

Symposion

St. 172a

δοκῶ μοι περὶ ὧν πυνθάνεσθε οὐκ ἀμελέτητος εἶναι. καὶ γὰρ ἐτύγχανον πρώην εἰς ἄστυ
ich scheine mir über welche erfragt ihr nicht ungeübt zu sein. und denn geriet neulich in Stadt
οἴκοθεν ἀνιών Φαληρόθεν· τῶν οὖν γνωρίμων τις ὅπισθεν κατιδών με
von Hause hinauf gehend von Phaleron· der nun der Bekannten einer von hinten erblickt habend mich
πόρρωθεν ἐκάλεσε, καὶ παίζων ἄμα τῇ κλήσει, ὡς Φαληρεύς, ἔφη, οὗτος Ἀπολλόδωρος, οὐ
von weitem rief, und scherzend zugleich bei dem Ruf, o Phalereer, sagte, dieser Apollodorus, nicht
περιμένεις; κάγὼ ἐπιστὰς περιέμεινα. καὶ ὅς, Ἀπολλόδωρε, ἔφη, καὶ μήν καὶ
wartest; und ich heran getreten seiend verharrte. und er, Apollodore, sagte, und in der Tat auch
ἔναγχός σε ἐζήτουν βουλόμενος διαπιθέσθαι τὴν Ἀγάθωνος συνουσίαν καὶ [172b]
soeben dich suchte wollend seiend genau zu erfahren die Agathons Zusammenkunft und
Σωκράτους καὶ Ἀλκιβιάδου καὶ τῶν ἄλλων τῶν τότε ἐν τῷ συνδείπνῳ παραγενομένων, περὶ¹
des Sokrates und des Alkibiades und der anderen der damals in dem Gastmahl der Angekommenen, über
τῶν ἐρωτικῶν λόγων τίνες ἥσαν· ἄλλος γάρ τις μοι διηγεῖτο ἀκηκοώς Φοίνικος τοῦ
die erotischen Reden welche waren· ein anderer denn jemand mir berichtete gehört habend des Phoinix des
Φιλίππου, ἔφη δὲ καὶ σὲ εἰδέναι. ἀλλὰ γὰρ οὐδὲν εἶχε σαφὲς λέγειν. σὺ οὖν μοι διήγησαι.
Philippos, sagte aber auch dich zu wissen. aber denn nichts hatte klar zu sagen. du nun mir erzähle.
δικαιότατος γὰρ εἴ τοὺς τοῦ ἑταίρου λόγους ἀπαγγέλλειν. πρότερον δέ μοι, ἦ δ' ὅς, εἶπε, σὺ²
gerechteste denn bist die des Gefährten Reden zu berichten. zuvor aber mir, ja aber er, sage, du
αὐτὸς παρεγένου περὶ συνουσίᾳ ταύτῃ ἦ οὐ; κάγὼ εἴπον ὅτι παντάπασιν ἔοικέ σοι
selbst warst dabei bei der Zusammenkunft dieser oder nicht; und ich sagte dass vollständig es scheint dir
οὐδὲν διηγεῖσθαι σαφὲς [172c] ὁ διηγούμενος, εἰ νεωστὶ ἡγῆ τὴν συνουσίαν
nichts zu erzählen klar der erzählend seiende, wenn neulich meinst die Zusammenkunft
γεγονέναι ταύτην ἡν ἐρωτᾶς, ὥστε καὶ ἐμὲ παραγενέσθαι. ἐγώ γε δῆ, ἔφη. πόθεν, ἦν
geworden zu sein diese die du fragst, so dass auch mich an zu kommen. ich eben wirklich, sagte. woher, war
δ' ἐγώ, ὡς Γλαύκων; οὐκ οἶσθ' ὅτι πολλῶν ἐτῶν Ἀγάθων ἐνθάδε οὐκ ἐπιδεδήμηκεν, ἀφ' οὐ δ'
aber ich, o Glaukon; nicht weißt dass vieler Jahre Agathon hier nicht verweilt hat, seit dem aber
ἐγὼ Σωκράτει συνδιατρίβω καὶ ἐπιμελὲς πεποίημαι ἐκάστης ἡμέρας εἰδέναι ὅτι ἀν λέγη ἦ
ich mit Sokrates verbringe und sorgsam gemacht habe jeder Tages zu wissen was auch sage oder
πράττῃ, οὐδέπω τρία ἔτη ἔστιν;
tue, noch nicht drei Jahre ist;

St. 173a

πρὸ τοῦ δὲ περιτρέχων ὅπῃ τύχοιμι καὶ οἰόμενος τὶ ποιεῖν ἀθλιώτερος ἦ ὄτουοῦν,
vor dem aber herum laufend wohin füge sich möge und meinend etwas zu tun elender war irgendwer,
οὐχ ἥττον ἦ σὺ νυνί, οἰόμενος δεῖν πάντα μᾶλλον πράττειν ἦ φιλοσοφεῖν. καὶ ὅς, μὴ
nicht weniger als du jetzt, meinend nötig sein alles mehr zu tun als zu philosophieren. und er, nicht
σκῶπτ', ἔφη, ἀλλ' εἰπέ μοι πότε ἐγένετο ἦ συνουσίᾳ αὕτῃ. κάγὼ εἴπον ὅτι παίδων ὄντων
spotte, sagte, sondern sage mir wann geschah die Zusammenkunft diese. und ich sagte dass Knaben seienden
ἡμῶν ἔτι, ὅτε τῇ πρώτῃ τραγωδίᾳ ἐνίκησεν Ἀγάθων, τῇ ὑστεραίᾳ ἦ ἦ τὰ
unser noch, als bei der ersten Tragödie siegte Agathon, am folgenden Tag oder an welcher die
ἐπινίκια ἔθυεν αὐτός τε καὶ οἱ χορευταί. πάνυ, ἔφη, ἄρα πάλαι, ὡς ἔοικεν. ἀλλὰ τίς
Sieges feierte selbst und auch die Tänzer. sehr, sagte, also seit langem, wie es scheint. sondern wer
σοι διηγεῖτο; ἦ αὐτὸς Σωκράτης; οὐ [173b] μὰ τὸν Δία, ἦν δ' ἐγώ, ἀλλ' ὅσπερ Φοίνικι.
dir berichtete; oder selbst Sokrates; nicht bei den Zeus, war aber ich, sondern derselbe der Phoinix.
Ἀριστόδημος ἦν τις, Κυδαθηναῖεύς, σμικρός, ἀνυπόδητος ἀεί· παρεγέγόνει δ' ἐν τῇ
Aristodemos war einer, Kydathenäer, klein, barfüßig immer. war dabei gewesen aber in der
συνουσίᾳ, Σωκράτους ἐραστῆς ὧν ἐν τοῖς μάλιστα τῶν τότε, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ. οὐ μέντοι
Zusammenkunft, des Sokrates Liebhaber seiend unter den meist der damaligen, wie mir scheint nicht jedoch
ἀλλὰ καὶ Σωκράτη γε ἔνια ἥδη ἀνηρόμην ὧν ἐκείνου ἥκουσα, καὶ μοι ὡμολόγει καθάπερ
sondern auch Sokrates eben einiges schon frage ich wovon jenes hörte ich, und mir gestand ein gerade wie
ἐκεῖνος διηγεῖτο. τί οὖν, ἔφη, οὐ διηγήσω μοι; πάντως δὲ ἡ ὄδος ἦ εἰς ἄστυ
jener berichtete. was nun, sagte, nicht wirst erzählen mir; auf jeden Fall aber der Weg der in Stadt
ἐπιτηδεία πορευομένοις καὶ λέγειν καὶ ἀκούειν. οὕτω δὴ ίόντες ἄμα τοὺς λόγους περὶ³
geeignet Gehenden und zu reden und zu hören. so ja gehend seiend zugleich die Worte über
αὐτῶν ἐποιούμεθα, ὥστε, [173c] ὅπερ ἀρχόμενος εἴπον, οὐκ ἀμελετήτως ἔχω. εἰ οὖν
sie machten wir, so dass, eben das an fangend seiend sagte ich, nicht unvorbereitet habe. wenn nun

δεῖς καὶ ὑμῖν διηγήσασθαι, ταῦτα χρὴ ποιεῖν. καὶ γὰρ ἔγωγε καὶ ἄλλως,
 es bedarf auch euch zu erzählen, dieses es ist nötig zu tun. auch denn ich allerdings auch anders,
ὅταν μέν τινας περὶ φιλοσοφίας λόγους ἢ αὐτὸς ποιῶμαι ἢ ἄλλων ἀκούω, χωρὶς τοῦ
 wenn immer zwar einige über Philosophie Reden oder selbst mache oder anderer höre, ohne des
οἴεσθαι ὡφελεῖσθαι ὑπερψυῶς ὡς χαίρω. **ὅταν δὲ ἄλλους τινάς, ἄλλως τε καὶ**
 zu meinen zu nutzen haben über mäßig wie ich mich freue: wenn immer aber andere einige, anders und auch
τοὺς ὑμετέρους τοὺς τῶν πλουσίων καὶ χρηματιστικῶν, αὐτός τε ἄχθομαι ὑμᾶς τε τοὺς
 die eurigen die der Reichen und geld treibenden, selbst und ärgere mich euch und die
ἔταιρους ἐλεῶ, ὅτι οἴεσθε τὶ ποιεῖν οὐδὲν [173d] ποιοῦντες. καὶ ἵσως αὖ ὑμεῖς ἐμὲ
 Gefährten bemitleide, dass meint ihr etwas zu tun nichts tuend. und vielleicht wiederum ihr mich
ἡγεῖσθε κακοδαίμονα εἶναι, καὶ οἴομαι ὑμᾶς ἀληθῆ οἴεσθαι. ἔγὼ μέντοι ὑμᾶς οὐκ οἴομαι ἀλλ'
 haltet unglücklich zu sein, und meine euch Wahres zu meinen: ich jedoch euch nicht meine sondern
εὖ οἶδα. ἀεὶ σημοιος εἴ, ὡς Ἀπολλόδωρε· ἀεὶ γὰρ σαυτόν τε κακηγορεῖς καὶ τοὺς ἄλλους,
 gut weiß. immer gleich bist, o Apollodore: immer denn deiner selbst und schmähtst und die anderen,
καὶ δοκεῖς μοι ἀτεχνῶς πάντας ἀθλίους ἡγεῖσθαι πλὴν Σωκράτους, ἀπὸ σαυτοῦ ἀρξάμενος.
 und scheinst mir einfach alle elend zu halten außer des Sokrates, von dir selbst angefangen habend.
καὶ ὄποθεν ποτὲ ταύτην τὴν ἐπωνυμίαν ἔλαβες τὸ μαλακὸς καλεῖσθαι, οὐκ οἶδα
 und woher einmal diese den Beinamen hast bekommen das weich genannt zu werden, nicht weiß
ἔγωγε· ἐν μὲν γὰρ τοῖς λόγοις ἀεὶ τοιοῦτος εἴ, σαυτῷ τε καὶ τοῖς ἄλλοις ἀγριαίνεις πλὴν
 ich ja in zwar denn den Reden immer solcher Art bist, dir selbst und auch den anderen ver grimmst außer
Σωκράτους. ὡς [173e] φίλτατε, καὶ δῆλον γε δὴ ὅτι οὕτω διανοούμενος καὶ περὶ ἐμαυτοῦ
 des Sokrates. o Allerliebster, und klar eben freilich dass so meinend und über meiner selbst
καὶ περὶ ὑμῶν μαίνομαι καὶ παραπαίω; οὐκ ἄξιον περὶ τούτων, Ἀπολλόδωρε, νῦν ἐρίζειν· ἀλλ'
 und über euer raste und wanke: nicht wert über dieser, Apollodore, jetzt zu streiten: sondern
ὅπερ ἐδεόμεθά σου, μὴ ἄλλως ποιήσῃς, ἀλλὰ διηγησαὶ τίνες ἥσαν οἱ λόγοι.
 eben das wir erbaten deiner, nicht anders machest, sondern erzähle welche waren die Reden.

St. 174a

ἥσαν τοίνυν ἐκεῖνοι τοιοίδε τινές— μᾶλλον δ' ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν ὡς ἐκεῖνος διηγεῖτο καὶ ἔγω
 waren nun jene solche einige— mehr aber von Anfang euch wie jener berichtete und ich
πειράσομαι διηγήσασθαι. **ἔφη γάρ οἱ Σωκράτη ἐντυχεῖν λελουμένον τε καὶ τὰς βλαύτας**
 werde versuchen zu erzählen. sagte denn ihm Sokrates zu begegnen gewaschen seiend und auch die Sandalen
ὑποδεδεμένον, ἀ ἐκεῖνος ὀλιγάκις ἐποίει· καὶ ἐρέσθαι αὐτὸν ὅποι ἵοι οὕτω καλὸς
 beschuht, welche jener selten tat: und zu fragen ihn wohin ginge so schön
γεγενημένος. καὶ τὸν εἰπεῖν ὅτι ἐπὶ δεῖπνον εἰς Ἀγάθωνος. χθὲς γὰρ αὐτὸν διέφυγον τοῖς
 geworden seiend. und den zu sagen dass zu Mahl zu Agathons. gestern denn ihn entkam ich den
ἐπινικίοις, φοβηθεὶς τὸν ὄχλον· ὡμολόγησα δ' εἰς τήμερον παρέσεσθαι. **ταῦτα δὴ**
 Sieges feiern, sich fürchtend den Menge: ich willigte ein aber für heute anwesend sein werden. diese ja
ἐκαλλωπισάμην, ἵνα καλὸς παρὰ καλὸν ἴω. ἀλλὰ σύ, ἢ δ' ὅς, πῶς ἔχεις [174b]
 ich schmückte mich, damit schön neben den Schönen ich gehe. aber du, ja aber er, wie hast du es
πρὸς τὸ ἐθέλειν ἀν ιέναι ἄκλητος ἐπὶ δεῖπνον; κάγω, ἔφη, εἴπον ὅτι οὕτως ὅπως ἀν
 zu hin das zu wollen wohl zu gehen ungebeten zu Mahl; und ich, sagte, sagte ich dass so wie wohl
σὺ κελεύης. ἔπους τοίνυν, ἔφη, ἵνα καὶ τὴν παροιμίαν διαφθείρωμεν μεταβαλόντες, ὡς ἄρα
 du befiehlst. folge nun denn, sagte, damit auch die Sprichwort wir verderben gewechselt habend, wie also
καὶ
 und

Ἀγάθων' ἐπὶ δαιτας ἵασιν αὐτόματοι ἀγαθοί
 Agathons zu Mahlzeiten gehen von selbst Gute

Ομηρος μὲν γὰρ κινδυνεύει οὐ μόνον διαφθεῖραι ἀλλὰ καὶ ὑβρίσαι εἰς ταύτην τὴν
 Homer zwar denn riskiert nicht nur zu verderben sondern auch zu beleidigen gegen dieses das
παροιμίαν· ποιήσας γὰρ τὸν Ἀγαμέμνονα διαφερόντως ἀγαθὸν ἄνδρα τὰ [174c] πολεμικά,
 Sprichwort gemacht habend denn den Agamemnon besonders guten Mann die Kriegs Dinge,
τὸν δὲ Μενέλεων
 den aber Menelaos

Θυσίαν ποιουμένου καὶ ἐστιῶντος τοῦ Ἀγαμέμνονος ἄκλητον ἐποίησεν ἐλθόντα
 Opfer opfernd seienden und bewirtend seienden des Agamemnons ungebeten machte gekommen seienden
τὸν Μενέλεων ἐπὶ τὴν θοίνην, χείρω ὄντα ἐπὶ τὴν τοῦ ἀμείνονος. ταῦτ' ἀκούσας
 den Menelaos zu der Tafel, schlechteren seienden zu der des Besseren. dieses gehört habend
εἶπεν ἔφη ἵσως μέντοι κινδυνεύσω καὶ ἐγὼ οὐχ ὡς σὺ λέγεις, ὦ Σώκρατες, ἀλλὰ καθ'
 zu sagen sagte vielleicht jedoch werde ich riskieren auch ich nicht wie du sagst, o Sokrates, sondern nach
Ὦμηρον φαῦλος ὥν ἐπὶ σοφοῦ ἀνδρὸς ιέναι θοίνην ἄκλητος. ὅρα οὖν ἄγων με τί
 Homer schlecht seiend zu eines Weisen Mannes zu gehen Gelage ungebeten. sieh nun führend mich womit
ἀπολογήσῃ, ὡς ἐγὼ μὲν οὐχ ὁμολογήσω ἄκλητος [174d] ἥκειν, ἀλλ' ὑπὸ σοῦ
 du entschuldigst, dass ich zwar nicht werde zugeben ungebeten zu kommen, sondern von dir
κεκλημένος. σύν τε δύ', ἔφη, ἐρχομένω πρὸ ὄδοῦ βουλευσόμεθα ὅτι
 gerufen worden seiend. zusammen mit auch zwei, sagte, kommend vor des Weges werden wir beraten was
ἔροῦμεν. ἀλλ' ἴωμεν. τοιαῦτ' ἄττα σφᾶς ἔφη διαλεχθέντας ιέναι. τὸν
 wir sagen werden. aber lasst uns gehen. solche einige sie sagte unterredet worden seiende zu gehen. den
οὖν Σωκράτη ἐσαυτῷ πως προσέχοντα τὸν νοῦν κατὰ τὴν ὄδον πορεύεσθαι ὑπολειπόμενον,
 nun Sokrates sich selbst irgendwie zu wendend den Geist entlang den Weg sich bewegen zurück bleibend,
καὶ περιμένοντος οὐ κελεύειν προιέναι εἰς τὸ πρόσθεν. ἐπειδὴ δὲ γενέσθαι ἐπὶ τῇ
 und wartend wo befehlen vor an gehen in das nach vorn. als aber geworden zu sein bei dem
οἰκίᾳ τῇ [174e] Ἀγάθωνος, ἀνεῳγμένην καταλαμβάνειν τὴν θύραν, καὶ τι ἔφη αὐτόθι
 Haus der Agathons, geöffnet seiend anzutreffen die Tür, und etwas sagte dort selbst
γελοῖον παθεῖν. οἱ μὲν γάρ εὐθὺς παῖδα τινα τῶν ἔνδοθεν ἀπαντήσαντα ἄγειν
 Lächerliches erleiden. dem zwar denn sofort Knaben irgendeinen der von innen entgegen getroffen habend führen
οὗ κατέκειντο οἱ ἄλλοι, καὶ καταλαμβάνειν ἥδη μέλλοντας δειπνεῖν· εὐθὺς δ' οὖν ὡς
 wo lagen die anderen, und anzutreffen schon im Begriff seiend zu speisen sofort aber nun als
ἰδεῖν τὸν Ἀγάθωνα, ὡς, φάναι, Ἀριστόδημε, εἰς καλὸν ἥκεις ὅπως συνδειπνήσῃς· εἰ
 zu sehen den Agathon, o, sagen, Aristodemos, zu Gutem bist gekommen damit mit essen mögest. wenn
δ' ἄλλους τινὸς ἔνεκα ἥλθες, εἰς αὐθὶς ἀναβαλοῦ, ὡς καὶ χθὲς ζητῶν σε ἵνα
 aber eines anderen irgendeines um willen kamst, auf später verschiebe, da auch gestern suchend dich damit
καλέσαιμι, οὐχ οἴός τ' ᾧ ίδεῖν. ἀλλὰ Σωκράτη ἡμῖν πῶς οὐκ ἄγεις; καὶ ἐγώ,
 ich einladen möchte, nicht fähig wohl war ich zu sehen. sondern Sokrates uns wie nicht führst; und ich,
ἔφη, μεταστρεφόμενος οὐδαμοῦ ὄρω Σωκράτη ἐπόμενον· εἴπον οὖν ὅτι καὶ αὐτὸς μετὰ
 sagte, mich umdrehend nirgendwo sehe Sokrates folgend. sagte ich also dass auch selbst mit
Σωκράτους ἥκοιμι, κληθεὶς ὑπὲρ ἔκείνου δεῦρ' ἐπὶ δεῖπνον. καλῶς γ', ἔφη, ποιῶν σύ-
 Sokrates kommen möchte, gerufen worden von jenem hierher zu Mahl. gut ja, sagte, tuend du·
ἀλλὰ ποῦ ἔστιν οὗτος;
 aber wo ist dieser;

St. 175a

ὅπισθεν ἐμοῦ ἄρτι εἰσήει· ἀλλὰ θαυμάζω καὶ αὐτὸς ποῦ ἀν εἴη. οὐ σκέψῃ, ἔφη, παῖ,
 hinter meiner soeben ging hinein. aber staune ich auch selbst wo wohl wäre. nicht prüfst, sagte, Knabe,
φάναι τὸν Ἀγάθωνα, καὶ εἰσάξεις Σωκράτη; σὺ δ', ᾧ δ' ὅς, Ἀριστόδημε, παρ' Ἐρυξίμαχον
 sagen den Agathon, und wirst hineinführen Sokrates; du aber, ja aber er, Aristodemos, bei Eryximachos
κατακλίνου. καὶ ἐ μὲν ἔφη ἀπονίζειν τὸν παῖδα ἵνα κατακέοιτο· ἄλλον δέ
 lege dich nieder. und einen zwar sagte abzuwaschen den Knaben damit er sich hinlege. einen anderen aber
τινα τῶν παίδων ἥκειν ἀγγέλλοντα ὅτι Σωκράτης οὗτος ἀναχωρήσας ἐν τῷ τῶν
 irgendeinen der Knaben kommen verkündend dass Sokrates dieser zurück getreten seiend in dem der
γειτόνων προθύρῳ ἔστηκεν, κάμοις καλούντος οὐκ ἐθέλει εἰσιέναι. ἄτοπον γ', ἔφη, λέγεις·
 Nachbarn Vor tür steht, und meiner rufenden nicht will hineinzugehen. sonderbar ja, sagte, sagst:
οὐκουν καλεῖς αὐτὸν καὶ μὴ ἀφήσεις; καὶ [175b] ὃς ἔφη εἴπειν μηδαμῶς, ἀλλ' ἔτε
 also nicht rufst ihn auch nicht wirst lassen; und er sagte zu sagen keineswegs, sondern lasst
αὐτόν. ἔθος γάρ τι τοῦτ' ἔχει· ἐνίστε αποστὰς ὅποι ἀν τύχῃ ἔστηκεν.
 ihn. Gewohnheit denn etwas dieses hat zuweilen weg getreten seiend wohin wohl füge es sich steht.
ἥξει δ' αὐτίκα, ὡς ἐγὼ οἶμαι. μὴ οὖν κινεῖτε, ἀλλ' ἔτε. ἀλλ' οὕτω χρὴ ποιεῖν, εἰ
 wird kommen aber sogleich, wie ich meine. nicht nun bewegt, sondern lasst. sondern so muss tun, wenn
σοὶ δοκεῖ, ἔφη φάναι τὸν Ἀγάθωνα. ἀλλ' ἡμᾶς, ὡς παίδες, τοὺς ἄλλους ἔστιατε. πάντως
 dir scheint, sagte sagen den Agathon. aber uns, o Knaben, die anderen bewirtet. durchaus

παρατίθετε ὅτι ἀν βούλησθε, ἐπειδάν τις ὑμῖν μὴ ἔφεστήκη— ὁ ἔγω οὐδεπώποτε ἐποίησα—
 setzt vor was auch wollt, sobald jemand euch nicht dastehet— was ich noch niemals tat—
νῦν οὖν, νομίζοντες καὶ ἐμὲ ὑφ' ὑμῶν κεκλησθαι ἐπὶ δεῖπνον καὶ τούσδε τοὺς ἄλλους,
 nun also, meinend auch mich von euch gerufen zu sein zu Mahl und diese hier die anderen,
[175c] θεραπεύετε, ἵν' ὑμᾶς ἐπαινῶμεν. μετὰ ταῦτα ἔφη σφᾶς μὲν δειπνεῖν, τὸν δὲ **Σωκράτη**
 dient, damit euch wir preisen. nach diesem sagte sie zwar speisen, den aber Sokrates
οὐκ εἰσέναι. τὸν οὖν Ἀγάθωνα πολλάκις κελεύειν μεταπέμψασθαι τὸν Σωκράτη, ἐδὲ οὐκ
 nicht hineinzugehen. den nun Agathon oft auffordern her zu holen den Sokrates, einer aber nicht
ἔαν. ἥκειν οὖν αὐτὸν οὐ πολὺν χρόνον ὡς εἰώθει διατρίψαντα, ἀλλὰ μάλιστα
 zulassen. kommen nun ihn nicht viel Zeit wie gewohnt war hingebraucht habend, sondern am meisten
σφᾶς μεσοῦν δειπνοῦντας. τὸν οὖν Ἀγάθωνα— τυγχάνειν γὰρ ἔσχατον κατακείμενον μόνον—
 sie mitten seiend speisend. den nun Agathon— sich fügen denn letzten lag seienden allein—
δεῦρ', ἔφη φάναι, Σώκρατες, παρ' ἐμὲ κατάκεισο, ἵνα καὶ τοῦ σοφοῦ ἀπτόμενός σου
 hierher, sagte sagen, Sokrates, bei mich lege dich nieder, damit auch des Weisen berührend deiner
ἀπολαύσω, [175d] ὁ σοι προσέστη ἐν τοῖς προθύροις. δῆλον γὰρ ὅτι ηὔρες αὐτὸν καὶ
 ich genieße, was dir zugestanden hat in den Vor türen. klar denn dass fandest du es und
ἔχεις· οὐ γὰρ ἀν προσέστης. καὶ τὸν Σωκράτη καθίζεσθαι καὶ εἰπεῖν ὅτι εὗ ἀν
 hast nicht denn wohl wärst du fortgegangen. und den Sokrates sich setzen und zu sagen dass gut wohl
ἔχοι, φάναι, ὡς Ἀγάθων, εἰ τοιοῦτον εἴη ἡ σοφία ὥστ' ἐκ τοῦ πληρεστέρου εἰς τὸ
 es wäre, sagen, o Agathon, wenn so beschaffenes wäre die Weisheit so dass aus dem Volleren in das
κενώτερον ῥέειν ὑμῶν, ἐὰν ἀπτώμεθα ἀλλήλων, ὥσπερ τὸ ἐν ταῖς κύλιξιν ὕδωρ τὸ διὰ τοῦ
 Leerere fließen unser, wenn wir berühren einander, gleichwie das in den Bechern Wasser das durch die
έριον ῥέον ἐκ τῆς πληρεστέρας εἰς τὴν κενωτέραν. εἰ γὰρ οὕτως ᔁχει καὶ ἡ σοφία, [175e]
 Wolle fließend aus der volleren in die leerere. wenn denn so steht auch die Weisheit,
πολλοῦ τιμῶμαι τὴν παρὰ σοὶ κατάκλισιν· οἵμαι γάρ με παρὰ σοῦ πολλῆς καὶ καλῆς σοφίας
 von viel schätze die bei dir Nieder Liegen. ich meine denn mich von dir vieler und schöner Weisheit
πληρωθήσεσθαι. ἡ μὲν γὰρ ἐμὴ φαύλη τις ἀν εἴη, ἡ καὶ ἀμφισβητήσιμος ὥσπερ
 erfüllt werden werden. die zwar denn meine schlecht irgendeine wohl wäre, oder auch anzweifelbar wie
ὄναρ οὖσα, ἡ δὲ σὴ λαμπρά τε καὶ πολλὴν ἐπίδοσιν ᔁχουσα, ἡ γε παρὰ σοῦ νέου ὄντος
 im Traum seiend, die aber deine glänzend und auch viel Zunahme habend, die ja von dir jung seiend
οὕτω σφόδρα ἔξελαμψεν καὶ ἐκφανῆς ἐγένετο πρώην ἐν μάρτυσι τῶν Ἑλλήνων πλέον ἡ
 so sehr hervor leuchtete und offenbar wurde neulich in Zeugen der Griechen mehr als
τρισμυρίοις. ὑβριστὴς εῖ, ἔφη, ὡς Σώκρατες, ὁ Ἀγάθων. καὶ ταῦτα μὲν καὶ ὀλίγον ὕστερον
 dreißig tausend. Über mütiger bist, sagte, o Sokrates, der Agathon. und dieses zwar und ein wenig später
διαδικασόμεθα ἔγω τε καὶ σὺ περὶ τῆς σοφίας, δικαστὴ χρώμενοι τῷ Διονύσῳ· νῦν δὲ πρὸς
 werden verhandeln ich und auch du über der Weisheit, als Richter gebrauchend dem Dionysos. jetzt aber zu
τὸ δεῖπνον πρῶτα τρέπου.
 das Mahl zuerst wende.

St. 176a

μετὰ ταῦτα, ἔφη, κατακλινέντος τοῦ Σωκράτους καὶ δειπνήσαντος καὶ τῶν ἄλλων, σπονδάς
 nach diesem, sagte, nieder gelegt habend des Sokrates und gespeist habend und der anderen, Trank opfer
τε σφᾶς ποιήσασθαι, καὶ ἀσαντας τὸν θεὸν καὶ τάλλα τὰ νομιζόμενα,
 und sich gemacht haben, und gesungen habend den Gott und die anderen die üblich gehalten werden,
τρέπεσθαι πρὸς τὸν πότον· τὸν οὖν Παυσανίαν ἔφη λόγου τοιούτου τινὸς κατάρχειν. εἴεν,
 sich wenden zu den Trunk den nun Pausanias sagte einer Rede solcher irgendeiner beginnen. sei es,
ἄνδρες, φάναι, τίνα τρόπον ῥάστα πιόμεθα; ἔγω μὲν οὖν λέγω ὑμῖν ὅτι τῷ
 Männer, zu sagen, welchen Weise am leichtesten wir werden trinken; ich zwar nun sage euch dass dem
ὄντι πάνυ χαλεπῶς ἔχω ὑπὸ τοῦ χθὲς πότου καὶ δέομαι ἀναψυχῆς τινος— οἵμαι δὲ
 Seienden sehr schwer habe von des gestrigen Trinken und bedarf Erholung irgendeiner— ich meine aber
καὶ ὑμῶν τοὺς πολλούς· παρῆστε γὰρ χθές— σκοπεῖσθε οὖν [176b] τίνι τρόπῳ ἀν ὡς
 auch euer die meisten ihr wart anwesend denn gestern— erwägt nun welchem Weise wohl wie
ῥάστα πίνοιμεν. τὸν οὖν Ἀριστοφάνη εἰπεῖν, τοῦτο μέντοι εὗ λέγεις, ὡς Παυσανία, τὸ
 am leichtesten trinken würden. den nun Aristophanes zu sagen, dieses jedoch gut sagst, o Pausanias, das
παντὶ τρόπῳ παρασκευάσασθαι ῥάστωνην τινὰ τῆς πόσεως· καὶ γὰρ αὐτός εἰμι τῶν χθὲς
 jedem Weise vorbereitet haben Leichtigkeit irgendeine des Trinkens und denn selbst ich bin der gestrigen
βεβαπτισμένων. ἀκούσαντα οὖν αὐτῶν ἔφη Ἐρυξίμαχον τὸν Ακουμενοῦ ἡ καλῶς,
 getaucht gewesen habenden. gehört habend nun ihrer sagte Eryximachos den des Akumenos wahrlich gut,
φάναι, λέγετε. καὶ ἔτι ἐνδός δέομαι ὑμῶν ἀκούσαι πῶς ᔁχει πρὸς τὸ ἐρρῶσθαι
 zu sagen, ihr sagt. und noch eines bedarf euer zu hören wie verhält sich bezüglich des gesund sein

πίνειν, Ἀγάθωνος. ούδαμῶς, φάναι, ούδ' αὐτὸς ἔρρωμαι. Ἐρμαιον [176c] ἀν εἴη ἡμῖν,
 zu trinken, Agathon. keineswegs, zu sagen, auch nicht selbst bin gesund. Glücks fall wohl wäre uns,
 ἦ δ' ὅς, ὃς ζοικεν, ἐμοὶ τε καὶ Ἀριστοδήμῳ καὶ Φαίδρῳ καὶ τοῖσδε, εἰ ὑμεῖς οἱ
 wahrlich sagte er, wie es scheint, mir und Aristodemos und Phaidros und diesen, wenn ihr die
δυνατώτατοι πίνειν νῦν ἀπειρήκατε· ἡμεῖς μὲν γὰρ ἀεὶ ἀδύνατοι. **Σωκράτη δ'** ἔξαιρω
 fähigsten zu trinken jetzt abgelassen habt- wir zwar denn immer unfähig. Sokrates aber nehme aus
λόγου· ίκανὸς γὰρ καὶ ἀμφότερα, ὥστ' ἔξαρκέσει αὐτῷ ὁπότερ' ἀν ποιῶμεν.
 der Rechnung- fähig denn auch beides, so dass wird genügen ihm welches von beiden wohl wir tun.
ἐπειδὴ οὖν μοι δοκεῖ οὐδεὶς τῶν παρόντων προθύμως ἔχειν πρὸς τὸ πολὺν πίνειν οἶνον,
 da nun mir scheint niemand der Anwesenden bereitwillig zu haben zu das viel zu trinken Wein,
 ισως ἀν ἔγω περὶ τοῦ μεθύσκεσθαι οἶνον ἔστι τάληθῇ λέγων ἥττον ἀν εἴην
 vielleicht wohl ich über des sich betrinken wie beschaffen ist das Wahre sagend weniger wohl wäre
 ἀηδῆς. ἐμοὶ γὰρ δὴ τοῦτο γε οἵμαι κατάδηλον [176d] γεγονέναι ἐκ τῆς ιατρικῆς,
 unangenehm. mir denn ja dieses wenigstens ich meine offenkundig geworden sein aus der Heil kunde,
ὅτι χαλεπὸν τοῖς ἀνθρώποις ἡ μέθη ἔστιν· καὶ οὕτε αὐτὸς ἐκὼν εἶναι πόρρω ἐθελήσαιμι
 dass schwierig den Menschen die Trunkenheit ist- und weder selbst freiwillig zu sein fern möchte wollen
ἀν πιεῖν οὕτε ἄλλω συμβουλεύσαιμι, ἄλλως τε καὶ κραιπαλῶντα ἔτι ἐκ τῆς
 wohl zu trinken noch einem anderen raten möchte, anders und auch katernd seienden noch aus der
προτεραίας. ἄλλὰ μήν, ἔφη φάναι ὑπολαβόντα Φαίδρου τὸν Μυρρινούσιον, ἔγωγέ σοι
 vorigen. sondern gewiss, sagte zu sagen aufnehmend habend Phaidros den Myrrinos Bürger, ich ja dir
εἴθα πείθεσθαι ἄλλως τε καὶ ἄττ' ἀν περὶ ιατρικῆς λέγης· νῦν δ', ἀν εὔ
 bin gewohnt zu gehorchen anders und auch was immer je über Heil kunde du sprichst- jetzt aber, wenn gut
βουλεύωνται, καὶ οἱ λοιποί. ταῦτα [176e] δὴ ἀκούσαντας συγχωρεῖν πάντας μὴ διὰ μέθης
 sich beraten, und die übrigen. dieses ja gehört habend einwilligen alle nicht durch Trunkenheit
ποιήσασθαι τὴν ἐν τῷ παρόντι συνουσίαν, ἀλλ' οὕτω πίνοντας πρὸς ἡδονήν. ἐπειδὴ
 machen die in dem gegenwärtigen Zusammenkunft, sondern so trinkend zu Freude. da
τοίνυν, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον, τοῦτο μὲν δέδοκται, πίνειν δσον ἀν ἔκαστος
 nun denn, zu sagen den Eryximachos, dieses zwar ist beschlossen worden, zu trinken soviel wohl jeder
βούληται, ἐπάναγκες δὲ μηδὲν εἶναι, τὸ μετὰ τοῦτο εἰσηγοῦμαι τὴν μὲν ἄρτι εἰσελθοῦσαν
 will, notwendig aber nichts zu sein, das nach dieses schlage vor die zwar soeben einge treten seiende
αὐλητρίδα χαίρειν ἔαν, αὐλούσαν ἔσαυτῇ ἡ ἀν βούληται ταῖς γυναιξὶ ταῖς ἔνδον, ἡμᾶς δὲ
 Flötenspielerin sich freuen lassen, flötend sich selbst oder wohl wolle den Frauen den drinnen, uns aber
διὰ λόγων ἄλλήλοις συνεῖναι τὸ τήμερον· καὶ δι' οἵων λόγων, εἰ βούλεσθε, ἐθέλω
 durch Reden einander zusammen sein das Heute- und durch welcher Art Reden, wenn ihr wollt, ich will
ὑμῖν εἰσηγήσασθαι.
 euch vor schlagen.

St. 177a

φάναι δὴ πάντας καὶ βούλεσθαι καὶ κελεύειν αὐτὸν εἰσηγεῖσθαι. εἰπεῖν οὖν τὸν Ἐρυξίμαχον
 zu sagen ja alle und zu wollen und zu befehlen ihn zu vorschlagen. zu sagen nun den Eryximachos
ὅτι ἡ μέν μοι ἀρχὴ τοῦ λόγου ἔστι κατὰ τὴν Εύριπίδου Μελανίππην· οὐ γὰρ ἐμὸς ὁ
 dass die zwar mir Anfang des der Rede ist nach die des Euripides Melanippe. nicht denn mein der
μῦθος, ἄλλὰ Φαίδρου τοῦδε, δὸν μέλλω λέγειν. Φαίδρος γὰρ ἐκάστοτε πρός με
 Erzählung, sondern des Phaidros dieses, welchen ich beabsichtige zu sagen. Phaidros denn jedes Mal zu mir
ἀγανακτῶν λέγει οὐ δεινόν, φησίν, ὡς Ἐρυξίμαχε, ἄλλοις μέν τισι θεῶν ὕμνους καὶ
 sich empörend sagt nicht schlimm, sagt er, o Eryximachos, anderen zwar einigen der Götter Hymnen und
παίωνας εἶναι ὑπὸ τῶν ποιητῶν πεποιημένους, τῷ δὲ Ἐρωτι, τηλικούτῳ ὄντι καὶ
 Paiane zu sein von den Dichtern gemacht worden seiend, dem aber Eros, so großen seiend und
τοσούτῳ θεῷ, μηδὲ ἔνα πώποτε τοσούτῳ γεγονότῳ [177b] ποιητῶν πεποιηκέναι
 so großen Gott, auch nicht einen je so vieler geworden seiender Dichter gemacht haben
μηδὲν ἐγκώμιον; εἰ δὲ βούλει αὖ σκέψασθαι τοὺς χρηστοὺς σοφιστάς, Ἡρακλέους μὲν καὶ
 kein Lob lied; wenn aber du willst wiederum prüfen haben die tüchtigen Sophisten, des Herakles zwar und
ἄλλων ἐπαίνους καταλογάδην συγγράφειν, ὥσπερ ὁ βέλτιστος Πρόδικος— καὶ τοῦτο μὲν
 anderer Loblieder listen weise zusammen schreiben, wie der beste Prodigos— und dieses zwar
ἥττον καὶ θαυμαστόν, ἄλλ' ἔγωγε ἥδη τινὶ ἐνέτυχον βιβλίων ἀνδρὸς σοφοῦ, ἐν ὡ
 weniger auch erstaunlich, sondern ich ja schon irgendeinem begegnete Buch Mannes Weisen, in welchem
ἔνησαν ἄλες ἐπαίνον θαυμάσιον ἔχοντες πρὸς ὀφελίαν, καὶ ἄλλα τοιαύτα συχνὰ [177c]
 waren drin Salze Lob staunens werten habend zum Nutzen, und andere solcher Art häufige
ἴδοις ἀν ἐγκεκωμιασμένα— τὸ οὖν τοιούτων μὲν πέρι πολλὴν σπουδὴν ποιήσασθαι,
 würdest sehen wohl gepriesen wordene— das nun solcher Art zwar um viel Eifer gemacht haben,

ἔρωτα δὲ μηδένα πω ἀνθρώπων τετολμηκέναι εἰς ταυτηνὶ τὴν ἡμέραν ἀξίως ὑμνῆσαι.
 Liebe aber keinen bisher der Menschen gewagt haben bis in diese hier den Tag würdig zu preisen.
ἀλλ’ οὔτως ἡμέληται τοσοῦτος θεός. ταῦτα δή μοι δοκεῖ εὖ λέγειν Φαῖδρος. ἐγὼ
 sondern so ist vernachlässigt worden so großer Gott. dieses ja mir scheint gut zu sagen Phaidros. ich
οὖν ἐπιθυμῶ ἄμα μὲν τούτῳ ἔρωνον εἰσενεγκεῖν καὶ χαρίσασθαι, ἄμα δ’ ἐν τῷ
 nun denn begehre zugleich zwar diesem Beitrag hinein zu tragen und Gefallen erweisen, zugleich aber in dem
παρόντι πρέπον μοι δοκεῖ εἶναι ἡμῖν τοῖς παροῦσι κοσμῆσαι τὸν θεόν. εἰ
 gegenwärtig seienden passend mir scheint zu sein uns den anwesend seienden schmücken den Gott. wenn
οὖν συνδοκεῖ [177d] καὶ ὑμῖν, γένοιτ’ ἀν ἡμῖν ἐν λόγοις ίκανὴ διατριβή· δοκεῖ
 nun denn mit einleuchtet und euch, würde werden wohl uns in Reden hinreichende Verweilen scheint
γάρ μοι χρῆναι ἔκαστον ἡμῶν λόγον εἰπεῖν ἔπαινον Ἔρωτος ἐπὶ δεξιὰ ὡς ἀν δύνηται
 denn mir nötig sein jeden von uns Rede zu sagen Lob des Eros nach rechts wie wohl vermöge
κάλλιστον, ἄρχειν δὲ Φαῖδρον πρῶτον, ἐπειδὴ καὶ πρῶτος κατάκειται καὶ ἔστιν ἄμα
 das Schönste, zu beginnen aber Phaidros zuerst, weil auch der Erste liegt und ist zugleich
πατὴρ τοῦ λόγου. οὐδείς σοι, ὁ Ἐρυξίμαχε, φάναι τὸν Σωκράτη, ἐναντία ψηφιεῖται.
 Vater des Wortes. niemand dir, o Eryximachos, zu sagen den Sokrates, Entgegengesetztes wird abstimmen.
οὔτε γάρ ἀν που ἔγω ἀποφήσαιμι, δος οὐδέν φημι ἄλλο ἐπίστασθαι ἢ τὰ ἔρωτικά, οὔτε
 weder denn wohl irgendwo ich würde erklären, der nichts sage anderes zu verstehen als die erotischen, weder
που Ἀγάθων καὶ Παυσανίας, [177e] οὐδὲ μὴν Αριστοφάνης, ὁ περὶ Διόνυσον καὶ Αφροδίτην
 irgend Agathon und Pausanias, noch freilich Aristophanes, dem über Dionysos und Aphrodite
πᾶσα ἡ διατριβή, οὐδὲ ἄλλος οὐδεὶς τουτωνὶ ὥν ἔγω ὅρω. καίτοι οὐκ ἔξ ίσου
 ganze die Beschäftigung, noch ein anderer niemand dieser hier deren ich sehe. und doch nicht aus Gleichen
γίγνεται ἡμῖν τοῖς ὑστάτοις κατακειμένοις· ἄλλ’ ἐὰν οἱ πρόσθεν ίκανῶς καὶ καλῶς
 geschieht uns den zuletzt lagernd seienden sondern wenn die vorher hinreichend und gut
εἴπωσιν, ἔξαρκέσει ἡμῖν. ἄλλὰ τύχῃ ἀγαθῇ καταρχέτω Φαῖδρος καὶ ἐγκωμιαζέτω τὸν ἔρωτα.
 mögen sagen, wird genügen uns. sondern Fügung guter beginne Phaidros und rühme den Eros.
ταῦτα δὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες ἄρα συνέφασάν τε καὶ
 dieses ja und die anderen alle also stimmten zu und auch

St. 178a

ἔκελευον ἄπερ ὁ Σωκράτης. πάντων μὲν οὖν ἀ ἔκαστος εἰπεν, οὔτε πάνυ ὁ
 befahlen eben das was der Sokrates. aller zwar nun denn was jeder sagte, weder sehr der
Ἀριστόδημος ἐμέμνητο οὕτ’ αὐτὸν ἔγω ἀ ἔκεινος ἔλεγε πάντα· ἀ δὲ μάλιστα καὶ ὥν
 Aristodemos hatte sich erinnert noch wieder ich was jener sagte alles. was aber am meisten und wovon
ἔδοξε μοι ἀξιομνημόνευτον, τούτων ὑμῖν ἔρω ἔκάστου τὸν λόγον.
 schien mir erinnerns wert, dieser euch werde sagen jedes den Bericht.

St. 179a

πρῶτον μὲν γάρ, ὕσπερ λέγω, ἔφη Φαῖδρον ἀρξάμενον ἐνθένδε ποθὲν λέγειν, ὅτι
 zuerst zwar denn, gleichwie sage, sagte Phaidros angefangen habend von hier irgend woher zu reden, dass
μέγας θεὸς εἴη ὁ Ἔρως, καὶ θαυμαστὸς ἐν ἀνθρώποις τε καὶ θεοῖς, πολλαχῆ
 großer Gott sei der Eros und bewunderungs würdig bei Menschen und und Göttern, auf mancherlei Weise
μὲν καὶ ἄλλῃ, οὐχ ἡκιστα δὲ κατὰ τὴν γένεσιν. τὸ γὰρ ἐν τοῖς πρεσβύτατον εἶναι
 zwar und anderweitig, nicht am wenigsten aber nach die Entstehung. das denn in den älteste zu sein
[178b] τὸν θεὸν τίμιον, ἢ δ’ ὅς, τεκμήριον δὲ τούτου· γονῆς γὰρ Ἔρωτος οὕτ’ εἰσὶν οὔτε
 den Gott geehrt, ja aber er, Beweis aber dessen Zeugung denn des Eros weder sind noch
λέγονται ὑπ’ οὐδενὸς οὕτε ίδιώτου οὔτε ποιητοῦ, ἄλλ’ Ἡσίοδος πρῶτον μὲν Χάος φησὶ
 werden gesagt von keinem noch Privatmannes noch Dichters, sondern Hesiod zuerst zwar Chaos sagt
γενέσθαι—
 entstanden zu sein—

αὐτὰρ ἔπειτα
 aber dann
Γαῖ’ εύρύστερνος, πάντων ἔδος ἀσφαλὲς αἰεί,
 Gaia breit brüstig, aller Sitz sicher immer,
ἡδ’ Ἔρος
 und Eros

Ἡσιόδω δὲ καὶ Ἀκουσίλεως σύμφησιν μετὰ τὸ Χάος δύο τούτω γενέσθαι, Γῆν τε
 Hesiod aber auch des Akusilaos stimmt zu nach das Chaos zwei diesen beiden entstanden zu sein, Erde und
καὶ ἔρωτα. Παρμενίδης δὲ τὴν γένεσιν λέγει—
 und Eros. Parmenides aber die Entstehung sagt—

πρώτιστον μὲν ἔρωτα θεῶν μητίσατο πάντων.
 als Erstes zwar Eros der Götter erdachte sich aller.

Parmenides Fr. 132

οὕτω [178c] πολλαχόθεν ὀμολογεῖται ὁ Ἔρως ἐν τοῖς πρεσβύτατος εἶναι. πρεσβύτατος
 so von vielen Seiten wird zugestanden der Eros unter den Älteste zu sein. der Älteste
δὲ ὃν μεγίστων ἀγαθῶν ἡμῖν αἴτιός ἐστιν. οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔχω εἰπεῖν ὅτι μεῖζόν
 aber seiend der größten Güter uns Ursache ist. nicht denn ich wenigstens habe zu sagen dass größeres
ἐστιν ἀγαθὸν εὔθυνς νέω ὄντι ἥ ἔραστής χρηστὸς καὶ ἔραστῇ παιδικά. ὁ
 ist Gut sofort einem Jungen seienden oder Liebhaber tüchtig und dem Liebhaber Lieblings Knabe. was
γὰρ χρὴ ἀνθρώποις ἡγεῖσθαι παντὸς τοῦ βίου τοῖς μέλλουσι καλῶς
 denn nötig ist Menschen zu halten des ganzen des Lebens den bevorstehenden seienden schön
βιώσεσθαι, τοῦτο οὕτε συγγένεια οίᾳ τε ἐμποιεῖν οὕτω καλῶς οὕτε τιμαὶ οὕτε πλοῦτος
 zu leben werden, dieses weder Verwandtschaft wie und ein pflanzen so gut weder Ehren noch Reichtum
οὗτ' ἄλλο οὐδὲν [178d] ὡς ἔρως. λέγω δὲ δὴ τί τοῦτο; τὴν ἐπὶ μὲν τοῖς αἰσχροῖς
 noch anderes nichts so wie Liebe. sage aber ja was dieses; die bei zwar den Schändlichen
αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ τοῖς καλοῖς φιλοτιμίαν. οὐ γὰρ ἐστιν ἄνευ τούτων οὕτε πόλιν οὕτε ιδιώτην
 Scham, bei aber den Schönen Ehr liebe nicht denn ist ohne dieser weder Stadt noch Privatmann
μεγάλα καὶ καλὰ ἔργα ἔξεργάζεσθαι. φημὶ τοίνυν ἔγῳ ἀνδρα ὅστις ἔρα, εἴ τι αἰσχρὸν
 große und schöne Werke aus zu führen. ich behaupte folglich ich Mann wer liebt, wenn etwas Schändliches
ποιῶν κατάδηλος γίγνοιτο ἥ πάσχων ὑπό του δι' ἀνανδρίαν μὴ ἀμυνόμενος, οὗτ' ἀν
 tuend offenbar würde werden oder leidend unter eines durch Feigheit nicht abwehrend seiend, weder wohl
ὑπὸ πατρὸς ὄφθεντα οὕτως ἀλγῆσαι οὕτε ὑπὸ ἐταίρων οὕτε ὑπ' ἄλλου
 von Vaters gesehen worden seiend so zu schmerzen weder von Gefährten noch von eines anderen
[178e] οὐδενὸς ὡς ὑπὸ παιδικῶν. ταύτον δὲ τοῦτο καὶ τὸν ἔρωμενον ὄρῷμεν, ὅτι
 keines wie von Lieblings Knaben. dasselbe aber dieses auch den Geliebten sehen wir, dass
διαφερόντως τοὺς ἔραστὰς αἰσχύνεται, ὅταν ὄφθῃ ἐν αἰσχρῷ τινι ὃν.
 in besonderer Weise die Liebhaber schämt sich, wenn immer gesehen werde in Schändlichem irgendeinem seiend.
εἰ οὖν μηχανή τις γένοιτο ὥστε πόλιν γενέσθαι ἥ στρατόπεδον
 wenn nun denn Vorrichtung irgend eine würde werden so dass Stadt entstehen zu sein oder Heer Lager
ἔραστῶν τε καὶ παιδικῶν, οὐκ ἐστιν ὅπως ἀν ἀμεινονοι οἰκήσειαν τὴν ἐαυτῶν
 der Liebhaber und und der Lieblings Knaben, nicht ist wie wohl besser würden wohnen die der eigenen
ἥ ἀπεχόμενοι πάντων τῶν αἰσχρῶν καὶ φιλοτιμούμενοι πρὸς ἄλλήλους, καὶ μαχόμενοι
 als sich enthaltend aller der Schändlichen und Ehre liebend seiend gegen einander, und kämpfend seiend
γ' ἀν μετ' ἄλλήλων οἱ τοιοῦτοι νικῶν ἀν ὄλιγοι ὄντες ὡς ἐπος εἰπεῖν πάντας
 ja wohl mit einander die solche würden siegen wohl wenige seiend wie Wort zu sagen alle
ἀνθρώπους.
 Menschen.

St. 180a

ἔρων γὰρ ἀνὴρ ὑπὸ παιδικῶν ὄφθηναι ἥ λιπῶν τάξιν ἥ ὅπλα
 liebend seiend denn Mann von Lieblings Knaben gesehen zu werden oder verlassen habend Rang oder Waffen
ἀποβαλῶν ἥττον ἀν δῆπου δέξαιτο ἥ ὑπὸ πάντων τῶν ἄλλων, καὶ πρὸ τούτου
 weg geworfen habend weniger wohl freilich würde hinnehmen als von allen der anderen, und vor diesem
τεθνάναι ἀν πολλάκις ἔλοιτο. καὶ μὴν ἔγκαταλιπεῖν γε τὰ παιδικὰ ἥ μὴ
 gestorben zu sein wohl oft würde wählen. und aber zurück zu lassen ja die Lieblings Knaben oder nicht
βοηθῆσαι κινδυνεύοντι— οὐδεὶς οὕτω κακὸς ὄντινα οὐκ ἀν αὐτὸς ὁ Ἔρως ἔνθεον
 zu helfen Gefahr laufendem— niemand so schlecht wen nicht wohl selbst der Eros göttlich beseelt
ποιήσειε πρὸς ἀρετήν, ὥστε ὅμοιον εἶναι τῷ ἀρίστῳ φύσει· καὶ [179b] ἀτεχνῶς, ὁ ἔφη
 machen würde zur Tugend, so dass gleich zu sein dem Besten von Natur und einfach, was sagte
Ὀμηρος,
 Homer,

ἐνίοις τῶν ἡρώων τὸν θεόν, τοῦτο ὁ Ἔρως τοῖς ἔρῶσι παρέχει γιγνόμενον παρ'
einigen der Helden den Gott, dieses der Eros den liebend seienden gewährt werdend seienden von
αὐτοῦ. καὶ μὴν ὑπεραποθυήσκειν γε μόνοι ἔθέλουσιν οἱ ἔρωντες, οὐ μόνον ὅτι
seiner selbst und in der Tat über hin sterben ja allein wollen die liebend seiende, nicht nur dass
ἀνδρες, ἀλλὰ καὶ αἱ γυναικες. τούτου δὲ καὶ ἡ Πελίου θυγάτηρ Ἀλκηστις ίκανὴν
Männer, sondern auch die Frauen. dessen aber auch die des Pelias Tochter Alkestis hinreichendes
μαρτυρίαν παρέχεται ὑπὲρ τοῦδε τοῦ λόγου εἰς τοὺς Ἕλληνας, ἔθελήσασα μόνη ὑπὲρ τοῦ
Zeugnis gewährt für dieses des Wortes in die Griechen, gewollt habend allein für den
αὐτῆς ἀνδρὸς ἀποθανεῖν, ὄντων αὐτῷ πατρός τε καὶ [179c] μητρός, οὓς ἐκείνη τοσοῦτον
ihrer selbst Mannes sterben, seiender ihm des Vaters und und der Mutter, welche jene so sehr
ὑπερεβάλετο τῇ φιλίᾳ διὰ τὸν ἔρωτα, ὥστε ἀποδεῖξαι αὐτοὺς ἀλλοτρίους ὄντας τῷ ύει καὶ
über traf der Freundschaft wegen die Liebe, so dass vor zeigen sie fremde seiende dem Sohn und
όνοματι μόνον προσήκοντας, καὶ τοῦτ' ἔργασαμένη τὸ ἔργον οὕτω καλὸν ἔδοξεν
dem Namen nur zugehörig seiende, und dieses verrichtet habend das Werk so schön schien
ἔργασασθαι οὐ μόνον ἀνθρώποις ἀλλὰ καὶ θεοῖς, ὥστε πολλῶν πολλὰ καὶ καλὰ
verrichtet zu haben nicht nur Menschen sondern auch Göttern, so dass vieler viele und schöne
ἔργασασθαι οὐ μόνον ἀνθρώποις ἀλλὰ καὶ θεοῖς, ὥστε πολλῶν πολλὰ καὶ καλὰ
der verrichtet habenden leicht zählbaren ja einigen gaben dieses Ehregeschenk die Götter, aus des Hades
ἀνεῖναι πάλιν τὴν ψυχήν, ἀλλὰ τὴν ἐκείνης ἀνεῖσαν ἀγασθέντες τῷ [179d]
hinauf lassen wieder die Seele, sondern die der jener freigegeben habend bewundert habend dem
ἔργῳ οὕτω καὶ θεοὶ τὴν περὶ τὸν ἔρωτα σπουδήν τε καὶ ἀρετὴν μάλιστα τιμῶσιν. Ὀρφέα δὲ
Werk so auch Götter die um den Eros Eifer und auch Tugend am meisten ehren. Orpheus aber
τὸν Οἰάγρου ἀτελῆ ἀπέπεμψαν ἐξ Ἀΐδου, φάσμα δείξαντες τῇς γυναικὸς ἐφ' ἦν
den des Oiagros unvollendet sandten fort aus des Hades, Erscheinung gezeigt habend der Frau auf welche
ῆκεν, αὐτὴν δὲ οὐ δόντες, ὅτι μαλθακίζεσθαι ἐδόκει, ἀτε ὧν κιθαρωδός, καὶ οὐ
kam, sie aber nicht gegeben habend, weil weich werden schien, da ja seiend Leier sänger, und nicht
τολμᾶν ἔνεκα τοῦ ἔρωτος ἀποθυήσκειν ὥσπερ Ἀλκηστις, ἀλλὰ διαμηχανᾶσθαι
wagen um willen der Liebe sterben wie Alkestis, sondern durch Mittel sich ausdenken
ζῶν εἰσιέναι εἰς Ἀΐδου. τοιγάρτοι διὰ ταῦτα δίκην αὐτῷ ἐπέθεσαν, καὶ ἐποίησαν
lebend seiend hinein gehen in des Hades. folglich wegen dieser Strafe ihm auf legten, und machten
τὸν θάνατον αὐτοῦ ὑπὸ γυναικῶν [179e] γενέσθαι, οὐχ ὥσπερ Ἀχιλλέα τὸν τῆς Θέτιδος
den Tod seiner durch Frauen geworden zu sein, nicht wie Achilleus den der Thetis
ὑὸν ἐτίμησαν καὶ εἰς μακάρων νήσους ἀπέπεμψαν, ὅτι πεπυσμένος παρὰ τῆς μητρὸς ὡς
Sohn ehrten und in der Seligen Inseln sandten fort, weil erfahren habend von der Mutter dass
ἀποθανοῖτο ἀποκτείνας Ἐκτορα, μὴ ποιήσας δὲ τοῦτο οἴκαδε ἐλθὼν γηραιὸς
sterben würde getötet habend Hektor, nicht getan habend aber dieses nach Hause gekommen seiend alt
τελευτήσοι, ἐτόλμησεν ἐλέσθαι βοηθήσας τῷ ἔραστῇ Πατρόκλῳ καὶ τιμωρήσας οὐ
würde sterben, wagte zu wählen geholfen habend dem Liebhaber Patroklos und gerächt habend nicht
μόνον ὑπεραποθανεῖν ἀλλὰ καὶ ἐπαποθανεῖν τετελευτήσοι. ὅθεν δὴ καὶ
nur über hin sterben sondern auch mit hin sterben vollendet gestorben seienden woher ja auch
ὑπεραγασθέντες οἱ θεοὶ διαφερόντως αὐτὸν ἐτίμησαν, ὅτι τὸν ἔραστὴν οὕτω περὶ πολλοῦ
sehr bewundert habend die Götter besonders ihn ehrten, weil den Liebhaber so um viel
ἐποιεῖτο. Αἰσχύλος δὲ φλυαρεῖ φάσκων Ἀχιλλέα Πατρόκλου ἔραν, δος ἦν καλλίων οὐ
machte sich aus. Aischylos aber faselt behauptend Achilleus des Patroklos lieben, der war schöner nicht
μόνον Πατρόκλου ἀλλ' ἄμα καὶ τῶν ἡρώων ἀπάντων, καὶ ἔτι ἀγένειος, ἐπειτα νεώτερος πολύ,
nur als Patroklos sondern zugleich auch der Helden aller, und noch bartlos, dann jünger viel,
ῶς φησιν Ὄμηρος. ἀλλὰ γὰρ τῷ ὄντι μάλιστα μὲν ταύτην τὴν ἀρετὴν οἱ θεοὶ τιμῶσιν
wie sagt Homer. aber denn in dem Seienden am meisten zwar diese die Tugend die Götter ehren
τὴν περὶ τὸν [180b] ἔρωτα, μᾶλλον μέντοι θαυμάζουσιν καὶ ἄγανται καὶ εὖ ποιοῦσιν
die um den Eros, mehr jedoch bewundern auch hoch achten und gut tun
ὅταν ὁ ἔρωμενος τὸν ἔραστὴν ἀγαπᾷ, ἡ ὅταν ὁ ἔραστὴς τὰ παιδικά.
wenn immer der Geliebt werdende den Liebhaber liebt, oder wenn immer der Liebhaber die Lieblingsknaben.
θειότερον γὰρ ἔραστὴς παιδικῶν ἔνθεος γάρ ἐστι. διὰ ταῦτα καὶ τὸν Ἀχιλλέα
göttlicher denn Liebhaber der Lieblingsknaben von Gott erfüllt denn ist. wegen dieser auch den Achilleus
τῆς Ἀλκηστιδος μᾶλλον ἐτίμησαν, εἰς μακάρων νήσους ἀποπέμψαντες. οὕτω δὴ ἔγωγέ φημι
der Alkestis mehr ehrten, in der Seligen Inseln fortgesandt habend. so ja ich ja sage

έρωτα θεῶν καὶ πρεσβύτατον καὶ τιμιώτατον καὶ κυριώτατον εἶναι εἰς ἀρετῆς καὶ
 Eros der Götter und ältesten und ehrenwürdigsten und mächtigsten zu sein in der Tugend und
εὐδαιμονίας κτήσιν ἀνθρώποις καὶ ζῶσι καὶ τελευτήσασιν. [180c] **Φαῖδρον μὲν**
 des Glücks Erwerb den Menschen und lebend seienden und vollendet habenden.
Phaidros zwar

τοιοῦτόν τινα λόγον ἔφη εἶπεῖν, μετὰ δὲ Φαῖδρον ἄλλους τινάς εἶναι ὕν οὐ πάνυ
 so einen einen Bericht sagte gesagt zu haben, nach aber Phaidros andere einige zu sein deren nicht sehr
διεμνημόνευε· οὓς παρεῖς τὸν Παυσανίου λόγον διηγεῖτο. εἶπεῖν δ'
 erinnerte sich welche beiseite gelassen habend den des Pausanias Bericht erzählte. gesagt zu haben aber
αὐτὸν ὅτι οὐ καλῶς μοι δοκεῖ, ὡν Φαῖδρε, προβεβλῆσθαι ἡμῖν ὁ λόγος, τὸ ἀπλῶς οὕτως
 ihn dass nicht gut mir scheint, o Phaidros, vorgelegt zu sein uns der Bericht, das einfach so
παρηγγέλθαι ἐγκωμιάζειν ἔρωτα. εἰ μὲν γὰρ εἰς ἥν ὁ Ἔρως, καλῶς ἀν εῖχε, νῦν δὲ οὐ
 angeordnet zu sein lobpreisen Eros. wenn zwar denn einer war der Eros, gut wohl hätte, jetzt aber nicht
γάρ ἔστιν εἰς· μὴ ὅντος δὲ ἐνὸς ὄρθοτερόν ἔστι πρότερον προρρηθῆναι ὅποιον
 denn ist einer nicht seidend aber eines richtiger ist zuvor vorher gesagt zu werden was für einen
[180d] δεῖ εἴπαινεῖν. ἐγὼ οὖν πειράσομαι τοῦτο εἴπανορθώσασθαι, πρῶτον μὲν
 es ist nötig zu preisen. ich nun werde versuchen dies wieder zurecht zu richten, zuerst zwar
ἔρωτα φράσαι ὃν δεῖ εἴπαινεῖν, ἔπειτα εἴπαινέσαι ἀξίως τοῦ θεοῦ. πάντες γὰρ
 Eros zu sagen den welchen es ist nötig zu preisen, dann zu preisen würdig des Gottes. alle denn
ἴσμεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνευ Ἔρωτος Αφροδίτη. μιᾶς μὲν οὖν οὔσης εἰς ἀν ἥν Ἔρως· ἐπεὶ δὲ
 wissen dass nicht ist ohne des Eros Aphrodite. einer zwar nun seiend einer wohl wäre Eros. da ja aber
δὴ δύο ἔστον, δύο ἀνάγκη καὶ Ἔρωτε εἶναι. πῶς δ' οὐ δύο τῷ θεά; ή μέν γε
 ja zwei sind, zwei Notwendigkeit auch Eroten zu sein. wie aber nicht zwei die zwei Göttinnen; die zwar ja
που πρεσβυτέρα καὶ ἀμήτωρ Οὐρανοῦ θυγάτηρ, ἥν δὴ καὶ Οὐρανίαν ἐπονομάζομεν· ή δὲ
 wohl älter und ohne Mutter des Uranos Tochter, welche ja auch Urania benennen wir. die aber
νεωτέρα Διὸς καὶ Διώνης, ἥν [180e] δὴ Πάνδημον καλοῦμεν. ἀναγκαῖον δὴ καὶ ἔρωτα τὸν
 jüngere des Zeus und der Dione, welche ja Pandemos nennen wir. notwendig ja auch Eros den
μὲν τῇ ἐτέρᾳ συνεργὸν Πάνδημον ὄρθως καλεῖσθαι, τὸν δὲ Οὐράνιον. εἴπαινεῖν μὲν οὖν
 zwar der anderen Mit arbeiter Pandemos richtig genannt zu werden, den aber Uranisch. zu preisen zwar nun
δεῖ πάντας θεούς, α δ' οὖν ἐκάτερος εἰληχε πειρατέον εἰπεῖν.
 es ist nötig alle Götter, was aber nun jeder von beiden zu Teil geworden ist ist zu versuchen zu sagen.
πᾶσα γὰρ πρᾶξις ὡδ' ἔχει· αὐτὴ ἔφ' ἔαυτῆς πραττομένη οὕτε καλὴ οὕτε αἰσχρά.
 jede denn Handlung so verhält sich. sie selbst auf sich selbst getan werdend weder schön noch schändlich.

St. 181a

οἷον ὁ νῦν ἡμεῖς ποιοῦμεν, η πίνειν η ἀδειν η διαλέγεσθαι, οὐκ ἔστι τούτων αὐτὸν
 zum Beispiel was jetzt wir machen, oder trinken oder singen oder sich unterreden, nicht ist dieser selbst
καλὸν οὐδέν, ἀλλ' ἐν τῇ πράξει, ως ἀν πραχθῆ, τοιοῦτον ἀπέβη· καλῶς μὲν γὰρ
 schön nichts, sondern in der Praxis, wie wohl getan werde, solcher Art ging aus. gut zwar denn
πραττόμενον καὶ ὄρθως καλὸν γίγνεται, μὴ ὄρθως δὲ αἰσχρόν. οὕτω δὴ καὶ τὸ ἔραν καὶ ο
 getan werdend und richtig schön wird, nicht richtig aber schändlich. so ja und das zu lieben und der
Ἔρως οὐ πᾶς ἔστι καλὸς οὐδὲ ἄξιος ἐγκωμιάζεσθαι, ἀλλὰ ὁ καλῶς προτρέπων ἔραν.
 Eros nicht jeder ist schön und nicht würdig gepriesen zu werden, sondern der gut an treibend zu lieben.
ο μὲν οὖν τῇς Πανδήμου Αφροδίτης ως ἀληθῶς πάνδημός ἔστι [181b] καὶ ἔξεργάζεται ὅτι ἀν
 der zwar nun der all gemeinen Aphrodite als wahrhaft allgemein ist und aus führt was wohl
τύχη· καὶ οὗτος ἔστιν δν οι φαῦλοι τῶν ἀνθρώπων ἔρωσιν. ἔρωσι δὲ οι τοιοῦτοι πρῶτον
 sich füge und dieser ist den die schlechten der Menschen lieben. lieben aber die solchen zuerst
μὲν οὐχ ἡττον γυναικῶν η παίδων, ἔπειτα ὕν καὶ ἔρωσι τῶν σωμάτων μᾶλλον η τῶν
 zwar nicht weniger der Frauen als der Knaben, dann deren auch lieben der Körper mehr als der
ψυχῶν, ἔπειτα ως ἀν δύνωνται ἀνοητοτάτων, πρὸς τὸ διαπράξασθαι μόνον βλέποντες,
 Seelen, dann wie wohl vermögen un verständigsten, hin zu das zu vollbringen nur blickend,
ἀμελοῦντες δὲ τοῦ καλῶς η μηδέθεν δὴ συμβαίνει αὐτοῖς ὅτι ἀν τύχωσι τοῦτο
 vernachlässigend aber des gut oder nicht woher ja geschieht ihnen was wohl treffen mögen dieses
πράττειν, ὁμοίως μὲν ἀγαθόν, ὁμοίως δὲ τούναντίον. ἔστι γὰρ καὶ ἀπὸ τῆς θεοῦ νεωτέρας
 tun, gleichweise zwar gut, gleichweise aber das Gegenteil. ist denn auch von der Göttin jüngeren
τε [181c] οὔσης πολὺ η τῇς ἐτέρας, καὶ μετεχούσης ἐν τῇ γενέσει καὶ θήλεος καὶ ἄρρενος.
 und seienden viel als der anderen, und teilhabenden in der Entstehung und weiblichen und männlichen.
ο δὲ τῆς Οὐρανίας πρῶτον μὲν οὐ μετεχούσης θήλεος ἀλλ' ἄρρενος μόνον— καὶ
 der aber der Uranischen zuerst zwar nicht teilhabenden des Weiblichen sondern des Männlichen allein— und
ἔστιν οὗτος ο τῶν παίδων ἔρως— ἔπειτα πρεσβυτέρας, ὕβρεως ἀμοίρου· δθεν δὴ ἐπὶ τὸ
 ist dieser der der Knaben Eros— dann der älteren, der Hybris teil losen. woher ja auf das

ἄρρεν τρέπονται οἱ ἐκ τούτου τοῦ ἔρωτος ἔπιπνοι, τὸ φύσει ἔρωμενέστερον καὶ νοῦν
 Männliche wenden sich die aus diesem des Liebe beseelte, das von Natur kräftigere und Verstand
 μᾶλλον ἔχον ἀγαπῶντες. καί τις ἀν γνοίη καὶ ἐν αὐτῇ τῇ παιδεραστίᾳ τοὺς
 mehr habende liebend. und jemand wohl erkennen möchte und in ihr selbst der Knaben Liebe die
 εἰλικρινῶς ὑπὸ [181d] τούτου τοῦ ἔρωτος ὡρμημένους· οὐ γάρ ἔρωσι παίδων, ἀλλ'
 aufrichtig unter von diesem des Eros an getriebenen nicht denn lieben der Knaben, sondern
 ἔπειδὰν ἵδη ἄρχωνται νοῦν ἴσχειν, τοῦτο δὲ πλησιάζει τῷ γενειάσκειν. παρεσκευασμένοι γάρ
 sobald schon beginnen Verstand zu haben, dieses aber nähert sich dem Bärtig werden. vorbereitet denn
 οἴμαι εἰσιν οἱ ἐντεῦθεν ἀρχόμενοι ἔραν ὡς τὸν βίον ἄπαντα συνεσόμενοι καὶ
 ich meine sind die von hier anfangenden zu lieben so das Leben ganze zusammen sein werdenden und
 κοινῇ συμβιωσόμενοι, ἀλλ' οὐκ ἔξαπατήσαντες, ἐν ἀφροσύνῃ λαβόντες ὡς νέον,
 gemeinsam zusammen leben werdenden, sondern nicht betrogen habend, in Torheit ergriffen habend als jung,
 καταγελάσαντες οἰχήσεσθαι ἐπ' ἄλλον ἀποτρέχοντες. χρῆν δὲ καὶ νόμον εἶναι
 aus gelacht habend weg gehen werden zu einem anderen davon laufend. es war nötig aber auch Gesetz zu sein
 μὴ ἔραν παίδων, [181e] ἵνα μὴ εἰς ἄδηλον πολλὴ σπουδὴ ἀνηλίσκετο· τὸ γάρ τῶν
 nicht zu lieben der Knaben, damit nicht in Un Klares viel Eifer verausgabt wurde das denn der
 παίδων τέλος ἄδηλον οἱ τελευτᾶ κακίας καὶ ἀρετῆς ψυχῆς τε πέρι καὶ σώματος. οἱ
 Knaben Ende un klar wie endigt an Schlechtigkeit und Tugend der Seele und über und des Körpers. die
 μὲν οὖν ἀγαθοὶ τὸν νόμον τοῦτον αὐτοὶ αὐτοῖς ἐκόντες τίθενται, χρῆν δὲ καὶ
 zwar nun Guten den Gesetz diesen sie selbst sich selbst willig setzen sich, es war nötig aber auch
 τούτους τοὺς πανδήμους ἔραστὰς προσαναγκάζειν τὸ τοιοῦτον, ὕσπερ καὶ τῶν ἐλευθέρων
 diese die allgemeinen Liebhaber zu nötigen das solches, gleichwie und der freien
 γυναικῶν προσαναγκάζομεν αὐτοὺς καθ'
 Frauen nötigen wir sie nach

St. 182a

ὅσον δυνάμεθα μὴ ἔραν. οὗτοι γάρ εἰσιν οἱ καὶ τὸ ὄνειδος πεποιηκότες, ὥστε τινὰς
 so weit vermögen wir nicht zu lieben. diese denn sind die und den Tadel gemacht habenden, so dass einige
 τολμᾶν λέγειν ὡς αἰσχρὸν χαρίζεσθαι ἔρασταις· λέγουσι δὲ εἰς τούτους ἀποβλέποντες,
 wagen zu sagen dass schändlich sich gefällig zeigen Liebhabern. sagen aber in diese hin blickend,
 ὄρῶντες αὐτῶν τὴν ἀκαιρίαν καὶ ἀδικίαν, ἐπεὶ οὐ δήπου κοσμίως γε καὶ νομίμως
 sehenden ihrer die Un gelegen heit und Un recht, da nicht ja geordnet wohl und gesetzlich
 ὄτιοῦν πράγμα πραττόμενον ψόγον ἀν δικαίως φέροι. καὶ δὴ καὶ ὁ περὶ τὸν ἔρωτα νόμος
 irgend etwas Sache getan werdende Tadel wohl gerecht brächte. und ja und der um den Eros Gesetz
 ἐν μὲν ταῖς ἄλλαις πόλεσι νοῆσαι ράδιος, ἀπλῶς γὰρ ὕρισται· ὁ δ' ἐνθάδε καὶ [182b]
 in zwar den anderen Städten zu erkennen leicht, einfach denn ist festgesetzt der aber hier und
 ἐν Λακεδαίμονι ποικίλος. ἐν Ἡλιδι μὲν γὰρ καὶ ἐν Βοιωτοῖς, καὶ οὐ μὴ σοφοὶ λέγειν, ἀπλῶς
 in Lakedaimon viel gestaltig. in Elis zwar denn auch in Böotern, und wo nicht weise zu reden, einfach
 νενομοθέτηται καλὸν τὸ χαρίζεσθαι ἔρασταις, καὶ οὐκ ἀν τις εἰποι οὕτε νέος
 ist gesetzlich festgelegt schön das sich gefällig zeigen Liebhabern, und nicht wohl jemand würde sagen weder jung
 οὕτε παλαιὸς ὡς αἰσχρόν, ἵνα οἴμαι μὴ πράγματ' ἔχωσιν λόγω πειρώμενοι
 noch alt dass schändlich, damit ich meine nicht Angelegenheiten hätten durch Rede versuchend
 πείθειν τοὺς νέους, ἄτε ἀδύνατοι λέγειν· τῆς δὲ ίωνίας καὶ ἄλλοθι πολλαχοῦ αἰσχρὸν
 zu überreden die Jungen, da ja unfähig zu reden der aber Ionien und anderswo an vielen Orten schändlich
 νενόμισται, ὅσοι ὑπὸ βαρβάροις οἰκοῦσιν. τοῖς γὰρ βαρβάροις διὰ τὰς τυραννίδας
 ist geglaubt worden, so viele unter Barbaren wohnen. den denn Barbaren wegen den Tyranneien
 αἰσχρὸν τοῦτο γε καὶ ἡ γε φιλοσοφία [182c] καὶ ἡ φιλογυμναστία· οὐ γὰρ οἴμαι
 schändlich dieses ja und die ja Philosophie und die Liebe zur Gymnastik. nicht denn ich meine
 συμφέρει τοῖς ἄρχουσι φρονήματα μεγάλα ἐγγίγνεσθαι τῶν ἀρχομένων, οὐδὲ φιλίας ισχυρὰς
 nützt den Herrschenden Gesinnungen große ent stehen der Beherrschten, noch Freundschaften starke
 καὶ κοινωνίας, ὁ δὴ μάλιστα φιλεῖ τά τε ἄλλα πάντα καὶ ὁ ἔρως ἐμποιεῖν. ἔργω
 und Gemeinschaften, welches ja am meisten liebt die und andere alle auch der Eros ein pflanzen. durch Tat
 δὲ τοῦτο ἔμαθον καὶ οἱ ἐνθάδε τύραννοι· ὁ γὰρ Ἀριστογείτονος ἔρως καὶ ἡ Ἀρμοδίου
 aber dieses lernten und die hier Tyrannen der denn des Aristogeiton Liebe und die des Harmodios
 φιλία βέβαιος γενομένη κατέλυσεν αὐτῶν τὴν ἀρχήν. οὕτως οὖν μὲν αἰσχρὸν ἐτέθη
 Freundschaft fest geworden löste auf von ihnen die Herrschaft. so wo zwar schändlich gesetzt wurde
 χαρίζεσθαι [182d] ἔρασταις, κακίᾳ τῶν θεμένων κεῖται, τῶν μὲν ἀρχόντων
 sich gefällig zeigen Liebhabern, durch Schlechtigkeit der Setzenden liegt, der zwar Herrschenden
 πλεονεξίᾳ, τῶν δὲ ἀρχομένων ἀνανδρίᾳ· οὐδὲ καλὸν ἀπλῶς ἐνομίσθη,
 durch Habsucht, der aber Beherrschten durch Un Haftigkeit wo aber schön einfach ist geglaubt worden,

διὰ τὴν τῶν θεμένων τῆς ψυχῆς ἀργίαν. ἐνθάδε δὲ πολὺ τούτων κάλλιον νενομοθέτηται,
durch die der Setzenden der Seele Trägheit. hier aber viel von diesen schöner ist gesetzlich festgelegt,
καὶ ὅπερ εἶπον, οὐ δύσιον κατανοῆσαι.
und welches sagte, nicht leicht zu erkennen.

St. 183a

ἐνθυμηθέντι γάρ ὅτι λέγεται κάλλιον τὸ φανερῶς ἔραν τοῦ λάθρα, καὶ
dem überlegt habenden denn dass es gesagt wird besser das offen zu lieben des im Geheimen, und
μάλιστα τῶν γενναιοτάτων καὶ ἀρίστων, καὶ αἰσχίους ἄλλων ὥστι, καὶ ὅτι αὖ ἡ
am meisten der edelsten und besten, und wohl schändlicher anderer seien, und dass wieder die
παρακέλευσις τῷ ἔρῶντι παρὰ πάντων θαυμαστή, οὐχ ὡς τι αἰσχρὸν ποιοῦντι, καὶ
Zusprache dem Liebenden von allen bewundernswert, nicht wie etwas Schändliches tuend, und
ἔλοντι τε καλὸν δοκεῖ εἶναι καὶ [182e] μὴ ἔλοντι αἰσχρόν, καὶ πρὸς τὸ
gewählt habenden und auch schön scheint zu sein und nicht gewählt habenden schändlich, und hin zu das
ἐπιχειρεῖν ἔλειν ἔξουσίαν ὁ νόμος δέδωκε τῷ ἔραστῇ θαυμαστὰ ἔργα ἔργαζομένῳ
zu versuchen zu nehmen Befugnis das Gesetz hat gegeben dem Liebhaber bewundernswerte Werke handelnden
ἔπαινεσθαι, ἀ εἴ τις τολμών
gepriesen zu werden, welche wenn jemand sich trauen möchte zu tun anderes irgend etwas verfolgend und
βουλόμενος διαπράξασθαι πλὴν τοῦτο, φιλοσοφίας τὰ μέγιστα καρποῖτ' ἀν ὄνείδη—
wollend zu erreichen außer dieses, der Philosophie die größten würde Früchte ziehen wohl Vorwürfe—
εἰ γάρ ἡ χρήματα βουλόμενος παρά του λαβεῖν ἡ ἀρχὴν ἀρξαὶ ἡ τινα
wenn denn oder Geld wollend seiend von jemandem zu nehmen oder Herrschaft zu herrschen oder irgendeine
ἄλλην δύναμιν ἔθελοι ποιεῖν οἰάπερ οἱ ἔρασται πρὸς τὰ παιδικά, ἰκετείας τε καὶ
andere Macht möchte zu tun so wie die Liebhaber gegenüber den Lieblings Knaben, Bittgesuche und auch
ἀντιβολήσεις ἐν ταῖς δεήσεσιν ποιούμενοι, καὶ ὄρκους ὀμνύντες, καὶ κοιμήσεις ἐπὶ θύραις,
An flehungen in den Bitten machend seiend, und Eide schwören, und Übernachtungen an Türen,
καὶ ἔθελοντες δουλείας δουλεύειν οἰας οὐδ' ἀν δοῦλος οὐδείς, ἐμποδίζοιτο ἀν
und willend seiend Sklavereien zu dienen welche auch nicht wohl Sklave niemand, würde behindert werden wohl
μὴ πράττειν οὕτω τὴν πρᾶξιν καὶ ὑπὸ φίλων καὶ ὑπὸ ἔχθρῶν, τῶν [183b] μὲν ὄνειδιζόντων
nicht zu tun so die Handlung und von Freunden und von Feinden, der zwar tadelnd seienden
κολακείας καὶ ἀνελευθερίας, τῶν δὲ νουθετούντων καὶ αἰσχυνομένων ὑπὲρ αὐτῶν— τῷ
Schmeichelei und Unfreiheit, der aber ermahnen seienden und sich schämend seienden für sie— dem
δ' ἔρῶντι πάντα ταῦτα ποιοῦντι χάρις ἔπεστι, καὶ δέδοται ὑπὸ τοῦ
aber liebend seienden alles dieses tuend seienden Gunst ist erlaubt, und ist gegeben worden von dem
νόμου ἄνευ ὄνειδους πράττειν, ὡς πάγκαλόν τι πρᾶγμα διαπραττομένου· ὃ δὲ
Gesetz ohne Tadel zu tun, als ganz schön etwas Sache zustande bringend seienden das aber
δεινότατον, ὡς γε λέγουσιν οἱ πολλοί, ὅτι καὶ ὀμνύντι μόνω συγγνώμῃ παρὰ θεῶν
Schlimmste, wie eben sagen die Viele, dass auch dem Schwören allein Nachsicht bei Göttern
ἐκβάντι τῶν ὄρκων— ἀφροδίσιον γάρ ὄρκον οὐ φασιν εἶναι· οὕτω καὶ [183c] οἱ
heraus getreten seienden der Eide— aphrodisischen denn Eid nicht sagen zu sein so auch die
θεοὶ καὶ οἱ ἄνθρωποι πᾶσαν ἔξουσίαν πεποιήκασι τῷ ἔρῶντι, ὡς ὁ νόμος φησὶν ὁ ἐνθάδε—
Götter und die Menschen jede Befugnis haben gemacht dem Liebenden, wie das Gesetz sagt der hier—
ταύτη μὲν οὖν οἰηθείη
hier durch zwar nun würde geglaubt werden wohl jemand ganz schön gehalten zu werden in dieser hier der
πόλει καὶ τῷ ἔραν καὶ τῷ φίλους γίγνεσθαι τοῖς ἔρασταις. ἐπειδὰν δὲ παιδαγωγοὺς
Stadt und das zu lieben und das Freunde zu werden den Liebhabern. sobald aber Aufseher
ἐπιστήσαντες οἱ πατέρες τοῖς ἔρωμένοις μὴ ἔωσι διαλέγεσθαι τοῖς ἔρασταις, καὶ τῷ
aufgestellt habend die Väter den Geliebten nicht zulassen sich unterreden mit den Liebhabern, und dem
παιδαγωγῷ ταῦτα προστεταγμένα ἦ, ἡλικιῶται δὲ καὶ ἐταῖροι ὄνειδιζωσιν ἔαν τι
Pädagogen dieses befohlen worden seiend sei, Alters genossen aber und Gefährten tadeln wenn etwas
δρῶσιν τοιοῦτον γιγνόμενον, καὶ τοὺς ὄνειδιζοντας αὖ οἱ πρεσβύτεροι [183d] μὴ
sehen derartiges werdend seiendes, und die tadelnden wieder die Älteren nicht
διακωλύωσι μηδὲ λοιδορῶσιν ὡς οὐκ ὄρθως λέγοντας, εἰς δὲ ταῦτα τις αὖ
hindern und nicht schmähen als nicht richtig sagende, auf aber dieses jemand wieder
βλέψας ἡγήσαit' ἀν πάλιν αἰσχιστον τὸ τοιοῦτον ἐνθάδε νομίζεσθαι. τὸ δὲ οἷμα
hingeblickt habend würde meinen wohl erneut schändlichst das Solches hier für gelten. das aber ich meine
ῶδ' ἔχει· οὐχ ἀπλοῦν ἔστιν, ὅπερ ἔξ ἀρχῆς ἐλέχθη οὕτε καλὸν εἶναι αύτὸ καθ'
so verhält sich nicht einfach ist, was ja aus Anfang wurde gesagt weder schön zu sein es an sich
αύτὸ οὕτε αἰσχρόν, ἄλλὰ καλῶς μὲν πραττόμενον καλόν, αἰσχρῶς δὲ αἰσχρόν. αἰσχρῶς μὲν οὖν
selbst noch schändlich, sondern gut zwar getan werdend schön, schändlich aber schändlich. schändlich zwar nun

έστι πονηρῶ τε καὶ πονηρῶς χαρίζεσθαι, καλῶς δὲ χρηστῷ τε καὶ καλῶς.
 ist dem Schlechten und auch schlecht sich gefällig zeigen, gut aber dem Tüchtigen und auch gut.
πονηρὸς δ' ἔστιν ἐκεῖνος ὁ ἔραστής ὁ πάνδημος, ὁ [183e] τοῦ σώματος μᾶλλον ἢ τῆς ψυχῆς
 schlecht aber ist jener der Liebhaber der allgemeine, der des Körpers mehr als der Seele
ἔρων· καὶ γὰρ οὐδὲ μόνιμός ἔστιν, ἄτε οὐδὲ μονίμου ἔρων πράγματος.
 liebend seiend und denn auch nicht dauerhaft ist, da ja auch nicht dauerhaften liebend seiend Dinges.
ἄμα γὰρ τῷ τοῦ σώματος ἄνθει λίγοντι, οὕπερ ἥρα, οἴχεται ἀποπτάμενος, πολλοὺς
 zugleich denn dem des Körpers Blühen nachlassend, von welchem gerade liebte, ist fort davon fliegend, viele
λόγους καὶ ὑποσχέσεις καταισχύνας· ὁ δὲ τοῦ ἡθους χρηστοῦ ὄντος ἔραστής διὰ βίου
 Worte und Versprechen beschämend· der aber des Charakters guten seienden Liebhaber durch Lebens
μένει, ἄτε μονίμω συντακείς.
 bleibt, da ja beständigem verschmolzen.

St. 184a

τούτους δὴ βούλεται ὁ ἡμέτερος νόμος εὖ καὶ καλῶς βασανίζειν, καὶ τοῖς μὲν
 diese ja will das unser Gesetz gut und schön prüfen, und den zwar
χαρίσασθαι, τοὺς δὲ διαφεύγειν. διὰ ταῦτα οὖν τοῖς μὲν διώκειν παρακελεύεται,
 sich gefällig erweisen, die aber zu entkommen wegen dieser also den zwar zu verfolgen wird zugeraten,
τοῖς δὲ φεύγειν, ἀγωνοθετῶν καὶ βασανίζων ποτέρων ποτέ ἔστιν ὁ ἔρων καὶ
 den aber zu fliehen, Kampf richter seiend und prüfend welcher von beiden je ist der Liebende und
ποτέρων ὁ ἔρωμενος. οὕτω δὴ ὑπὸ ταῦτης τῆς αἰτίας πρῶτον μὲν τὸ ἀλίσκεσθαι
 welcher von beiden der Geliebte. so ja durch dieser der Ursache zuerst zwar das ertappt zu werden
ταχὺ αἰσχρὸν νενόμισται, ἵνα χρόνος ἐγγένηται, ὃς δὴ δοκεῖ τὰ πολλὰ καλῶς
 rasch schändlich ist gegolten worden, damit Zeit entstehe, welcher ja scheint die vielen gut
βασανίζειν, ἔπειτα τὸ ὑπὸ χρημάτων καὶ ὑπὸ πολιτικῶν δυνάμεων ἀλῶναι αἰσχρόν,
 zu prüfen, sodann das durch Gelder und durch politische Mächte überwältigt zu werden schändlich,
ἔάν [184b] τε κακῶς πάσχων πτήξη καὶ μὴ καρτερήσῃ, ἀν τ'
 wenn und schlecht leidend seiend zurück schrecke und nicht stand halte, wohl und
εὔεργετούμενος εἰς χρήματα ἢ εἰς διαπράξεις πολιτικὰς μὴ καταφρονήσῃ· οὐδὲν γὰρ
 wohltätig behandelt werdend in Geld oder in Unternehmungen politische nicht gering schätzt nichts denn
δοκεῖ τούτων οὔτε βέβαιον οὔτε μόνιμον εἶναι, χωρὶς τοῦ μηδὲ πεψυκέναι ἀπ'
 scheint dieser weder fest noch dauerhaft zu sein, abgesehen von dem auch nicht von Natur sein von
αὐτῶν γενναίαν φιλίαν. μία δὴ λείπεται τῷ ἡμετέρῳ νόμῳ ὅδός, εἰ μέλλει καλῶς
 ihnen edle Freundschaft. eine ja bleibt dem unseren Gesetz Weg, wenn soll gut
χαριεῖσθαι ἔραστῇ παιδικά. ἔστι γὰρ ἡμῖν νόμος, ὥσπερ ἐπὶ τοῖς
 sich gefällig erweisen werden dem Liebhaber Lieblings Knaben. es ist denn uns Gesetz, so wie bei den
ἔρασταῖς ἦν δουλεύειν θέλοντα ἡντιοῦν [184c] δουλείαν παιδικοῖς μὴ
 Liehabern war zu dienen willend seienden welche auch immer Sklaverei den Lieblings knaben nicht
κολακείαν εἶναι μηδὲ ἐπονείδιστον, οὕτω δὴ καὶ ἄλλῃ μίᾳ μόνῃ δουλείᾳ ἐκούσιος λείπεται
 Schmeichelei zu sein und nicht vorwurfswürdig, so ja auch andere eine alleinige Sklaverei freiwillige bleibt
οὐκ ἐπονείδιστος· αὕτη δ' ἔστιν ἡ περὶ τὴν ἀρετήν. νενόμισται γὰρ δὴ ἡμῖν, ἔάν τις
 nicht vorwurfswürdig. diese aber ist die um die Tugend. ist gegolten worden denn ja uns, wenn jemand
θέλῃ τινὰ θεραπεύειν ἡγούμενος δι' ἔκεινον ἀμείνων ἔσεσθαι ἢ κατὰ σοφίαν
 will irgendeinen zu bedienen meinend seiend um willen jenen besser werden zu sein oder gemäß Weisheit
τινὰ ἢ κατὰ ἄλλο ὄτιοῦν μέρος ἀρετῆς, αὕτη αὖτις ἡ θελοδουλεία οὐκ αἰσχρὰ
 irgendeine oder gemäß anderem irgendeinem Teil der Tugend, diese wieder die freiwillig Sklaverei nicht schändlich
εἶναι οὐδὲ κολακεία. δεῖ δὴ τῷ νόμῳ τούτῳ συμβαλεῖν εἰς ταύτον,
 zu sein noch Schmeichelei. es bedarf ja die beiden Gesetzen diesen beiden zusammen zu führen in dasselbe,
τόν τε περὶ τὴν παιδεραστίαν καὶ τὸν [184d] περὶ τὴν φιλοσοφίαν τε καὶ τὴν ἄλλην ἀρετήν,
 den und um die Knaben Liebe und den um die Philosophie und auch die andere Tugend,
εἰ μέλλει συμβῆναι καλὸν γενέσθαι τὸ ἔραστῇ παιδικὰ χαρίσασθαι.
 wenn soll zusammen zu treffen schön zu werden das dem Liebhaber Lieblings Knaben sich gefällig erweisen.
ὅταν γὰρ εἰς τὸ αὐτὸν ἔλθωσιν ἔραστής τε καὶ παιδικά, νόμον ἔχων ἐκάτερος,
 wenn immer denn in das selbe kommen Liebhaber und auch Lieblings Knaben, Gesetz habend jeder von beiden,
ὁ μὲν χαρισαμένοις παιδικοῖς ὑπηρετῶν ὄτιοῦν δικαίως ἀν ὑπηρετεῖν,
 der zwar sich gefällig gezeigt haben den Lieblings knaben dienend irgend etwas gerecht wohl dienen,
ὁ δὲ τῷ ποιοῦντι αὐτὸν σοφόν τε καὶ ἀγαθὸν δικαίως αὖτις ὄτιοῦν ἀν ὑπουργῶν
 der aber dem machenden ihn weise und auch gut gerecht wieder irgend etwas wohl beistehend
ὑπουργεῖν, καὶ ὁ μὲν δυνάμενος εἰς φρόνησιν καὶ τὴν ἄλλην [184e] ἀρετὴν συμβάλλεσθαι, ὁ δὲ
 beizustehen, und der zwar könnend zu Einsicht und die andere Tugend beizutragen, der aber

δεόμενος εἰς παίδευσιν καὶ τὴν ἄλλην σοφίαν κτᾶσθαι, τότε δὴ τούτων συνιόντων
 bedürfend zu Erziehung und die andere Weisheit sich anzueignen, dann ja dieser zusammen kommenden
εἰς ταύτὸν τῶν νόμων μοναχοῦ ἐνταῦθα συμπίπτει τὸ καλὸν εἶναι παιδικὰ
 in das Selbe der Gesetze allein hier fällt zusammen das Schöne zu sein Lieblings Knaben
έραστῇ χαρίσασθαι, ἄλλοθι δὲ οὐδαμοῦ. ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔξαπατηθῆναι οὐδὲν
 dem Liebhaber sich gefällig erweisen, anderswo aber nirgends. auf diesem und getäuscht zu werden nichts
αἰσχρόν· ἐπὶ δὲ τοῖς ἄλλοις πᾶσι καὶ ἔξαπατωμένῳ αἰσχύνῃ φέρει καὶ μή.
 schändlich bei aber den anderen allen und dem Getäuschten Scham bringt und nicht.

St. 185a

εἰ γάρ τις ἔραστῇ ὡς πλουσίῳ πλούτου ἔνεκα χαρισάμενος
 wenn nämlich jemand einem Liebhaber als Reichen des Reichtums um willen sich gefällig gezeigt habend
ἔξαπατηθείῃ καὶ μὴ λάβοι χρήματα, ἀναφανέντος τοῦ ἔραστοῦ πένητος,
 würde getäuscht werden und nicht würde nehmen Gelder, offenbar geworden seienden des Liebhabers Armen,
οὐδὲν ἥττον αἰσχρόν· δοκεῖ γάρ ὁ τοιοῦτος τό γε αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι, ὅτι ἔνεκα χρημάτων
 nichts weniger schändlich scheint denn der solche das ja seiner selbst zu zeigen, dass um willen des Geldes
ὅτιοῦν ἀν ὀτωσῦν ὑπηρετοῦ, τοῦτο δὲ οὐ καλόν. κατὰ τὸν αὐτὸν δὴ λόγον καν
 irgend etwas wohl irgend wem würde dienen, dieses aber nicht schön. gemäß den selben ja Grundsatz und wohl
εἴ τις ὡς ἀγαθῷ χαρισάμενος καὶ αὐτὸς ὡς ἀμείνων ἐσόμενος διὰ τὴν
 wenn jemand als einem Guten sich gefällig gezeigt habend und selbst als besser sein werdend wegen der
φιλίαν ἔραστοῦ ἔξαπατηθείῃ, ἀναφανέντος ἐκείνου κακοῦ καὶ [185b]
 Freundschaft des Liebhabers würde getäuscht werden, offenbar geworden seienden jenes schlechten und
οὐ κεκτημένου ἀρετήν, δύμως καλὴ ἡ ἀπάτη· δοκεῖ γάρ αὖ καὶ οὗτος τὸ καθ'
 nicht erworben habenden Tugend, dennoch schön die Täuschung scheint denn wiederum auch dieser das gemäß
αὐτὸν δεδηλωκέναι, ὅτι ἀρετῆς γ' ἔνεκα καὶ τοῦ βελτίων γενέσθαι πᾶν ἀν παντὶ
 seiner selbst dargelegt zu haben, dass der Tugend ja um willen und des Besseren zu werden alles wohl jedem
προθυμηθείῃ, τοῦτο δὲ αὖ πάντων κάλλιστον. οὕτω πᾶν πάντως γε καλὸν ἀρετῆς γ'
 würde sich bemühen, dieses aber wiederum aller Schönstes so jedes jedenfalls ja schön der Tugend ja
ἔνεκα χαρίζεσθαι. οὗτός ἐστιν ὁ τῆς οὐρανίας θεοῦ ἔρως καὶ οὐράνιος καὶ πολλοῦ
 um willen sich gefällig erweisen. dieser ist der der himmlischen Gottes Eros und himmlisch und viel wert
ἄξιος καὶ πόλει καὶ ἴδιώταις, πολλὴν ἐπιμέλειαν ἀναγκάζων ποιεῖσθαι πρὸς ἀρετὴν
 würdig und der Stadt und den Privatleuten, große Sorgfalt nötigend sich zu machen hin zu Tugend
τόν τε [185c] ἔρωντα αὐτὸν αὐτοῦ καὶ τὸν ἔρωμενον· οἱ δ' ἔτεροι
 den und auch liebend seienden selbst seiner selbst und den geliebt werdenden die aber anderen
πάντες τῆς ἑτέρας, τῆς πανδήμου. ταῦτα σοι, ἔφη, ὡς ἐκ τοῦ παραχρῆμα, ὡς Φαῖδρε, περὶ
 alle der anderen, der allgemeinen. dieses dir, sagte, wie aus des Sofort, o Phaidros, über
Ἐρωτος συμβάλλομαι. Παυσανίου δὲ παυσαμένου— διδάσκουσι γάρ με ἵσα λέγειν
 Eros trage bei. des Pausanias aber aufgehört habenden— lehren denn mich Gleiches zu sagen
οὐτωσὶ οἱ σοφοί— ἔφη ὁ Ἀριστόδημος δεῖν μὲν Ἀριστοφάνη λέγειν, τυχεῖν δὲ αὐτῷ
 so eben die Weisen— sagte der Aristodemos nötig sein zwar Aristophanes zu sprechen, sich zu fügen aber ihm
τινα ἡ ὑπὸ πλησμονῆς ἡ ὑπό τινος ἄλλου λύγγα ἐπιπεπτωκυῖαν καὶ οὐχ οἷον
 irgend eine oder von Völle oder von irgend eines anderen Schluckauf überfallen habenden und nicht möglich
τε εἶναι λέγειν, ἀλλ' [185d] εἰπεῖν αὐτόν— ἐν τῇ κάτῳ γάρ αὐτοῦ τὸν ιατρὸν
 und auch zu sein zu sprechen, sondern zu sagen ihn— in der unten denn von ihm den Arzt
Ἐρυξίμαχον κατακεῖσθαι— ὡς Ἐρυξίμαχε, δίκαιος εἰ ἡ παῦσαί με τῆς λυγγὸς ἡ λέγειν
 Eryximachos zu liegen— o Eryximachos, gerecht bist entweder beende mich des Schluckaufs oder zu sprechen
ὑπὲρ ἐμοῦ, ἔως ἀν ἔγω παύσωμαι. καὶ τὸν Ἐρυξίμαχον εἰπεῖν ἀλλὰ ποιήσω ἀμφότερα
 für mich, bis wohl ich möge aufhören. und den Eryximachos zu sagen sondern werde tun beides
ταῦτα· ἔγω μὲν γάρ ἔρω ἐν τῷ σῷ μέρει, σὺ δ' ἐπειδὰν παύσῃ, ἐν τῷ ἔμω. ἐν
 dieses ich zwar denn werde reden in dem deinem Teil, du aber sobald du aufhörst, in dem meinem. in
ὦ δ' ἀν ἔγω λέγω, ἔαν μέν σοι ἐθέλῃ ἀπνευστὶ ἔχοντι πολὺν χρόνον
 welchem aber wohl ich sage, wenn zwar dir es möge wollen un unterbrochen habend viel Zeit
παύεσθαι ἡ λύγξ· εἰ δὲ μῆ, ὕδατι ἀνακογχυλίασον. [185e] εἰ δ' ἄρα πάνυ ισχυρά
 auf hören der Schluckauf wenn aber nicht, mit Wasser gurgle. wenn aber nun sehr stark
ἐστιν, ἀναλαβὼν τι τοιοῦτον οἴω κινήσαις ἀν τὴν ρίνα, πτάρε· καὶ ἔαν τοῦτο
 ist, aufgenommen habend etwas derartiges womit würdest bewegen wohl die Nase, niese und wenn dies
ποιήσῃς ἄπαξ ἡ δίς, καὶ εἰ πάνυ ισχυρά ἐστι, παύσεται. οὐκ ἀν φθάνοις λέγων,
 tust einmal oder zweimal, und wenn sehr stark ist, wird aufhören. nicht wohl kämest zuvor sagend,
φάναι τὸν Ἀριστοφάνη· ἔγω δὲ ταῦτα ποιήσω.
 sagen den Aristophanes ich aber dieses werde tun.

St. 186a

είπειν δὴ τὸν Ἐρυξίμαχον, δοκεῖ τοίνυν μοι ἀναγκαῖον εἶναι, ἐπειδὴ Παυσανίας
zu sagen ja den Eryximachos, scheint also mir notwendig zu sein, da Pausanias
όρμησας ἐπὶ τὸν λόγον καλῶς οὐχ ἵκανῶς ἀπετέλεσε, δεῖν ἔμε πειρᾶσθαι τέλος
an gehoben habend zu dem Bericht gut nicht hinreichend vollendete, nötig sein mich zu versuchen Ende
ἐπιθεῖναι τῷ λόγῳ. τὸ μὲν γὰρ διπλοῦν εἶναι τὸν ἔρωτα δοκεῖ μοι καλῶς
auf zu setzen dem Bericht. das zwar denn doppelt zu sein den Eros scheint mir gut
διελέσθαι· ὅτι δὲ οὐ μόνον ἐστὶν ἐπὶ ταῖς ψυχαῖς τῶν ἀνθρώπων πρὸς τοὺς
auseinander gelegt zu haben· dass aber nicht nur ist bei den Seelen der Menschen zu die
καλοὺς ἄλλα καὶ πρὸς ἄλλα πολλὰ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις, τοῖς τε σώμασι τῶν πάντων
Schönen sondern auch zu anderen vielen und in den anderen, den und auch Körpern der aller
ζώων καὶ τοῖς ἐν τῇ γῇ φυομένοις καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν ἐν πᾶσι τοῖς οὖσι,
Lebewesen und den in der Erde wachsenden und so zu sagen Wort zu sagen in allen den seienden,
καθεωρακέναι μοι δοκῶ ἐκ τῆς ἰατρικῆς, τῆς ἡμετέρας τέχνης, [186b] ὡς μέγας καὶ
gesehen zu haben mir scheine aus der ärztlichen, der unseren Kunst, wie groß und
Θαυμαστὸς καὶ ἐπὶ πᾶν ὁ θεὸς τείνει καὶ κατ' ἀνθρώπινα καὶ κατὰ θεῖα πράγματα.
staunens wert und auf alles der Gott reicht hin und nach Menschliches und nach Göttliches Dinge.
ἄρξομαι δὲ ἀπὸ τῆς ἰατρικῆς λέγων, ἴνα καὶ πρεσβεύωμεν τὴν τέχνην. ἡ γὰρ φύσις
werde anfangen aber von der ärztlichen sprechend, damit auch wir ehren die Kunst. die denn Natur
τῶν σωμάτων τὸν διπλοῦν ἔρωτα τοῦτον ἔχει· τὸ γὰρ ὑγίες τοῦ σώματος καὶ τὸ νοσοῦν
der Körper den doppelten Eros diesen hat· das denn gesund des Körpers und das krankend
ὅμολογουμένως ἔτερόν τε καὶ ἀνόμοιόν ἐστι, τὸ δὲ ἀνόμοιον ἀνομοίων ἐπιθυμεῖ καὶ ἐρᾶ.
einhellig verschieden und auch ungleich ist, das aber Ungleiche nach Ungleichen verlangt und liebt.
ἄλλος μὲν οὖν ὁ ἐπὶ τῷ ὑγιεινῷ ἔρωτος, ἄλλος δὲ ὁ ἐπὶ τῷ νοσώδει. ἐστιν δὴ, ὥσπερ
anderer zwar nun der auf dem Gesunden Eros, ein anderer aber der auf dem Krankhaften. es ist ja, gerade wie
ἄρτι Παυσανίας ἐλεγεν τοῖς μὲν ἀγαθοῖς καλὸν χαρίζεσθαι τῶν ἀνθρώπων, τοῖς [186c]
soeben Pausanias sagte den zwar den Guten schön sich gefällig erweisen der Menschen, den
δ' ἀκολάστοις αἰσχρόν, οὔτω καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς σώμασιν τοῖς μὲν ἀγαθοῖς ἐκάστου τοῦ
aber Zuchtlosen schändlich, so auch in ihnen selbst den Körpern den zwar guten jedes des
σώματος καὶ ὑγιεινοῖς καλὸν χαρίζεσθαι καὶ δεῖ, καὶ τοῦτο ἐστιν ὡς ὄνομα
Körpers und den Gesunden schön sich gefällig erweisen nötig ist, und dieses ist dem Name
τὸ ἰατρικόν, τοῖς δὲ κακοῖς καὶ νοσώδεσιν αἰσχρόν τε καὶ δεῖ ἀχαριστεῖν,
das Ärztliche, den aber Schlechten und den Krankhaften schändlich und auch nötig ist un gefällig zu sein,
εἰ μέλλει τις τεχνικὸς εἶναι. ἐστι γὰρ ἰατρική, ὡς ἐν κεφαλαίῳ εἰπεῖν, ἐπιστήμη
wenn beabsichtigt jemand kundig zu sein. es ist denn Heilkunde, wie in der Hauptsache zu sagen, Wissenschaft
τῶν τοῦ σώματος ἔρωτικῶν πρὸς πλησμονὴν καὶ κένωσιν, καὶ ὁ διαγιγνώσκων ἐν τούτοις τὸν
der des Körpers Begierden zur Füllung und Entleerung, und der unterschiedend in diesen den
καλόν [186d] τε καὶ αἰσχρὸν ἔρωτα, οὔτος ἐστιν ὁ ἰατρικώτατος, καὶ ὁ μεταβάλλειν ποιῶν,
schönen und auch schändlichen Eros, dieser ist der der ärztlchste, und der zu verändern machend,
ὥστε ἀντὶ τοῦ ἔτερου ἔρωτος τὸν ἔτερον κτᾶσθαι, καὶ οἵ μη ἐνεστιν ἔρωτος, δεῖ
so dass statt des des anderen des Eros den anderen sich aneignen, und denen nicht inne ist Eros, es bedarf
δ' ἐγγενέσθαι, ἐπιστάμενος ἐμποιῆσαι καὶ ἐνόντα ἐξελεῖν, ἀγαθὸς ἀν
aber ent stehen zu werden, ver stehend seiend ein pflanzen und vorhanden seiende heraus nehmen, gut wohl
εἴη δημιουργός. δεῖ γὰρ δὴ τὰ ἔχθιστα ὄντα ἐν τῷ σώματι φίλα οἴον τ' εἶναι
wäre Werk Macher. es ist nötig denn ja die feindlichsten seienden in dem Körper freundliche möglich wohl zu sein
ποιεῖν καὶ ἔραν ἄλλήλων. ἐστι δὲ ἔχθιστα τὰ ἐναντιώτατα, ψυχρὸν θερμῷ,
zu machen und zu lieben einander. ist aber feindlichsten die entgegen gesetztesten, kalt dem warmen,
πικρὸν γλυκεῖ, ξηρὸν ύγρῳ, πάντα [186e] τὰ τοιαῦτα· τούτοις ἐπιστηθεῖς
bitter dem süßen, trocken dem feuchten, alle die solchen zu diesen darauf gestellt worden seiend
ἔρωτα ἐμποιῆσαι καὶ ὄμονοιαν ὁ ἡμέτερος πρόγονος Ἀσκληπιός, ὡς φασιν οἴδε οἱ ποιηταὶ¹
Liebe ein pflanzen und Eintracht der unser Vor fahr Asklepios, wie sagen diese hier die Dichter
καὶ ἐγὼ πείθομαι, συνέστησεν τὴν ἡμετέραν τέχνην.
und ich glaube, zusammen stellte die unsere Kunst.

St. 187a

ἢ τε οὖν ἰατρική, ὥσπερ λέγω, πᾶσα διὰ τοῦ θεοῦ τούτου κυβερνᾶται, ὥσπερτως δὲ καὶ
die und nun Heil kunde, gleichwie sage, ganz durch den Gottes dieses gelenkt wird, ebenso aber auch
γυμναστικὴ καὶ γεωργία· μουσικὴ δὲ καὶ παντὶ κατάδηλος τῷ καὶ σμικρὸν προσέχοντι τὸν
Gymnastik und Ackerbau· Musik aber auch jedem offen kundig dem auch ein wenig auf merkend den

νοῦν ὅτι κατὰ ταύτα ἔχει τούτοις, ὥσπερ ἵσως καὶ Ἡράκλειτος βούλεται λέγειν,
 Sinn dass nach demselben verhält es sich mit diesen, gleichwie vielleicht auch Heraklit will sagen,
 ἐπεὶ τοῖς γε ρήμασιν οὐ καλῶς λέγει. τὸ ἐν γάρ φησι διαφερόμενον αὐτὸς αὐτῷ
 da den ja Worten nicht gut sagt. das Eine denn sagt sich verschieden verhaltend selbst sich selbst
 συμφέρεσθαι, ὥσπερ ἀρμονίαν τόξου τε καὶ λύρας. ἔστι δὲ πολλὴ ἀλογία
 zusammen gehen zu werden, gleichwie Harmonie von Bogen und und Leier. ist aber große Unlogik
 ἀρμονίαν φάναι διαφέρεσθαι ἢ ἐκ διαφερομένων ἔτι εἶναι. ἀλλὰ ἵσως τόδε
 Harmonie zu sagen sich zu unterscheiden oder aus sich Unterscheidenden noch zu sein. sondern vielleicht dieses
 ἐβούλετο λέγειν, ὅτι ἐκ διαφερομένων πρότερον [187b] τοῦ ὄξεος καὶ βαρέος, ἔπειτα
 wollte sagen, dass aus Sich Unterscheidenden zuerst des Hohen und Tiefen, dann
 ὕστερον ὁμολογησάντων γέγονεν ὑπὸ τῆς μουσικῆς τέχνης. οὐ γὰρ δῆπου ἐκ
 später überein gestimmt habenden ist geworden durch die Musik Kunst. nicht denn gewiss aus
 διαφερομένων γε ἔτι τοῦ ὄξεος καὶ βαρέος ἀρμονία ἀν εἴη· ἡ γὰρ ἀρμονία συμφωνία
 sich Unterscheidenden ja noch des Hohen und Tiefen Harmonie wohl wäre die denn Harmonie Zusammen Klang
 ἐστίν, συμφωνία δὲ ὁμολογία τις— ὁμολογίαν δὲ ἐκ διαφερομένων,
 ist, Zusammen Klang aber Überein Stimmung irgendeine— Überein stimmung aber aus Sich Unterscheidenden,
 ἔως ἀν διαφέρωνται, ἀδύνατον εἶναι· διαφερόμενον δὲ αὖ καὶ μὴ
 solange auch immer sie sich unterscheiden, un möglich zu sein. sich unterscheidend aber wieder und nicht
 ὁμολογοῦν ἀδύνατον ἀρμόσαι— ὥσπερ γε καὶ ὁ ρυθμὸς ἐκ τοῦ ταχέος καὶ βραδέος, [187c]
 überein stimmend un möglich zu fügen— gleichwie ja auch der Rhythmus aus dem Schnellen und Langsamem,
 ἐκ διενηγμένων πρότερον, ὕστερον δὲ ὁμολογησάντων γέγονε. τὴν
 aus auseinander getreten habenden vorher, nachher aber überein gestimmt habenden ist geworden. die
 δὲ ὁμολογίαν πᾶσι τούτοις, ὥσπερ ἐκεῖ ἡ ιατρική, ἐνταῦθα ἡ μουσικὴ ἐντίθησιν, ἔρωτα
 aber Überein stimmung allen diesen, gleichwie dort die Heil kunde, hier die Musik ein legt, Liebe
 καὶ ὁμόνοιαν ἀλλήλων ἐμποιήσασα· καὶ ἔστιν αὖ μουσικὴ περὶ ἀρμονίαν καὶ ρυθμὸν
 und Eintracht einander ein gepflanzt habend. und ist wieder Musik über Harmonie und Rhythmus
 ἔρωτικῶν ἐπιστήμη. καὶ ἐν μέν γε αὐτῇ τῇ συστάσει ἀρμονίας τε καὶ ρυθμοῦ
 erotischer Kunde. und in zwar ja selbst der Zusammenstellung der Harmonie und auch des Rhythmus
 οὐδὲν χαλεπὸν τὰ ἔρωτικὰ διαγιγνώσκειν, οὐδὲ ὁ διπλοῦς ἔρως ἐνταῦθα πω ἔστιν· ἀλλ' ἐπειδὴν
 nichts schwierig die erotischen zu unterscheiden, noch der doppelte Eros hier noch ist. aber sobald
 δέη πρὸς τοὺς ἀνθρώπους καταχρῆσθαι ρυθμῷ [187d] τε καὶ ἀρμονίᾳ ἡ
 nötig sei zu den Menschen zu gebrauchen dem Rhythmus und auch und Harmonie oder
 ποιοῦντα, ὁ δὴ μελοποίιαν καλοῦσιν, ἡ χρώμενον ὁρθῶς τοῖς πεποιημένοις μέλεσί τε καὶ
 machend, was ja Lied Bereitung nennen, oder gebrauchend richtig den gemacht seienden Liedern und auch
 μέτροις, ὁ δὴ παιδεία ἐκλήθη, ἐνταῦθα δὴ καὶ χαλεπὸν καὶ ἀγαθοῦ δημιουργοῦ
 Metren, was ja Erziehung genannt wurde, hier ja auch schwierig und eines Guten Werk Machers
 δεῖ. πάλιν γὰρ ἥκει ὁ αὐτὸς λόγος, ὅτι τοῖς μὲν κοσμίοις τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὡς ἀν
 es bedarf. wieder denn kommt der derselbe Satz, dass den zwar geordneten der Menschen, und wie wohl
 κοσμιώτεροι γίγνοιντο οἱ μῆπω ὅντες, δεῖ χαρίζεσθαι καὶ φυλάττειν τὸν
 geordnetere würden werden die noch nicht seienden, es ist nötig sich gefällig zu zeigen und zu bewahren den
 τούτων ἔρωτα, καὶ οὐτός ἔστιν ὁ καλός, ὁ οὐράνιος, ὁ τῆς Οὐρανίας [187e] μούσης Ἔρως· ὁ
 dieser Liebe, und dieser ist der schöne, der himmlische, der der Urania Muse Eros· der
 δὲ Πολυμνίας ὁ πάνδημος, ὃν δεῖ εὐλαβούμενον προσφέρειν οἵ τε καὶ προσφέρη,
 aber Polyhymnia der allgemeine, den es ist nötig acht habend dar zu bringen denen auch immer er dar bringe,
 ὅπως ἀν τὴν μὲν ἡδονὴν αὐτοῦ καρπώσηται, ἀκολασίαν δὲ μηδεμίαν ἐμποιήσῃ, ὥσπερ ἐν
 damit auch immer die zwar Lust seiner frucht ziehe, Zügellosigkeit aber keinerlei ein pflanze, gleichwie in
 τῇ ἡμετέρᾳ τέχνῃ μέγα ἔργον ταῖς περὶ τὴν ὀψοποιικὴν τέχνην ἐπιθυμίαις καλῶς
 der unseren Kunst großes Werk den um die Speisen Bereitung Kunst Begierden gut
 χρῆσθαι, ὥστ' ἄνευ νόσου τὴν ἡδονὴν καρπώσασθαι.
 zu gebrauchen, so dass ohne Krankheit die Lust frucht zu ziehen.

St. 188a

καὶ ἐν μουσικῇ δὴ καὶ ἐν ιατρικῇ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις πᾶσι καὶ τοῖς ἀνθρωπείοις καὶ τοῖς
 und in Musik ja auch in Heil kunde und in den anderen allen und den menschlichen und den
 θείοις, καθ' ὅσον παρείκει, φυλακτέον ἐκάτερον τὸν ἔρωτα· ἐνεστὸν γάρ. ἐπεὶ καὶ ἡ τῶν
 göttlichen, nach so weit gestattet, zu bewahren ist je ein den Liebe liegt inne denn. da auch die der
 ὥρῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ σύστασις μεστή ἔστιν ἀμφοτέρων τούτων, καὶ ἐπειδὴν μὲν πρὸς
 Jahres zeiten des Jahres Zusammen fügung voll ist beider dieser, und sobald zwar zu
 ἄλληλα τοῦ κοσμίου τύχη ἔρωτος ἡ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, τά τε θερμὰ καὶ τὰ ψυχρὰ καὶ
 einander des geordneten es treffe Liebe was so eben ich sagte, die und Warmen und die Kalten und

ξηρὰ καὶ ύγρά, καὶ ἀρμονίαν καὶ κρᾶσιν λάβῃ σώφρονα, ἥκει φέροντα εὔετηρίαν τε καὶ
 Trocken und Feuchten, und Harmonie und Mischung nehme maßvolle, kommt bringend gutes Jahr und auch
 ύγειειαν ἀνθρώποις καὶ τοῖς ἄλλοις ζώοις τε καὶ φυτοῖς, καὶ οὐδὲν ἡδίκησεν· ὅταν δὲ
 Gesundheit Menschen und den anderen Lebewesen und auch Pflanzen, und nichts hat Unrecht getan· wenn aber
 ὁ μετὰ τῆς ὕβρεως Ἔρως ἐγκρατέστερος περὶ τὰς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὥρας γένηται, διέφθειρέν τε
 der mit der Übermut Eros mächtiger über die des Jahres Zeiten werde, hat vernichtet und
 πολλὰ καὶ ἡδίκησεν. οἵ [188b] τε γὰρ λοιμοὶ φιλοῦσι γίγνεσθαι ἐκ τῶν τοιούτων καὶ
 vieles und hat Unrecht getan. die und denn Seuchen pflegen zu entstehen aus den solchen und
 ἄλλα ἀνόμοια πολλὰ νοσήματα καὶ τοῖς θηρίοις καὶ τοῖς φυτοῖς· καὶ γὰρ πάχναι καὶ χάλαζαι
 andere ungleichartige viele Krankheiten und den Tieren und den Pflanzen· und denn Reife und Hagel
 καὶ ἐρυσίβαι ἐκ πλεονεξίας καὶ ἀκοσμίας περὶ ἄλληλα τῶν τοιούτων γίγνεται ἔρωτικῶν, ὃν
 und Mehltau aus Übermaß und Unordnung um einander der solchen entsteht erotischen, deren
 ἐπιστήμη περὶ ἄστρων τε φορὰς καὶ ἐνιαυτῶν ὥρας ἀστρονομία καλεῖται. ἔτι τοίνυν καὶ
 Kunde über Sterne und Bahnen und Jahre Jahren zeiten Stern kunde heißt. weiter also auch
 αἱ θυσίαι πᾶσαι καὶ οἵ μαντικὴ ἐπιστατεῖ— ταῦτα δ' ἔστιν ἡ περὶ θεούς τε καὶ [188c]
 die Opfer alle und denen Weiss sagung vor steht— dieses aber ist die über Götter und auch
 ἀνθρώπους πρὸς ἄλλήλους κοινωνία— οὐ περὶ ἄλλο τί ἔστιν ἡ περὶ Ἐρωτος φυλακήν τε
 Menschen zu einander Gemeinschaft— nicht über anderes etwas ist oder über des Eros Bewachung und
 καὶ ιασιν. πᾶσα γὰρ ἀσέβεια φιλεῖ γίγνεσθαι ἐὰν μή τις τῷ κοσμῷ Ἐρωτι
 und Heilung. jede denn Unfrömmigkeit pflegt zu entstehen wenn nicht jemand dem geordneten dem Eros
 χαρίζηται μηδὲ τιμᾶ τε αὐτὸν καὶ πρεσβεύη
 sich gefällig erweise und nicht ehrt und ihn und den Vorrang gebe
 καὶ περὶ γονέας καὶ ζῶντας καὶ τετελευτηκότας
 und über Eltern und lebend seiende und vollendet gestorben seiende
 προστέτακται τῇ μαντικῇ ἐπισκοπεῖν τοὺς ἔρωντας καὶ ιατρεύειν, καὶ ἔστιν αὖ ἡ
 ist befohlen worden der Weiss sagung zu prüfen die liebend seienden und zu heilen, und ist ja die
 μαντικὴ [188d] φιλίας θεῶν καὶ ἀνθρώπων δημιουργὸς τῷ ἐπίστασθαι τὰ κατὰ
 Weiss sagung der Freundschaft der Götter und der Menschen Schöpfer dem zu verstehen die bezüglich
 ἀνθρώπους ἔρωτικά, ὅσα τείνει πρὸς θέμιν καὶ εύσέβειαν. οὕτω πολλὴν καὶ μεγάλην,
 der Menschen erotischen, was immer strebt hin zu heiliges Recht und Frömmigkeit. so viel und groß,
 μᾶλλον δὲ πᾶσαν δύναμιν ἔχει συλλήβδην μὲν ὁ πᾶς Ἐρωτος, ὁ δὲ περὶ τάγαθὰ μετὰ
 mehr aber alle Macht hat ins gesamt zwar der ganze Eros, der aber über die guten Dinge mit
 σωφροσύνης καὶ δικαιοσύνης ἀποτελούμενος καὶ παρ' ἡμῖν καὶ παρὰ θεοῖς, οὕτος τὴν
 der Besonnenheit und der Gerechtigkeit vollzogen werdend und bei uns und bei den Göttern, dieser die
 μεγίστην δύναμιν ἔχει καὶ πᾶσαν ἡμῖν εύδαιμονίαν παρασκευάζει καὶ ἄλλήλοις δυναμένους
 größte Macht hat und gesamte uns Glückseligkeit verschafft und einander fähig seiende
 ὄμιλεῖν καὶ φίλους εἶναι καὶ τοῖς κρείττοσιν ἡμῶν θεοῖς. Ισως μὲν οὖν [188e] καὶ ἐγὼ
 zu verkehren und Freunde zu sein auch den besseren unserer Göttern. vielleicht zwar nun auch ich
 τὸν ἔρωτα ἐπαινῶν πολλὰ παραλείπω, οὐ μέντοι ἔκών γε. ἀλλ' εἴ τι ἐξέλιπον, σὸν
 den Eros lobend seiend vieles lasse aus, nicht jedoch freiwillig ja. sondern wenn etwas ließ aus, dein
 ἔργον, ὃ Αριστόφανες, ἀναπληρώσαι· ἡ εἴ πως ἄλλως ἐν νῷ ἔχεις ἐγκωμιάζειν τὸν
 Werk, o Aristophanes, auf zu füllen· oder wenn irgendwie anders in dem Sinn hast zu preisen den
 θεόν, ἐγκωμίαζε, ἐπειδὴ καὶ τῇς λυγγὸς πέπαυσαι.
 Gott, preise, weil auch des Schluckaufs hast aufgehört.

St. 189a

ἐκδεξάμενον οὖν ἔφη εἰπεῖν τὸν Αριστοφάνη ὅτι καὶ μάλ' ἐπαύσατο, οὐ μέντοι
 entgegengenommen habend also sagte zu sagen den Aristophanes dass und sehr hörte auf, nicht jedoch
 πρίν γε τὸν πταρμὸν προσενεχθῆναι αὐτῇ, ὥστε με θαυμάζειν εἰ τὸ κόσμιον τοῦ
 ehe ja den Nieser heran gebracht zu werden ihr, so dass mich zu staunen ob das Geordnete des
 σώματος ἐπιθυμεῖ τοιούτων ψόφων καὶ γαργαλισμῶν, οἷον καὶ ὁ πταρμός ἔστιν· πάνυ
 Körpers begehrte solcher Geräusche und Kitzel, wie zum Beispiel auch der Nieser ist· sehr
 γὰρ εύθὺς ἐπαύσατο, ἐπειδὴ αὐτῷ τὸν πταρμὸν προσήνεγκα. καὶ τὸν Ἐρυξίμαχον, ὡγαθέ, φάναι,
 denn sofort hörte auf, als ihm den Nieser dar brachte. und den Eryximachos, o Guter, zu sagen,
 Αριστόφανες, δρα τί ποιεῖς. γελωτοποιεῖς μέλλων λέγειν, καὶ φύλακά με τοῦ λόγου
 Aristophanes, sieh was tust. zum Lachen machst im Begriff seiend zu reden, und Wächter mich des Wortes
 [189b] ἀναγκάζεις γίγνεσθαι τοῦ σεαυτοῦ, ἐάν τι γελοῖον εἴπης, ἐξόν σοι ἐν εἰρήνῃ
 nötigst zu werden des deiner selbst, wenn etwas Lächerliches sagest, möglich seiend dir in Frieden
 λέγειν. καὶ τὸν Αριστοφάνη γελάσαντα εἰπεῖν εὖ λέγεις, ὃ Ἐρυξίμαχε, καὶ μοι ἔστω
 zu reden. und den Aristophanes gelacht habenden zu sagen gut sagst, o Eryximachos, und mir es sei

ἄρρητα τὰ εἰρημένα. ἀλλὰ μή με φύλαττε, ὡς ἐγὼ φοβοῦμαι περὶ τῶν μελλόντων
unaus gesagt die gesagt worden. sondern nicht mich bewache, da ich fürchte mich um der bevorstehenden

ρήθήσεσθαι, οὐ τι μὴ γελοῖα εἴπω — τοῦτο μὲν γὰρ ἀν κέρδος εἶη καὶ τῆς
gesagt werden werden, nicht etwas nicht Lächerliches sage dieses zwar denn wohl Gewinn wäre auch der
ἡμετέρας μούσης ἐπιχώριον — ἀλλὰ μὴ καταγέλαστα. **βαλών γε, φάναι, ω**

unserer Muse einheimisch sondern nicht zum Aus lachen. geworfen habend ja, zu sagen, o
Ἀριστόφανες, οἵτινες ἐκφεύξεσθαι. ἀλλὰ πρόσεχε τὸν νοῦν καὶ οὕτως λέγε ώς
Aristophanes, meinst entkommen werden. sondern richte auf den Sinn und so sprich so dass

δῶσαν λόγον. **ἴσως [189c] μέντοι, ἀν δόξῃ μοι, ἀφήσω σε.** καὶ μήν, ω
geben werdend Rechenschaft. vielleicht jedoch, falls scheine mir, werde freilassen dich. und wahrlich, o

Ἐρυξίμαχες, εἰπεῖν τὸν Ἀριστοφάνη, ἀλλῃ γέ πῃ ἐν νῷ ἔχω λέγειν ἥ ἥ σύ τε
Eryximachos, zu sagen den Aristophanes, anders wo ja irgendwo in dem Sinn habe zu sagen als wie du und

καὶ Παυσανίας εἰπέτην. ἔμοὶ γὰρ δοκοῦσιν ἄνθρωποι παντάπασι τὴν τοῦ ἔρωτος δύναμιν

auch Pausanias sagtet ihr beide. mir denn scheinen Menschen ganz und gar die des Eros Macht

οὐκ ἡσθῆσθαι, ἐπεὶ αἰσθανόμενοί γε μέγιστ' ἀν αὐτοῦ ἱερὰ κατασκευάσαι
nicht wahrgenommen zu haben, da wahrnehmend seiende ja größte wohl seiner Heiligtümer zu errichten

καὶ βωμούς, καὶ θυσίας ἀν ποιεῖν μεγίστας, οὐχ ὕσπερ νῦν τούτων οὐδὲν γίγνεται περὶ
und Altäre, und Opfer wohl zu machen größte, nicht wie jetzt dieser nichts geschieht um

αὐτόν, δέον πάντων μάλιστα γίγνεσθαι. ἔστι γὰρ θεῶν φιλανθρωπότατος,

ihn, nötig seiend aller am meisten zu geschehen. ist denn der Götter menschen freundlichster,

ἐπίκουρός [189d] τε ὧν τῶν ἀνθρώπων καὶ ιατρὸς τούτων ὧν ιαθέντων μεγίστη

Helper und seiend der Menschen und Arzt dieser deren geheilt worden seienden größte
εὐδαιμονία ἀν τῷ ἀνθρωπείῳ γένει εἴη. ἐγὼ οὖν πειράσομαι ὑμῖν εἰσηγήσασθαι τὴν
Glückseligkeit wohl dem menschlichen Geschlecht wäre. ich also werde versuchen euch vor zu tragen die

δύναμιν αὐτοῦ, ὑμεῖς δὲ τῶν ἄλλων διδάσκαλοι ἔσεσθε. δεῖ δὲ πρῶτον ὑμᾶς μαθεῖν

Macht seiner, ihr aber der anderen Lehrer werdet sein. es bedarf aber zuerst euch zu lernen
τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν καὶ τὰ παθήματα αὐτῆς. ἥ γὰρ πάλαι ἡμῶν φύσις οὐχ αὐτὴ ἦν
die menschliche Natur und die Leiden ihrer. die denn einst unser Natur nicht sie selbst war

ἥπερ νῦν, ἀλλ' ἀλλοία. πρῶτον μὲν γὰρ τρία ἦν τὰ γένη τὰ τῶν ἀνθρώπων, οὐχ
die gerade jetzt, sondern anders artig. zuerst zwar denn drei waren die Geschlechter die der Menschen, nicht
ὕσπερ νῦν δύο, ἄρρεν καὶ θῆλυ, ἀλλὰ [189e] καὶ τρίτον προσῆν κοινὸν ὃν ἀμφοτέρων

wie jetzt zwei, männlich und weiblich, sondern auch drittes war hinzu gemeinsames seiend beider
τούτων, οὐ νῦν ὄνομα λοιπόν, αὐτὸ δὲ ἡφάνισται· ἀνδρόγυνον γὰρ ἐν τότε μὲν ἦν καὶ
dieser, dessen jetzt Name übrig, selbst aber ist verschwunden. Mann Weib denn ein damals zwar war und

εἶδος καὶ ὄνομα ἔξι ἀμφοτέρων κοινὸν τοῦ τε ἄρρενος καὶ θήλεος, νῦν δὲ οὐκ ἔστιν ἀλλ'
Art und Name aus beider gemeinsamer des und Männlichen und Weiblichen, jetzt aber nicht ist sondern

ἥ ἐν ὄνείδει ὄνομα κείμενον. nur in Schande Name liegend.

St. 190a

ἔπειτα ὅλον ἦν ἐκάστου τοῦ ἀνθρώπου τὸ εἶδος στρογγύλον, νῶτον καὶ πλευρὰς κύκλῳ
dann ganz war jedes einzelnen des Menschen die Gestalt rund, Rücken und Seiten im Kreis

ἔχον, χείρας δὲ τέτταρας εἴχε, καὶ σκέλη τὰ ἵσα ταῖς χερσίν, καὶ πρόσωπα δύ' ἐπ' αὐχένι
habend, Hände aber vier hatte, und Beine die gleich den Händen, und Gesichter zwei auf Nacken

κυκλοτερεῖ, δύμοια πάντη· κεφαλὴν δ' ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς προσώποις ἐναντίοις κειμένοις
kreisrund, gleiche überall. Kopf aber auf beiden den Gesichtern entgegengesetzten liegenden

μίαν, καὶ ὡτα τέτταρα, καὶ αἰδοῖα δύο, καὶ τάλλα πάντα ως ἀπὸ τούτων ἀν τις
eine, und Ohren vier, und Genitalien zwei, und die anderen alles wie von diesen wohl jemand

εἰκάσειεν. ἐπορεύετο δὲ καὶ ὄρθὸν ὕσπερ νῦν, ὁποτέρωσε βουληθείη· καὶ ὅποτε
würde vermuten. ging sich fort aber und aufrecht wie jetzt, wohin auch immer wollte. und wenn immer

ταχὺ ὄρμήσειεν θεῖν, ὕσπερ οἱ κυβιστῶντες καὶ εἰς ὄρθὸν τὰ σκέλη

schnell los eilte zu laufen, wie die purzel baumend seienden und in aufrecht die Beine

περιφερόμενοι κυβιστῶσι κύκλῳ, ὀκτὼ τότε ούσι τοῖς μέλεσιν ἀπερειδόμενοι ταχὺ
herum drehend seienden purzeln im Kreis, acht damals seienden den Gliedern ab stützend seienden schnell

ἔφεροντο κύκλῳ. ἦν δὲ διὰ ταῦτα τρία τὰ [190b] γένη καὶ τοιαῦτα, ὅτι τὸ μὲν
bewegten sich im Kreis. waren aber wegen dieser drei die Geschlechter und derartige, dass das zwar

ἄρρεν ἦν τοῦ ἡλίου τὴν ἀρχὴν ἔκγονον, τὸ δὲ θῆλυ τῆς γῆς, τὸ δὲ ἀμφοτέρων μετέχον τῆς
männlich war des Sonne den Anfang Abkömmling, das aber weiblich der Erde, das aber beider teilhabend der

σελήνης, ὅτι καὶ ἡ σελήνη ἀμφοτέρων μετέχει περιφερῆ δὲ δὴ ἦν καὶ αὐτὰ καὶ ἡ πορεία
des Mondes, dass auch die Mond beider teilmittet kreisförmig aber ja war auch sie selbst auch der Lauf

αύτῶν διὰ τὸ τοῖς γονεῦσιν ὅμοια εἶναι. ἦν οὖν τὴν ἰσχὺν δεινὰ καὶ τὴν ἥρμην, καὶ τὰ von ihnen durch das den Eltern ähnlich zu sein. war nun die Stärke furchtbar und die Kraft, und die φρονήματα μεγάλα εἶχον, ἐπεχείρησαν δὲ τοῖς θεοῖς, καὶ ὁ λέγει Ὄμηρος περὶ Ἐφιάλτου τε καὶ Gesinnungen groß hatten, unternahmen aber den Göttern, und was sagt Homer über Ephialtes und auch ὄτου, περὶ ἑκείνων λέγεται, τὸ εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν ἐπιχειρεῖν ποιεῖν, [190c] ὡς Otus, über jener wird gesagt, das in den Himmel Aufstieg zu unternehmen zu machen, wie ἐπιθησιμένων τοῖς θεοῖς. ὁ οὖν Ζεὺς καὶ οἱ ἄλλοι θεοὶ ἐβουλεύοντο ὅτι χρὴ αὐτοὺς angreifen werdenden den Göttern der nun Zeus und die anderen Götter berieten sich was es ist nötig sie ποιῆσαι, καὶ ἡπόρουν· οὔτε γὰρ ὅπως ἀποκτείναιεν εἶχον καὶ ὥσπερ τοὺς γίγαντας zu machen, und waren ratlos· weder denn wie würden töten hatten und wie die Giganten κεραυνώσαντες τὸ γένος ἀφανίσαιεν— αἱ τιμαὶ γὰρ αὐτοῖς καὶ Ἱερὰ τὰ παρὰ τῶν geblitzt habend das Geschlecht würden vernichten— die Ehren denn ihnen und heilige die von Seiten der ἀνθρώπων ἡφανίζετο— οὔτε ὅπως ἔψευδεν ἀσελγαίνειν. μόγις δὴ ὁ Ζεὺς Menschen wurden vernichtet— weder wie ließen zu zu zügellos sein. mühsam ja der Zeus ἐννοήσας λέγει ὅτι δοκῶ μοι, ἔφη, ἔχειν μηχανήν, ὡς ἂν εἴεν τε ἀνθρωποι καὶ nachgedacht habend sagt dass scheine mir, sagte, zu haben Vorrichtung, wie wohl wären und Menschen auch παύσαντο τῆς ἀκολασίας ἀσθενέστεροι γενόμενοι. [190d] νῦν μὲν γὰρ αὐτούς, ἔφη, würden aufhören der Zügellosigkeit schwächer geworden seiend. nun zwar denn sie, sagte, διατεμῶ δίχα ἔκαστον, καὶ ἄμα μὲν ἀσθενέστεροι ἔσονται, ἄμα δὲ werde auseinander schneiden entzwei jeden, und zugleich zwar schwächer werden sein, zugleich aber χρησιμώτεροι ἡμῖν διὰ τὸ πλείους τὸν ἀριθμὸν γεγονέναι· καὶ βαδιοῦνται ὄρθοι ἐπὶ nützlicher uns wegen das mehrere den Zahl geworden zu sein· und werden gehen aufrecht auf δυοῖν σκελοῖν. ἐὰν δ' ἔτι δοκῶσιν ἀσελγαίνειν καὶ μὴ 'Θέλωσιν ἡσυχίαν ἄγειν, πάλιν zweien Beinen. wenn aber noch scheinen zügellos zu sein und nicht wollen Ruhe zu führen, wieder αὖ, ἔφη, τεμῶ δίχα, ὥσπερ ἐφ' ἐνὸς πορεύσονται σκέλους ἀσκωλιάζοντες. ταῦτα wiederum, sagte, werde schneiden entzwei, so dass auf eines werden gehen Beines hinkend. dieses εἰπὼν ἔτεμνε τοὺς ἀνθρώπους δίχα, ὥσπερ οἱ τὰ ὅσα τέμνοντες καὶ [190e] gesagt habend schnitt die Menschen entzwei, wie die die Bohnen schneidend und μέλλοντες ταριχεύειν, ἢ ὥσπερ οἱ τὰ ώρὰ ταῖς θριξίν· ὄντινα δὲ im Begriff seiend einzu pökeln, oder wie die die Eier mit den Haaren· welchen auch immer aber τέμοι, τὸν Ἀπόλλω ἐκέλευεν τό τε πρόσωπον μεταστρέψειν καὶ τὸ τοῦ αὐχένος ἡμισυ würde schneiden, den Apollon befahl das und Gesicht um zu wenden und das des Nackens Hälfte πρὸς τὴν τομήν, ἵνα θεώμενος τὴν αὐτοῦ τμῆσιν κοσμιώτερος εἴη ὁ ἀνθρωπός, καὶ zu dem Schnitt, damit betrachtend die seiner selbst Schnitt ung ordentlicher wäre der Mensch, und τάλλα ἴσσθαι ἐκέλευεν. die anderen zu heilen befahl.

St. 191a

ὁ δὲ τό τε πρόσωπον μετέστρεψε, καὶ συνέλκων πανταχόθεν τὸ δέρμα ἐπὶ τὴν der aber das und Gesicht wandte um, und zusammen ziehend von allen Seiten das Haut auf den γαστέρα νῦν καλουμένην, ὥσπερ τὰ σύσπαστα βαλλάντια, ἐν στόμα ποιῶν ἀπέδει Bauch jetzt genannt werdende, wie die zusammen gezogenen Schnürbeutel, ein Öffnung machend stellte hin κατὰ μέσην τὴν γαστέρα, ὁ δὴ τὸν ὄμφαλὸν καλοῦσι. καὶ τὰς μὲν ἄλλας ρυτίδας τὰς in die Mitte mittleren den Bauch, welches ja den Nabel nennen. und die zwar anderen Falten die πολλὰς ἔξελέαινε καὶ τὰ στήθη διήρθρου, ἔχων τι τοιοῦτον ὅργανον οἷον vielen glättete heraus und die Brüste gliederte, habend irgend etwas derartig Werkzeug wie zum Beispiel οἱ σκυτοτόμοι περὶ τὸν καλάποδα λεαίνοντες τὰς τῶν σκυτῶν ρυτίδας· ὀλίγας δὲ κατέλιπε, τὰς die Lederschneider um den Leisten glättend die der Leder Falten· wenige aber ließ zurück, die περὶ αὐτὴν τὴν γαστέρα καὶ τὸν ὄμφαλόν, μνημεῖον εἶναι τοῦ παλαιοῦ πάθους. ἐπειδὴ οὖν ἡ um sie selbst den Bauch und den Nabel, Denkmal zu sein des alten Leidens. als nun die φύσις δίχα ἐτμήθη, ποθοῦν ἔκαστον τὸ ἡμισυ τὸ αὐτοῦ συνήει, καὶ Natur entzwei wurde geschnitten, verlangend jeder die Hälfte die seines selbst kam zusammen, und περιβάλλοντες τὰς χεῖρας καὶ συμπλεκόμενοι ἀλλήλοις, ἐπιθυμοῦντες συμφύναι, herum legend die Hände und zusammen flechtend einander, begehrend zusammen wachsen, ἀπέθνησκον ὑπὸ λιμοῦ καὶ τῆς ἄλλης [191b] ἀργίας διὰ τὸ μηδὲν ἔθελεν χωρὶς ἀλλήλων starben unter Hunger und der anderen Untätigkeit wegen das nichts zu wollen ohne einander ποιεῖν. καὶ ὥποτε τι ἀποθάνοι τῶν ἡμίσεων, τὸ δὲ λειφθείη, τὸ zu tun. und wenn immer irgend etwas würde sterben der Hälften, das aber würde übrig geblieben sein, das λειφθεῖν ἄλλο ἐζήτει καὶ συνεπλέκετο, εἴτε γυναικὸς τῆς ὅλης ἐντύχοι ἡμίσει— übrig gebliebene andere suchte und verschlang sich, sei es dass einer Frau der ganzen würde antreffen Hälften—

ὁ δὴ νῦν γυναικα καλοῦμεν— εἴτε ἀνδρός· καὶ οὕτως ἀπώλλυτο.
 was ja jetzt Frau nennen wir— oder auch eines Mannes· und so gingen zugrunde.
 ἐλεήσας δὲ ὁ Ζεὺς ἄλλην μηχανὴν πορίζεται, καὶ μετατίθησιν αὐτῶν τὰ
 Erbarmen gehabt habend aber der Zeus andere Vorrichtung verschafft sich, und versetzt ihrer die
 αἰδοῖα εἰς τὸ πρόσθεν— τέως γὰρ καὶ ταῦτα ἔκτὸς εἶχον, καὶ ἐγένυντο καὶ [191c] ἔτικτον
 Schamteile in das Vordere— bis dahin denn auch dieses außerhalb hatten, und zeugte und gebärtē
 οὐκ εἰς ἄλλήλους ἀλλ' εἰς γῆν, ὥσπερ οἱ τέττιγες— μετέθηκε τε οὖν οὕτως αὐτῶν εἰς τὸ
 nicht in einander sondern in Erde, wie die Zikaden— versetzte und nun so ihrer in das
 πρόσθεν καὶ διὰ τούτων τὴν γένεσιν ἐν ἄλλήλοις ἐποίησεν, διὰ τοῦ ἄρρενος ἐν τῷ θῆλει,
 Vordere und durch dieser die Zeugung in einander machte, durch des Männlichen in dem Weiblichen,
 τῶνδε ἔνεκα, ἵνα ἐν τῇ συμπλοκῇ ἅμα μὲν εἰ ἀνὴρ γυναικὶ ἐντύχοι, γεννῶν
 dieser um willen, damit in der Umarmung zugleich zwar wenn Mann Frau würde antreffen, würden zeugen
 καὶ γίγνοιτο τὸ γένος, ἅμα δ' εἰ καὶ ἄρρην ἄρρενι, πλησμονὴ γοῦν γίγνοιτο
 und würde werden das Geschlecht, zugleich aber wenn auch Männlicher Männlichem, Sättigung zumindest würde werden
 τῆς συνυουσίας καὶ διαπαύοντο καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα τρέποιντο καὶ τοῦ ἄλλου βίου
 des Beischlafs und würden aufhören und zu die Werke würden wenden und des anderen Lebens
 ἐπιμελοῖντο. ἔστι δὴ οὖν ἐκ τόσου ὁ [191d] ἔρως ἔμφυτος ἄλλήλων τοῖς ἀνθρώποις καὶ
 würden sich kümmern. ist ja nun aus so viel der Eros eingepflanzt einander den Menschen und
 τῆς ἀρχαίας φύσεως συναγωγεὺς καὶ ἐπιχειρῶν ποιῆσαι ἐν ἐκ δυοῖν καὶ ιάσασθαι τὴν φύσιν
 der alten Natur Zusammenführer und unternehmend zu machen eins aus zweien und zu heilen die Natur
 τὴν ἀνθρωπίνην. ἔκαστος οὖν ἡμῶν ἔστιν ἀνθρώπου σύμβολον, ἄτε τετμημένος
 die menschliche. jeder nun unser ist eines Menschen Symbol, gerade weil zerschnitten seiend
 ὥσπερ αἱ ψῆται, ἐξ ἐνὸς δύο· ζητεῖ δὴ ἀεὶ τὸ αὐτοῦ ἔκαστος σύμβολον. ὅσαι μὲν
 wie die Plattfische, aus einem zwei- sucht ja immer das seines selbst jeder Symbol. so viele als zwar
 οὖν τῶν ἀνδρῶν τοῦ κοινοῦ τμῆμά εἰσιν, ὁ δὴ τότε ἀνδρόγυνον ἔκαλεῖτο, φιλογύναικές
 nun der Männer des gemeinsamen Teil sind, was ja damals Mann Weib wurde genannt, frauliebende
 τέ εἰσι καὶ οἱ πολλοὶ τῶν μοιχῶν ἐκ τούτου τοῦ γένους γεγόνασιν, καὶ ὅσαι [191e]
 und sind auch die vielen der Ehebrecher aus dieses des Geschlechts sind geworden, und so viele
 αὖ γυναικες φίλανδροι τε καὶ μοιχεύτριαι ἐκ τούτου τοῦ γένους γίγνονται. ὅσαι δὲ τῶν
 wieder Frauen mannliebende und und Ehebrecherinnen aus dieses des Geschlechts werden. so viele aber der
 γυναικῶν γυναικὸς τμῆμά εἰσιν, οὐ πάνυ αὖται τοῖς ἀνδράσι τὸν νοῦν προσέχουσιν, ἀλλὰ
 Frauen einer Frau Teil sind, nicht sehr diese den Männern den Sinn schenken zu, sondern
 μᾶλλον πρὸς τὰς γυναικας τετραμμέναι εἰσί, καὶ αἱ ἑταρίστριαι ἐκ τούτου τοῦ γένους
 mehr zu den Frauen hingewendet seiend sind, und die Hetären aus dieses des Geschlechts
 γίγνονται.
 werden.

St. 192a

ὅσαι δὲ ἄρρενος τμῆμά εἰσι, τὰ ἄρρενα διώκουσι, καὶ τέως μὲν ἀν παῖδες ὤσιν,
 so viele als aber des Männlichen Teil sind, die Männlichen verfolgen, und vorerst zwar wohl Knaben seien,
 ἄτε τεμάχια ὄντα τοῦ ἄρρενος, φιλοῦσι τοὺς ἀνδρας καὶ χαίρουσι συγκατακείμενοι καὶ
 gerade weil Stücke seiend des Männlichen, lieben die Männer und freuen sich mit liegen seiend und
 συμπεπλεγμένοι τοῖς ἀνδράσι, καὶ εἰσιν οὔτοι βέλτιστοι τῶν παίδων καὶ μειρακίων,
 zusammen geflochten seiend den Männern, und sind diese Beste der Knaben und Jünglinge,
 ἄτε ἀνδρειότατοι ὄντες φύσει. φασὶ δὲ δή τινες αὐτοὺς ἀναισχύντους εἶναι,
 gerade weil tapferste seiend von Natur. sagen aber ja einige sie schamlos zu sein,
 φευδόμενοι· οὐ γὰρ ὑπὸ ἀναισχυντίας τοῦτο δρῶσιν ἀλλ' ὑπὸ θάρρους καὶ ἀνδρείας
 lügend seiend nicht denn unter der Schamlosigkeit dieses tun sondern wegen Mutes und der Tapferkeit
 καὶ ἄρρενωπίας, τὸ ὅμοιον αὐτοῖς ἀσπαζόμενοι. μέγα δὲ τεκμήριον· καὶ γὰρ
 und der Männlichkeit, das Ähnliche ihnen lieb kosen seiend. groß aber Beweis· und denn
 τελεωθέντες μόνοι ἀποβαίνουσιν εἰς τὰ πολιτικὰ ἀνδρες οἱ τοιοῦτοι. ἐπειδὴν
 vollendet worden seiend allein gehen aus in die politischen Dinge Männer die solche. sobald immer
 δὲ ἀνδρωθῶσι, παιδεραστοῦσι [192b] καὶ πρὸς γάμους καὶ παιδοποιίας οὐ
 aber Männer werden mögen, Knaben lieben und zu Ehen und der Kinder Zeugungen nicht
 προσέχουσι τὸν νοῦν φύσει, ἀλλ' ὑπὸ τοῦ νόμου ἀναγκάζονται· ἀλλ' ἐξαρκεῖ αὐτοῖς
 achten auf den Sinn von Natur, sondern durch des Gesetzes werden gezwungen· sondern es genügt ihnen
 μετ' ἄλλήλων καταζῆν ἀγάμοις. πάντως μὲν οὖν ὁ τοιοῦτος παιδεραστής τε καὶ
 mit einander zusammen leben Unverheirateten. jedenfalls zwar nun der solche Knaben liebhaber und auch
 φιλεραστής γίγνεται, ἀεὶ τὸ συγγενές ἀσπαζόμενος. ὅταν μὲν οὖν καὶ αὐτῷ ἐκείνῳ
 Freund der Liebe wird, immer das Verwandte lieb kosen seiend. wenn immer zwar nun auch ihm jenem

ἐντύχη τῷ αὐτοῦ ἡμίσει καὶ ὁ παιδεραστὴς καὶ ἄλλος πᾶς, τότε καὶ θαυμαστὰ
 begegnen möge dem seines selbst der Hälfte und der Knaben liebhaber und jeder andere, dann auch wunderbar
 ἐκπλήττονται φιλία τε καὶ οἰκειότητι [192c] καὶ ἔρωτι, οὐκ ἔθελοντες ὡς ἔπος εἰπεῖν
 erstaunen sich Freundschaft und auch Vertrautheit und Liebe, nicht willend seiend wie Wort zu sagen
 χωρίζεσθαι ἀλλήλων οὐδὲ σμικρὸν χρόνον. καὶ οἱ διατελοῦντες μετ' ἀλλήλων διὰ
 sich trennen von einander auch nicht kleinen Zeit. und die fort fahren seiend mit einander durch
 βίου οὗτοί εἰσιν, οἱ οὐδ' ἀνέχοιεν εἰπεῖν ὅτι βούλονται σφίσι παρ' ἀλλήλων
 des Lebens diese sind, welche auch nicht wohl hätten zu sagen dass wollen sie ihnen selbst von einander
 γίγνεσθαι. οὐδενὶ γάρ ἀν δόξειεν τοῦτ' εἶναι ἡ τῶν ἀφροδισίων συνουσία, ὡς ἄρα
 zu werden. niemandem denn wohl schiene dies zu sein die der Aphrodisien Zusammen sein, dass also
 τούτου ἔνεκα ἔτερος ἔτέρω χαίρει συνῶν οὕτως ἐπὶ μεγάλης σπουδῆς· ἀλλ'
 dieses um willen der eine dem anderen freut sich zusammen seiend so auf großer Eifer sondern
 ἄλλο τι βούλομένη ἔκατέρου ἡ ψυχὴ δῆλη [192d] ἐστίν, ὃ οὐ δύναται
 anderes irgend etwas wollend seiend jedes der beiden die Seele offenbar ist, was nicht vermag
 εἰπεῖν, ἀλλὰ μαντεύεται ὃ βούλεται, καὶ αἰνίττεται. καὶ εἰ αὐτοῖς ἐν τῷ αὐτῷ
 zu sagen, sondern ahnt was will, und rätselt. und wenn ihnen in dem selben
 κατακειμένοις ἐπιστὰς ὃ Ἡφαιστος, ἔχων τὰ ὄργανα, ἔροιτο·
 beisammen liegend seienden heran tretend seiend der Hephaistos, haltend seiend die Werk zeuge, würde fragen.
 τί ἔσθ' ὃ βούλεσθε, ὦ ἄνθρωποι, ὑμῖν παρ' ἀλλήλων γενέσθαι; καὶ εἰ ἀποροῦντας αὐτοὺς
 was ist was wollt, o Menschen, euch von einander zu werden; und wenn ratlos seiende sie
 πάλιν ἔροιτο· ἄρα γε τοῦδε ἐπιθυμεῖτε, ἐν τῷ αὐτῷ γενέσθαι ὅτι μάλιστα ἀλλήλοις,
 wieder würde fragen. etwa ja dessen begehrt, in dem selben zu werden so sehr wie am meisten einander,
 ὥστε καὶ νύκτα καὶ ἡμέραν μὴ ἀπολείπεσθαι ἀλλήλων; εἰ γάρ τούτου ἐπιθυμεῖτε, θέλω
 so dass auch Nacht und Tag nicht weg bleiben von einander; wenn denn dieses begehrt, ich will
 ὑμᾶς συντήξαι καὶ συμφυσῆσαι [192e] εἰς τὸ αὐτό, ὥστε δύ¹
 euch zusammen schmelzen zu machen und zusammen wachsen zu machen in das selbe, so dass zwei
 δύντας ἔνα γεγονέναι καὶ ἔως τ' ἀν ζῆτε, ὡς ἔνα δύντα, κοινῇ ἀμφοτέρους ζῆν,
 seiend einen geworden zu sein und bis und wohl lebt möget, als einen seiend, gemeinsam beide leben,
 καὶ ἐπειδὰν ἀποθάνητε, ἐκεῖ αὖ ἐν Ἄιδου ἀντὶ δυοῖν ἔνα εἶναι κοινῇ
 und sobald ihr sterbet mögt, dort wieder in des Hades statt der beiden einen zu sein gemeinsam
 τεθνεώτε· ἀλλ' ὄράτε εἰ τούτου ἔράτε καὶ ἔξαρκεῖ ὑμῖν ἀν τούτου τύχητε· ταῦτ'
 gestorben seiend sondern seht ob dieses liebt und genügt euch wohl dieses erreicht mögt· dieses
 ἀκούσας Ισμεν ὅτι οὐδ' ἀν εἷς ἔξαρνηθείη οὐδ' ἄλλο τι ἀν
 gehört habend wissen wir dass auch nicht wohl einer würde verleugnen auch nicht anderes irgend etwas wohl
 φανείη βουλόμενος, ἀλλ' ἀτεχνῶς οἴοιτ' ἀν ἀκηκόναι τοῦτο ὃ πάλαι
 würde erscheinen wollend seiend, sondern einfach würde meinen wohl gehört zu haben dieses was schon lange
 ἄρα ἐπεθύμει, συνελθὼν καὶ συντακεὶς τῷ ἔρωμένῳ ἐκ δυοῖν
 also verlangte, zusammen gekommen seiend und zusammen geschmolzen seiend dem Geliebten aus der beiden
 εἷς γενέσθαι.
 einer zu werden.

St. 193a

τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἴτιον, ὅτι ἡ ἀρχαία φύσις ἡμῶν ἦν αὔτη καὶ ἡμεν δόλοι· τοῦ δόλου οὖν τῇ
 dieses denn ist die Ursache, weil die alte Natur unser war diese und waren ganz des ganzen nun der
 ἐπιθυμία καὶ διάξει ἔρωτος δόμομα. καὶ πρὸ τοῦ, ὕσπερ λέγω, ἐν ἡμεν, νυνὶ δὲ διὰ τὴν
 Begierde und Verfolgung Eros Name. und vor dem, gleichwie ich sage, eins waren, jetzt aber durch die
 ἀδικίαν διωκίσθημεν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθάπερ Ἀρκάδες ὑπὸ Λακεδαιμονίων·
 Ungerechtigkeit auseinander angesiedelt wurden von dem Gottes, gerade wie Arkader von Lakedaimoniern.
 φόβος οὖν ἔστιν, ἐὰν μὴ κόσμιοι ὥμεν πρὸς τοὺς θεούς, ὅπως μὴ καὶ αὐθις
 Furcht nun ist, wenn immer nicht geordnet seien mögen gegenüber den Göttern, damit nicht auch wieder
 διασχισθησόμεθα, καὶ περίμεν ἔχοντες ὕσπερ οἱ ἐν ταῖς στήλαις
 werden auseinander gerissen werden, und umher gehen wir habend seiend wie die in den Säulen
 καταγραφὴν ἐκτετυπωμένοι, διαπεπρισμένοι κατὰ τὰς ρίνας, γεγονότες ὕσπερ λίσπαι.
 Einschrift eingeprägt seiend, durch gesägt seiend entlang die Nasen, geworden seiend wie Lispai.
 ἀλλὰ τούτων ἔνεκα πάντ' ἄνδρα χρὴ ἀπαντα παρακελεύεσθαι εύσεβεῖν περὶ θεούς,
 sondern dieser um willen alle Mann es bedarf ganz und gar ermahnen fromm sein bezüglich Götter,
 [193b] ἵνα τὰ μὲν ἐκφύγωμεν, τῶν δὲ τύχωμεν, ὡς ὁ Ἔρως ἡμῖν ἡγεμῶν καὶ
 damit die zwar ent fliehen mögen, der aber erreichen mögen, dass der Eros uns Führer und
 στρατηγός. ὡς μηδεὶς ἔναντία πραττέτω— πράττει δ' ἔναντία ὅστις θεοῖς
 Feldherr. dem niemand Entgegengesetztes soll tun— tut aber Entgegengesetztes wer immer Göttern

ἀπεχθάνεται— φίλοι γὰρ γενόμενοι καὶ διαλλαγέντες τῷ θεῷ ἔξευρήσομέν τε καὶ
 verhasst ist— Freunde denn geworden seiend und versöhnt seiend dem Gott wir werden auffinden und auch
 ἐντευξόμεθα τοῖς παιδικοῖς τοῖς ἡμετέροις αὐτῶν, ὁ τῶν νῦν ὄλιγοι ποιοῦσι. καὶ
 wir werden begegnen den Lieblingsknaben den unsern ihren selbst, was der jetzt wenige tun. und
 μὴ μοι ὑπολάβῃ Ἐρυξίμαχος, κωμῳδῶν τὸν λόγον, ὡς Παυσανίαν καὶ
 nicht mir auf nehme möge Eryximachos, komisch machend seiend den Bericht, als ob Pausanias und
 Ἀγάθων λέγω— ἵσως μὲν γὰρ [193c] καὶ οὗτοι τούτων τυγχάνουσιν ὄντες καὶ εἰσιν
 Agathon ich sage— vielleicht zwar denn auch diese dieser sich fügen seiend und sind
 ἀμφότεροι τὴν φύσιν ἄρρενες— λέγω δὲ οὖν ἔγωγε καθ' ἀπάντων καὶ ἀνδρῶν καὶ
 beide die Natur männlich— ich sage aber nun ich ja hinsichtlich aller und Männer und
 γυναικῶν, ὅτι οὕτως ἀν ἡμῶν τὸ γένος εὑδαιμόν γένοιτο, εἰ ἐκτελέσαιμεν τὸν ἔρωτα
 Frauen, dass so wohl unser das Geschlecht glücklich würde werden, wenn voll enden würden den Eros
 καὶ τῶν παιδικῶν τῶν αὐτοῦ ἔκαστος τύχοι εἰς τὴν ἀρχαίαν
 und der Lieblingsknaben der seiner selbst jeder würde erreichen in die alte
 ἀπελθῶν φύσιν. εἰ δὲ τοῦτο ἄριστον, ἀναγκαῖον καὶ τῶν νῦν παρόντων τὸ
 zurück gegangen seiend Natur. wenn aber dieses beste, notwendig auch der jetzt anwesend seienden das
 τούτου ἐγγυτάτω ἄριστον εἶναι. τοῦτο δ' ἐστὶ παιδικῶν τυχεῖν κατὰ νοῦν αὐτῷ
 dieses nächsten besten zu sein. dieses aber ist Lieblingsknaben zu erreichen gemäß Sinn ihm
 πεφυκότων· οὐ δὴ τὸν αἴτιον θεὸν ὑμνοῦντες δικαίως [193d] ἀν
 von Natur seienden: dessen ja den verursachenden Gott hymnen singend seiend gerecht wohl
 ὑμνοῦμεν ἔρωτα, ὃς ἐν τε τῷ παρόντι ἡμᾶς πλεῖστα ὀνίνησιν εἰς τὸ οἰκεῖον
 würden preisen Eros, der in und bei dem Gegenwärtigen uns am meisten nützt in das Eigene
 ἄγων, καὶ εἰς τὸ ἔπειτα ἐλπίδας μεγίστας παρέχεται, ἡμῶν παρεχομένων πρὸς θεοὺς
 führend, und in das Spätere Hoffnungen größte gewährt, von uns darbietend seienden zu die Götter
 εὐσέβειαν, καταστήσας ἡμᾶς εἰς τὴν ἀρχαίαν φύσιν καὶ ιασάμενος μακαρίους καὶ εύδαιμονας
 Frömmigkeit, eingesetzt habend uns in die alte Natur und geheilt habend selige und glückselige
 ποιῆσαι. οὗτος, ἔφη, ὁ Ἐρυξίμαχος, ὁ ἐμὸς λόγος ἐστὶ περὶ Ἐρωτος, ἀλλοῖος ἢ ὁ σός. ὥσπερ
 zu machen. dieser, sagte, o Eryximachos, der mein Bericht ist über Eros, anders als der dein. so wie
 οὖν ἐδεήθην σου, μὴ κωμῳδῆσης αὐτόν, ἵνα καὶ τῶν λοιπῶν ἀκούσωμεν τί ἔκαστος
 nun bat ich deiner, nicht verspotte ihn, damit auch der übrigen wir hören mögen was jeder
 ἔρει, [193e] μᾶλλον δὲ τί ἔκάτερος. Ἀγάθων γὰρ καὶ Σωκράτης λοιποί. ἀλλὰ
 wird sagen, mehr aber was jeder der beiden Agathon denn und Sokrates übrig. aber
 πείσομαι σοι, ἔφη φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον· καὶ γάρ μοι ὁ λόγος ἡδέως ἔρρηθη.
 werde gehorchen dir, sagte zu sagen den Eryximachos und denn mir der Bericht angenehm ist gesagt worden.
 καὶ εἰ μὴ συνήδη Σωκράτει τε καὶ Ἀγάθων δεινοῖς οὔσι περὶ τὰ ἔρωτικά,
 und wenn nicht ich gewusst hatte dem Sokrates und auch dem Agathon gewandten seienden über die Liebes Dinge,
 πάνυ ἀν ἐφοβούμην μὴ ἀπορήσωσι λόγων διὰ τὸ πολλὰ καὶ παντοδαπά
 sehr wohl fürchtete ich dass nicht sie verlegen seien an Worten wegen das Vieles und Mannigfaltiges
 εἰρῆσθαι· νῦν δὲ ὅμως θαρρῶ.
 gesagt zu sein: jetzt aber dennoch ich bin zuversichtlich.

St. 194a

τὸν οὖν Σωκράτη εἰπεῖν καλῶς γὰρ αὐτὸς ἡγώνισαι, ὁ Ἐρυξίμαχος· εἰ δὲ γένοιο οὐ
 den nun Sokrates zu sagen gut denn selbst hast gekämpft, o Eryximachos wenn aber würdest werden wo
 νῦν ἔγώ είμι, μᾶλλον δὲ ἵσως οὐ ἐσομαι ἔπειδαν καὶ Ἀγάθων εἴπη εὖ, καὶ μάλ' ἀν
 jetzt ich bin, mehr aber vielleicht wo ich sein werde sobald auch Agathon sage gut, und sehr wohl
 φοβοῖο καὶ ἐν παντὶ εἴης ὥσπερ ἔγώ νῦν. φαρμάττειν βούλει με, ὁ Σώκρατες, εἰπεῖν
 würdest fürchten auch in jedem wärst du so wie ich jetzt. bezaubern willst mich, o Sokrates, zu sagen
 τὸν Ἀγάθωνα, ἵνα θορυβηθῶ διὰ τὸ οἰεσθαι τὸ θέατρον προσδοκίαν μεγάλην ἔχειν
 den Agathon, damit ich auf geregzt werde wegen das zu meinen das Theater Erwartung große zu haben
 ὡς εὖ ἔροῦντος ἐμοῦ. ἐπιλήσμων μεντὰν εἴην, ὁ Ἀγάθων, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη,
 dass gut des reden werdenden meiner. vergesslich doch wohl wäre ich, o Agathon, zu sagen den Sokrates,
 [194b] εἰ ίδων τὴν σὴν ἀνδρείαν καὶ μεγαλοφροσύνην ἀναβαίνοντος ἐπὶ τὸν
 wenn gesehen habend die deine Tapferkeit und Hochherzigkeit hinauf gehend seienden auf den
 ὄκριβαντα μετὰ τῶν ὑποκριτῶν, καὶ βλέψαντος ἐναντίᾳ τοσούτῳ θεάτρῳ,
 Bühnen Plattform mit den Schauspielern, und geblickt habenden gegenüber so großen Theater,
 μέλλοντος ἐπιδείξεσθαι σαυτοῦ λόγους, καὶ οὐδ' ὄπωστιοῦ ἐκπλαγέντος,
 im Begriff seienden vor zu führen deiner selbst Reden, und auch nicht wie auch immer erschrocken seienden,
 νῦν οἰηθείην σε θορυβήσεσθαι ἔνεκα ἡμῶν ὄλιγων ἀνθρώπων. τί δέ, ὁ Σώκρατες; τὸν
 jetzt würde meinen dich unruhig werden um willen unser weniger Menschen. was aber, o Sokrates; den

Αγάθωνα φάναι, οὐ δήπου με οὕτω θεάτρου μεστὸν ἡγῆ ὥστε καὶ ἀγνοεῖν ὅτι
 Agathon zu sagen, nicht wohl sicher mich so des Theaters voll du hältst so dass auch zu erkennen dass
νοῦν ἔχοντι ὄλιγοι ἔμφρονες πολλῶν ἀφρόνων φοβερώτεροι; οὐ [194c] μεντᾶν καλῶς
 Verstand habenden wenige Einsichtige vieler Törichter furchtbarer; nicht doch wohl gut
ποιοίην, φάναι, ὡς Ἀγάθων, περὶ σοῦ τι ἐγὼ ἄγροικον δοξάζων ἀλλ' εὖ οἶδα ὅτι εἴ
 würde ich tun, zu sagen, o Agathon, über dich etwas ich grob meinend· sondern gut weiß ich dass wenn
τισιν ἐντύχοις οὖς ἡγοῖο σοφούς, μᾶλλον ἀν αὐτῶν φροντίζοις ἢ τῶν
 einigen begegnen würdest welche du halten würdest weise, mehr wohl ihrer würdest achten als der
πολλῶν. ἀλλὰ μὴ οὐχ οὗτοι ἡμεῖς ὥμεν— ἡμεῖς μὲν γὰρ καὶ ἐκεῖ παρῆμεν καὶ ἡμεν
 vielen. aber nicht nicht diese wir seien— wir zwar denn auch dort waren wir zugegen und waren wir
τῶν πολλῶν— εἰ δὲ ἄλλοις ἐντύχοις σοφοῖς, τάχ' ἀν αἰσχύνοιο αὐτούς, εἴ
 der Vielen— wenn aber anderen begegnen würdest Weisen, bald wohl wohl schämtest du dich ihrer, wenn
τι ἵσως οἷοι αἰσχρὸν ὃν ποιεῖν. ἢ πῶς λέγεις; ἀληθῆ λέγεις, φάναι. τοὺς δὲ
 etwas vielleicht du meitest schändlich seiend zu tun· oder wie sagst; Wahres sagst, zu sagen. die aber
πολλοὺς οὐκ ἀν αἰσχύνοιο εἴ τι οἷοι αἰσχρὸν ποιεῖν; καὶ [194d] τὸν Φαῖδρον
 Vielen nicht wohl schämtest du dich wenn etwas du meitest schändlich zu tun; und den Phaidros
ἔφη ὑπολαβόντα εἰπεῖν ὡς φίλε Ἀγάθων, έὰν ἀποκρίνη Σωκράτει, οὐδὲν ἔτι
 sagte auf nehmend habenden zu sagen o Freund Agathon, wenn einmal antwortest dem Sokrates, nichts mehr
διοίσει αὐτῷ ὀπηοῦν τῶν ἐνθάδε ὄτιοῦν γίγνεσθαι, ἔὰν μόνον
 wird sich unterscheiden für ihn wie auch immer der hier was auch immer zu geschehen, wenn einmal nur
ἔχῃ ὅτῳ διαλέγηται, ἄλλως τε καὶ καλῶ. ἐγὼ δὲ ἡδέως μὲν ἀκούω Σωκράτους
 habe mit wem sich unterhalte, sonst und auch Schönen. ich aber gern zwar höre des Sokrates
διαλεγομένου, ἀναγκαῖον δέ μοι ἐπιμεληθῆναι τοῦ ἐγκωμίου τῷ Ἐρωτὶ καὶ ἀποδέξασθαι
 sich unterredenden, notwendig aber mir mich zu kümmern des Lob liedes dem Eros und zu empfangen
παρ' ἐνὸς ἐκάστου ὑμῶν τὸν λόγον. ἀποδοὺς οὖν ἐκάτερος τῷ θεῷ οὕτως ἡδη
 von eines jeden einzelnen eurer den Bericht· gegeben habend nun jeder der beiden dem Gott so schon
διαλεγέσθω. ἀλλὰ [194e] καλῶς λέγεις, ὡς Φαῖδρε, φάναι τὸν Ἀγάθωνα, καὶ οὐδέν με
 soll sich unterreden. aber gut sagst, o Phaidros, zu sagen den Agathon, und nichts mich
κωλύει λέγειν. Σωκράτει γὰρ καὶ αὐθις ἔσται πολλάκις διαλέγεσθαι.
 hindert zu sprechen· dem Sokrates denn auch wieder wird sein oft sich unterreden.

St. 195a

ἐγὼ δὲ δὴ βιούλομαι πρῶτον μὲν εἰπεῖν ὡς χρή με εἰπεῖν, ἔπειτα εἰπεῖν. δοκοῦσι γάρ
 ich aber ja ich will zuerst zwar zu sagen wie nötig ist mich zu sagen, dann zu sagen. scheinen denn
μοι πάντες οἱ πρόσθεν εἰρηκότες οὐ τὸν θεὸν ἐγκωμιάζειν ἀλλὰ τοὺς ἀνθρώπους
 mir alle die früher gesagt habende nicht den Gott zu preisen sondern die Menschen
εὐδαιμονίζειν τῶν ἀγαθῶν ὡν ὁ θεὸς αὐτοῖς αἴτιος. ὄποιος δέ τις αὐτὸς ὡν ταῦτα
 glücklich preisen der Güter deren der Gott ihnen Ursache· was für einer aber einer selbst seiend dieses
ἔδωρήσατο, οὐδεὶς εἴρηκεν. εἰς δὲ τρόπος ὄρθος παντὸς ἐπαίνου περὶ παντός, λόγω
 hat geschenkt, niemand hat gesagt. ein aber Weg richtiger jeden Lobes über alles, mit Rede
διελθεῖν οἷος οἵων αἴτιος ὡν τυγχάνει περὶ οὐ ἀν ὁ λόγος ἢ. οὕτω
 durch zugehen welcher Art welcher Art Ursache seiend trifft zu über dessen auch immer die Rede sei. so
δὴ τὸν ἔρωτα καὶ ἡμᾶς δίκαιον ἐπαινέσαι πρῶτον αὐτὸν οἴός ἔστιν, ἔπειτα τὰς δόσεις.
 also den Eros auch uns gerecht zu preisen zuerst ihn wie beschaffen ist, dann die Gaben.
φημὶ οὖν ἐγὼ πάντων θεῶν εὐδαιμόνων ὄντων ἔρωτα, εἰ Θέμις καὶ ἀνεμέστον εἰπεῖν,
 ich behaupte nun ich aller Götter glückseligen seienden Eros, wenn rechtens und unanstoßig zu sagen,
εὐδαιμονέστατον εἶναι αὐτῶν, κάλλιστον ὄντα καὶ ἄριστον. ἔστι δὲ κάλλιστος ὡν
 am glücklichsten zu sein von ihnen, schönsten seiend und besten. ist aber der schönste seiend
τοιόσδε. πρῶτον μὲν νεώτατος θεῶν, ὡς Φαῖδρε. μέγα δὲ [195b] τεκμήριον τῷ λόγῳ
 so beschaffen. zuerst zwar jüngster der Götter, o Phaidros. großer aber Beweis der Rede
αὐτὸς παρέχεται, φεύγων φυγῇ τὸ γῆρας, ταχὺ ὃν δῆλον ὅτι θάττον γοῦν τοῦ
 selbst stellt bereit, fliehend durch Flucht das Alter, schnell seiend offenkundig dass· schneller zum mindest als
δέοντος ἡμῖν προσέρχεται. ὁ δὴ πέψυκεν Ἐρως μισεῖν καὶ οὐδ' ἐντὸς πολλοῦ
 des Erforderlichen uns kommt heran. was ja von Natur ist Eros zu hassen und und nicht innerhalb vieler
πλησιάζειν. μετὰ δὲ νέων ἀεὶ σύνεστι τε καὶ ἔστιν. ὁ γὰρ παλαιὸς λόγος εὖ ἔχει,
 sich nähern. mit aber der Jungen immer ist zusammen und auch ist· der denn alte Spruch gut steht,
ὡς ὄμοιον ὄμοιώ ἀεὶ πελάζει. ἐγὼ δὲ Φαῖδρω πολλὰ ἀλλα ὄμολογῶν τοῦτο οὐχ
 dass Ähnliches dem Ähnlichen immer naht sich. ich aber dem Phaidros Vieles anderes zustimmend dieses nicht
ὄμολογω, ὡς Ἐρως Κρόνου καὶ Ἰαπετοῦ ἀρχαιότερός ἔστιν, ἀλλά φημι [195c]
 stimme ich zu, dass Eros des Kronos und des Iapetos älter ist, sondern ich behaupte

νεώτατον αύτὸν εἶναι θεῶν καὶ ἀεὶ νέον, τὰ δὲ παλαιὰ πράγματα περὶ θεούς, ἡ
jüngsten ihn zu sein der Götter und immer jung, die aber alte Sachen über Götter, welche
Ἡσίοδος καὶ Παρμενίδης λέγουσιν, Ἀνάγκη καὶ οὐκ Ἔρωτι γεγονέναι, εἰ ἐκεῖνοι
Hesiodos und Parmenides sagen, durch Notwendigkeit und nicht durch Eros geworden zu sein, wenn jene
ἀληθῆ ἔλεγον· οὐ γὰρ ἀν ἐκτομαὶ οὐδὲ δεσμοὶ ἀλλήλων ἐγίγνοντο καὶ ἄλλα πολλὰ καὶ
Wahres sagten nicht denn wohl Kastrationen und nicht Fesseln einander entstanden und andere viele und
βίαια, εἰ Ἔρως ἐν αὐτοῖς ἦν, ἀλλὰ φιλία καὶ εἰρήνη, ὥσπερ νῦν, ἐξ οὗ Ἔρως τῶν
Gewaltsame, wenn Eros in ihnen war, sondern Freundschaft und Frieden, so wie jetzt, seit dem Eros der
θεῶν βασιλεύει. νέος μὲν οὖν ἐστι, πρὸς δὲ τῷ νέω ἀπαλός· ποιητοῦ δ' ἐστιν ἐνδεής
Götter herrscht. jung zwar nun ist, hinzu aber zu dem Jungen zart eines Dichters aber ist bedürftig
[195d] οἵος ἦν Ὁμηρος πρὸς τὸ ἐπιδεῖξαι θεοῦ ἀπαλότητα. Ὁμηρος γὰρ Ἄτην θεόν τέ
so wie war Homeros hin zu das zu zeigen des Gottes Zartheit. Homeros denn Ate Gott und
φησιν εἶναι καὶ ἀπαλήν— τοὺς γοῦν πόδας αὐτῆς ἀπαλούς εἶναι— λέγων
sagt zu sein und zart— die zumindest Füße ihrer zarte zu sein— sagend

τῆς μένθ' ἀπαλοὶ πόδες· οὐ γὰρ ἐπ' οὔδεος
der ja und weiche Füße nicht denn auf dem Boden
πίλναται, ἀλλ' ἄρα ἡ γε κατ' ἄνδρῶν κράτα βαίνει.
naht sich, sondern ja sie doch über der Männer Köpfe geht.

Hom. II. 19.92-93

καλῶ οὖν δοκεῖ μοι τεκμηρίω τὴν ἀπαλότητα ἀποφαίνειν, ὅτι οὐκ ἐπὶ σκληροῦ βαίνει, ἀλλ'
schönem also scheint mir Beweis die Zartheit dar zu legen, dass nicht auf des Harten geht, sondern
ἐπὶ μαλακοῦ. τῷ αὐτῷ δὴ [195e] καὶ ἡμεῖς χρησόμεθα τεκμηρίω περὶ ἔρωτα ὅτι ἀπαλός.
auf des Weichen. dem selben ja auch wir werden gebrauchen Beweis über Liebe dass zart.
οὐ γὰρ ἐπὶ γῆς βαίνει οὐδὲ ἐπὶ κρανίων, ἡ ἐστιν οὐ πάνυ μαλακά, ἀλλ' ἐν τοῖς
nicht denn auf der Erde geht und nicht auf der Schädel, welche sind nicht sehr weiche, sondern in den
μαλακωτάτοις τῶν ὄντων καὶ βαίνει καὶ οἰκεῖ. ἐν γὰρ ἡθεσὶ καὶ ψυχαῖς θεῶν καὶ
weichsten der Seienden und geht und wohnt. in denn Charakteren und Seelen der Götter und
ἄνθρωπων τὴν οἰκησιν ἴδρυται, καὶ οὐκ αὖ ἔξῆς ἐν πάσαις ταῖς ψυχαῖς,
der Menschen die Wohnung hat sich angesiedelt, und nicht wiederum nacheinander in allen den Seelen,
ἀλλ' ἥτινι ἀν σκληρὸν ἡθος ἔχουσῃ ἐντύχη, ἀπέρχεται, ἡ δ'
sondern in welcher auch immer wohl harten Charakter habend begegnet möge, geht weg, in welcher und aber
ἄν μαλακόν, οἰκίζεται.
wohl weich, siedelt sich an.

St. 196a

ἀπτόμενον οὖν ἀεὶ καὶ ποσὶν καὶ πάντῃ ἐν μαλακωτάτοις τῶν μαλακωτάτων, ἀπαλώτατον
berührend seiend also immer und mit Füßen und überall in weichsten der weichsten, weichst
ἀνάγκη εἶναι. νεώτατος μὲν δῆ ἐστι καὶ ἀπαλώτατος, πρὸς δὲ τούτοις ὑγρὸς τὸ εἶδος. οὐ
Notwendigkeit zu sein. jüngst zwar ja ist und weichst, hinzu aber zu diesen feucht die Gestalt. nicht
γὰρ ἀν οἴος τ' ἦν πάντῃ περιπτύσσεσθαι οὐδὲ διὰ πάσης ψυχῆς καὶ εἰσιών τὸ πρῶτον
denn wohl fähig ja war überall sich um zu schlingen und nicht durch jeder Seele und eintretend das zuerst
λανθάνειν καὶ ἔξιών, εἰ σκληρὸς ἦν. συμμέτρου δὲ καὶ ὑγρᾶς ἰδέας μέγα
unbemerkt bleiben und hinausgehend, wenn hart war. eines maßvollen aber und feuchten Form großes
τεκμήριον ἡ εύσχημοσύνη, ὃ δὴ διαφερόντως ἐκ πάντων ὁμολογουμένως Ἔρως ἔχει.
Beweis die Anmut, welche ja hervorstechend aus aller einhellig Eros hat.
ἀσχημοσύνη γὰρ καὶ Ἔρωτι πρὸς ἀλλήλους ἀεὶ πόλεμος. χρόας δὲ κάλλος ἡ κατ' ἄνθη
Unförmigkeit denn und dem Eros gegen einander immer Krieg. des Teints aber Schönheit die nach Blüten
δίαιτα τοῦ θεοῦ σημαίνει. ἀνανθεῖ γὰρ καὶ [196b] ἀπηνθηκότι καὶ σώματι καὶ
Lebens weise des Gottes zeigt. un auf geblühten denn und verblüht segenden und Körper und
ψυχῇ καὶ ἄλλῳ ὀτωοῦν οὐκ ἐνίζει Ἔρως, οὐ δ' ἀν εύανθής τε καὶ εύώδης τόπος
Seele und anderem irgendeinem nicht wohnt in Eros, dessen und aber wohl gut erblüht und auch duftend Ort
ἡ, ἐνταῦθα δὲ καὶ ίζει καὶ μένει. περὶ μὲν οὖν κάλλους τοῦ θεοῦ καὶ ταῦτα ἱκανὰ καὶ ἔτι
sei, hier aber und setzt sich und bleibt. über zwar nun Schönheit des Gottes und dieses genug und noch
πολλὰ λείπεται, περὶ δὲ ἀρετῆς Ἔρωτος μετὰ ταῦτα λεκτέον, τὸ μὲν μέγιστον ὅτι Ἔρως οὔτ'
viele bleibt, über aber Tugend des Eros nach diesem zu sagen, das zwar größte dass Eros weder
ἀδικεῖ οὔτ' ἀδικεῖται οὔτε ὑπὸ θεοῦ οὔτε θεόν, οὔτε ὑπ' ἄνθρωπου οὔτε
Unrecht tut noch Unrecht getan wird weder von des Gottes noch Gott, weder von des Menschen noch

ἀνθρωπον. οὔτε γὰρ αὐτὸς βίᾳ πάσχει, εἴ τι πάσχει— βίᾳ γὰρ Ἔρωτος οὐχ ἀπτεται.
 Menschen. weder denn selbst durch Gewalt erleidet, wenn etwas leidet— Gewalt denn des Eros nicht berührt.
[196c] οὔτε ποιῶν ποιεῖ— πᾶς γὰρ ἐκών Ἔρωτι πᾶν ὑπηρετεῖ, ἀ δ' ἀν ἐκών
 noch tuend tut— jeder denn freiwillig dem Eros alles dient, was und aber wohl freiwillig
ἔκόντι ὄμολογήσῃ, φασὶν
 dem Freiwilligen zustimme, sagen

οἱ πόλεως βασιλῆς νόμοι
 die der Stadt Könige Gesetze

Alcidamas, a stylist of the school of Gorgias.

δίκαια εἶναι. πρὸς δὲ τῇ δικαιοσύνῃ σωφροσύνης πλείστης μετέχει. εἶναι γὰρ
 gerecht zu sein. hinzu aber der Gerechtigkeit der Besonnenheit größten hat Anteil. zu sein denn
όμολογεῖται σωφροσύνη τὸ κρατεῖν ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν, Ἔρωτος δὲ μηδεμίαν
 wird zugestanden Besonnenheit das zu beherrschen der Lüste und der Begierden, des Eros aber keine
ἡδονὴν κρείττω εἶναι· εἰ δὲ ἡττους, κρατοῖντ' ἀν ὑπὸ Ἔρωτος, ὁ δὲ κρατοῖ,
 Lust stärker zu sein. wenn aber schwächere, würden beherrscht wohl von des Eros, der aber herrscht,
κρατῶν δὲ ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν ὁ Ἔρως διαφερόντως ἀν σωφρονοῖ. καὶ μὴν
 herrschend aber der Lüste und der Begierden der Eros in besonderer Weise wohl würde besonnen sein. und gewiss
εῖς γε ἀνδρείαν Ἔρωτι [196d]
 zu ja Tapferkeit dem Eros

οὐδ' Ἀρης ἀνθίσταται.
 und nicht Ares widersteht.

Soph. Thyest. Fr. 235

οὐ γὰρ ἔχει ἔρωτα Ἀρης, ἀλλ' Ἔρως Ἀρη— Αφροδίτης, ὡς λόγος— κρείττων δὲ ὁ ἔχων
 nicht denn hat Liebe Ares, sondern Eros Ares— der Aphrodite, wie Rede— stärker aber der Habende
τοῦ ἔχομένου· τοῦ δ' ἀνδρειοτάτου τῶν ἄλλων κρατῶν πάντων ἀν ἀνδρειότατος εἴη. περὶ μὲν
 des Gehabten· des aber tapfersten der anderen herrschend aller wohl tapferster wäre. über zwar
οὖν δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης καὶ ἀνδρείας τοῦ θεοῦ εἴρηται, περὶ δὲ σοφίας
 nun Gerechtigkeit und Besonnenheit und Tapferkeit des Gottes ist gesagt worden, über aber Weisheit
λείπεται· ὅσον οὖν δυνατόν, πειρατέον μὴ ἐλλείπειν. καὶ πρῶτον μέν, ὦν' αὖ καὶ ἐγὼ τὴν
 bleibt· so viel also möglich, zu versuchen nicht zu verfehlen. und zuerst zwar, damit wieder und ich die
ἡμετέραν τέχνην τιμήσω ὥσπερ Ἐρυξίμαχος [196e] τὴν αὐτοῦ, ποιητὴς ὁ θεὸς σοφὸς
 unsere Kunst ehren werde so wie Eryximachos die seiner selbst, Dichter der Gott weise
οὕτως ὥστε καὶ ἄλλον ποιῆσαι· πᾶς γοῦν ποιητὴς γίγνεται,
 so so dass auch anderen zu machen· jeder zumindest Dichter wird,

καν ἄμουσος ἦ τὸ πρίν,
 und wohl unmusisch sei das zuvor,

Eur. Sthen. Fr. 663

οὐ ἀν Ἔρως ἄψηται. Ὡ δὴ πρέπει ἡμᾶς μαρτυρίῳ χρῆσθαι, ὅτι ποιητὴς ὁ Ἔρως ἀγαθὸς
 wen wohl Eros berühre. wem ja geziemt uns als Beweis zu gebrauchen, dass Dichter der Eros gut
ἐν κεφαλαίῳ πᾶσαν ποίησιν τὴν κατὰ μουσικήν· ἀ γάρ τις ἦ μὴ ἔχει ἦ μὴ οἶδεν, οὔτ'
 im Hauptpunkt jede Dichtung die gemäß Musik· was denn jemand oder nicht hat oder nicht weiß, noch
ἀν ἐτέρῳ δοίη οὔτ' ἀν ἄλλον διδάξειεν.
 wohl einem anderen gäbe noch wohl anderen lehrte.

St. 197a

καὶ μὲν δὴ τὴν γε τῶν ζώων ποίησιν πάντων τίς ἐναντιώσεται μὴ οὐχὶ Ἔρωτος
 und zwar ja die ja der Lebewesen Herstellung aller wer wird sich widersetzen nicht nicht etwa des Eros
εἶναι σοφίαν, ἦ γίγνεται τε καὶ φύεται πάντα τὰ ζῶα; ἀλλὰ τὴν τῶν τεχνῶν
 zu sein Weisheit, worin wird entstehen ja und wächst alle die Lebewesen; aber die der Künste

δημιουργίαν ούκ ἴσμεν, ὅτι οὐ μὲν ἀν ὁ θεὸς οὗτος διδάσκαλος γένηται, ἐλλόγιμος
Hervorbringung nicht wissen wir, dass wo zwar wohl der Gott dieser Lehrer werde geworden, bemerkenswert
καὶ φανὸς ἀπέβη, οὐδ' ἀν Ἔρως μὴ ἔφαψηται, σκοτεινός; τοξικήν γε μὴν καὶ ιατρικήν
und sichtbar ging aus, wo aber wohl Eros nicht berühre, dunkel; Bogen Kunst ja gewiss und Heil Kunst
καὶ μαντικὴν Ἀπόλλων ἀνηρευεν ἐπιθυμίας καὶ ἔρωτος ἡγεμονεύσαντος, ὥστε [197b] καὶ
und Weissagungs kunst Apollon fand auf der Begierde und des Eros geführt habend, so dass auch
οὗτος Ἔρωτος ἀν εἴη μαθητής, καὶ Μοῦσαι μουσικῆς καὶ Ἡφαίστος χαλκείας καὶ Αθηνᾶ
dieser des Eros wohl wäre Schüler, und Musen der Musik und Hephaistos der Schmiede kunst und Athene
ἰστουργίας καὶ
der Webe kunst und

Ζεὺς κυβερνᾶν θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων
Zeus steuern zu können der Götter und auch der Menschen

Unknown

. ὅθεν δὴ καὶ κατεσκευάσθη τῶν θεῶν τὰ πράγματα Ἔρωτος ἐγγενομένου, δῆλον ὅτι
daher ja auch wurde hergestellt der Götter die Dinge des Eros eingetreten seiend, klar dass
κάλλους— αἰσχει γὰρ οὐκ ἔπι ἔρως— πρὸ τοῦ δέ, ὥσπερ ἐν ἀρχῇ εἶπον, πολλὰ καὶ
der Schönheit— der Schande denn nicht auf Liebe— vor dem aber, wie in Anfang sagte ich, viele und
δεινὰ θεοῖς ἐγίγνετο, ὡς λέγεται, διὰ τὴν τῆς ἀνάγκης βασιλείαν· ἐπειδὴ δ'
furchtbare den Göttern wurden entstanden, wie wird gesagt, durch die der Notwendigkeit Herrschaft seit da aber
ὁ θεὸς οὗτος ἔφυ, ἐκ τοῦ ἔραν τῶν καλῶν πάντ' ἀγαθὰ γέγονεν καὶ θεοῖς καὶ
der Gott dieser entstand, aus dem zu lieben der Schönen alle Guten ist geworden und den Göttern und
ἀνθρώποις. οὕτως [197c] ἐμοὶ δοκεῖ, ὡς Φαῖδρε, Ἔρως πρῶτος αὐτὸς ὧν κάλλιστος καὶ ἄριστος
den Menschen. so mir scheint, o Phaidros, Eros erster selbst seiend schönster und bester
μετὰ τούτῳ τοῖς ἄλλοις ἄλλων τοιούτων αἴτιος εἶναι. ἐπέρχεται δέ μοί τι καὶ ἔμμετρον
nach diesem den anderen anderer solcher Ursache zu sein. kommt auf aber mir etwas und ein metrisches
εἰπεῖν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ποιῶν
zu sagen, dass dieser ist der machend

εἰρήνην μὲν ἐν ἀνθρώποις, πελάγει δὲ γαλήνην
Frieden zwar in den Menschen, im Meer aber Windstille
νηνεμίαν, ἀνέμων κοίτην ύπνον τ' ἐνὶ κῆδει.
Windstill heit, der Winde Lager Schlaf und in Kummer.

Plato

οὗτος [197d] δὲ ἡμᾶς ἀλλοτριότητος μὲν κενοῖ, οἰκειότητος δὲ πληροῖ, τὰς τοιάσδε
dieser aber uns der Fremdheit zwar leert, der Vertrautheit aber füllt, die so beschaffenen
συνόδους μετ' ἀλλήλων πάσας τιθεὶς συνιέναι, ἐν ἔορταῖς, ἐν χοροῖς, ἐν θυσίαισι
Zusammenkünfte mit einander alle setzend zusammen gehen, in Festen, in Chören, in Opfern
γιγνόμενος ἡγεμών· πραότητα μὲν πορίζων, ἀγριότητα δ' ἔξορίζων· φιλόδωρος εύμενείας,
werdend Führer Sanftmut zwar beschaffend, Wildheit aber verbannend freigiebig des Wohlwollens,
ἄδωρος δυσμενείας· ἵλεως ἀγαθός· θεατὸς σοφοῖς, ἀγαστὸς θεοῖς·
nicht schenkend des Un willens gnädig gut sichtbar den Weisen, bewunderungs wert den Göttern:
ζηλωτὸς ἀμοίροις, κτητὸς εύμοιροις· τρυφῆς, ἀβρότητος, χλιδῆς,
begehrens wert den Anteil losen, erwerb bar den gut Anteil igen der Üppigkeit, der Zartheit, der Pracht,
χαρίτων, ἴμερου, πόθου πατέρος· ἐπιμελῆς ἀγαθῶν, ἀμελῆς κακῶν· ἐν πόνῳ, ἐν
der Anmuten, der Sehnsucht, des Verlangens Vater sorgsam der Güter, nachlässig der Übel in Mühe, in
φόβῳ, ἐν πόθῳ, ἐν λόγῳ [197e] κυβερνήτης, ἐπιβάτης, παραστάτης τε καὶ σωτήρ ἄριστος,
Furcht, in Verlangen, in Rede Steuermann, Mitfahrer, Beistehrer und und Retter bester,
συμπάντων τε θεῶν καὶ ἀνθρώπων κόσμος, ἡγεμῶν κάλλιστος καὶ ἄριστος, ὡς χρὴ
aller zusammen und der Götter und der Menschen Schmuck, Führer schönster und bester, dem ist nötig
ἐπεσθαι πάντα ἄνδρα ἐφυμοῦντα καλῶς, ὡδῆς μετέχοντα ἦν ἀδει θέλγων πάντων
zu folgen jeden Mann mit hymnen singend gut, des Liedes teilhabend welche er singt bezaubernd aller
θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων νόημα. οὗτος, ἔφη, ὁ παρ' ἐμοῦ λόγος, ὡς Φαῖδρε, τῷ θεῷ
der Götter und und der Menschen Sinn. dieser, sagte, der von mir Bericht, o Phaidros, dem Gott
ἀνακείσθω, τὰ μὲν παιδιάς, τὰ δὲ σπουδῆς μετρίας, καθ' ὅσον ἔγω δύναμαι, μετέχων.
sei geweiht, die zwar des Spiels, die aber des Ernstes maßvoll, gemäß so weit ich vermag, teilhabend.

St. 198a

εἰπόντος δὲ τοῦ Ἀγάθωνος πάντας ἔφη ὁ Ἀριστόδημος ἀναθορυβῆσαι τοὺς παρόντας, ὡς gesagt habenden aber des Agathons alle sagte der Aristodemos auf jubeln die Anwesenden, wie πρεπόντως τοῦ νεανίσκου εἰρηκότος καὶ αὐτῷ καὶ τῷ θεῷ. τὸν οὖν Σωκράτη εἶπεν geziemend des Jünglings gesagt habenden und ihm selbst und dem Gott. den nun Sokrates zu sagen βλέψαντα εἰς τὸν Ἐρυξίμαχον, ἅρα σοι δοκῶ, φάναι, ὡς παῖς Ἄκουμενοῦ, ἀδεὲς geblickt habenden in den Eryximachos, etwa dir scheine, zu sagen, o Knabe des Akumenos, ungefährlich es πάλαι δέος δεδιέναι, ἀλλ' οὐ μαντικῶς ἀνυνδὴ ἐλεγον εἶπεν, ὅτι Ἀγάθων längst Furcht gefürchtet haben, sondern nicht wahrsagerisch welche soeben sagte ich zu sagen, dass Agathon θαυμαστῶς ἔροι, ἔγὼ δ' ἀπορήσοιμι; τὸ μὲν ἔτερον, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον, μαντικῶς wunderbar wird reden, ich aber würde ratlos sein; das zwar andere, zu sagen den Eryximachos, wahrsagerisch μοι δοκεῖς εἰρηκέναι, ὅτι Ἀγάθων εὖ ἔρει· τὸ δὲ σὲ ἀπορήσειν, οὐκ οἴμαι. mir scheinst gesagt zu haben, dass Agathon gut wird sagen: das aber dich ratlos sein werden, nicht meine ich. καὶ [198b] πῶς, ὡς μακάριε, εἶπεν τὸν Σωκράτη, οὐ μέλλω ἀπορεῖν καὶ ἔγὼ καὶ und wie, o Seliger, zu sagen den Sokrates, nicht im Begriff bin ratlos zu sein und ich und ἄλλος ὄστισοῦν, μέλλων λέξειν μετὰ καλὸν οὕτω καὶ παντοδαπὸν λόγον ein anderer wer auch immer, im Begriff seiend sagen zu werden nach schön so und mannigfaltig Rede ρήθεντα; καὶ τὰ μὲν ἄλλα οὐχ ὅμοιώς μὲν θαυμαστά· τὸ δὲ ἐπὶ τελευτῆς τοῦ κάλλους gesagt worden; und die zwar anderen nicht gleichermaßen zwar erstaunliche: das aber am Ende des Schönen τῶν ὄνομάτων καὶ ὀρημάτων τίς οὐκ ἀν ἔξεπλάγη ἀκούων; ἐπεὶ ἔγωγε ἐνθυμούμενος ὅτι der Namen und Wörter wer nicht wohl wurde erstaunt hörend; da ich ja überlegend dass αὐτὸς οὐχ οἴός τ' ἔσομαι οὐδ' ἔγγὺς τούτων ούδεν καλὸν εἶπεν, ὑπ' αἰσχύνης selbst nicht imstande und werde sein und nicht nahe dieser nichts schön zu sagen, unter Scham ὀλίγου ἀποδράς [198c] ὠχόμην, εἴ πῃ εἴχον. καὶ γάρ με Γοργίου ὁ um wenig davon gelaufen seiend ging ich weg, wenn irgendwo hatte ich. und denn mich des Gorgias die λόγος ἀνεμίμνησκεν, ὥστε ἀτεχνῶς τὸ τοῦ Ὁμήρου ἐπεπόνθη· ἔφοβούμην μή μοι τελευτῶν Rede erinnerte, so dass einfach das des Homers hatte erlebt: fürchtete ich mich dass mir endend ὁ Ἀγάθων Γοργίου κεφαλὴν δεινοῦ λέγειν ἐν τῷ λόγῳ ἐπὶ τὸν ἐμὸν λόγον der Agathon des Gorgias Kopf des gewaltigen zu reden in dem Bericht gegen den meinen Bericht πέμψας αὐτὸν με λίθον τῇ ἀφωνίᾳ ποιήσειν. καὶ ἐνενόσα τότε ἄρα καταγέλαστος gesandt habend ihn mich Stein der Sprachlosigkeit machen würde. und merkte ich damals also lächerlich ὃν, ἡνίκα ὑμῖν ὡμολόγουν ἐν τῷ μέρει μεθ' ὑμῶν [198d] ἐγκωμιάσεσθαι τὸν ἔρωτα καὶ seiend, als euch gestand ich in dem Teil mit euch preisen werden den Eros und ἔφην εἶναι δεινὸς τὰ ἔρωτικά, ούδεν εἰδὼς ἄρα τοῦ πράγματος, ὡς ἔδει sagte ich zu sein gewandt die erotischen Dinge, nichts gewusst habend also des Sache, wie es war nötig ἐγκωμιάζειν ὄτιοῦν. ἔγὼ μὲν γάρ ὑπ' ἀβελτερίας ὥμην δεῖν τάληθη λέγειν περὶ zu preisen irgend etwas. ich zwar denn unter Einfalt meinte ich nötig sein die Wahren zu sagen über ἔκάστου τοῦ ἐγκωμιαζομένου, καὶ τοῦτο μὲν ὑπάρχειν, ἐξ αὐτῶν δὲ τούτων τὰ jedes des gepriesen werdenden, und dieses zwar vorhanden sein, aus ihnen selbst aber dieser die κάλλιστα ἐκλεγομένους ὡς εὔπρεπέστατα τιθέναι· καὶ πάνυ δὴ μέγα ἐφρόνουν ὡς εὖ schönsten ausgewählt werdend wie am schicklich sten zu setzen: und gar ja groß dachte ich dass gut ἔρων, ὡς εἰδὼς τὴν ἀλήθειαν τοῦ ἐπαινεῖν ὄτιοῦν. τὸ δὲ ἄρα, ὡς ἕοικεν, οὐ sagend, wie gewusst habend die Wahrheit des zu preisen irgend etwas. das aber also, wie es scheint, nicht τοῦτο ἦν τὸ καλῶς ἐπαινεῖν ὄτιοῦν, ἀλλὰ τὸ ὡς μέγιστα [198e] ἀνατιθέναι τῷ dies war das schön zu preisen irgend etwas, aber das so sehr wie am meisten zu schreiben dem πράγματι καὶ ὡς κάλλιστα, ἔαν τε ἦ οὕτως ἔχοντα ἔαν τε μή· εἰ Ding und so sehr wie am besten, wenn und auch sei so beschaffen seiend wenn und auch nicht: wenn δὲ ψευδῆ, ούδεν ἄρ' ἦν πρᾶγμα. προυρρήθη γάρ, ὡς ἕοικεν, ὅπως ἔκαστος ἡμῶν aber falsch, nichts also war Sache. vorher verkündet wurde denn, dass es scheint, wie jeder von uns τὸν ἔρωτα ἐγκωμιάζειν δόξει, οὐχ ὅπως ἐγκωμιάσεται. den Eros zu preisen wird scheinen, nicht wie wird preisen.

St. 199a

διὰ ταῦτα δὴ οἴμαι πάντα λόγον κινοῦντες ἀνατίθετε τῷ Ἔρωτι, καὶ wegen dieser Dinge ja ich meine jeden Bericht in Bewegung setzend seiend schreibt zu dem Eros, und φατε αὐτὸν τοιοῦτόν τε εἶναι καὶ τοσούτων αἴτιον, ὅπως ἀν φαίνηται ὡς κάλλιστος καὶ sagt ihr ihn so beschaffen und zu sein und so vieler Ursache, damit wohl erscheine als schönst und ἀριστος, δῆλον ὅτι τοῖς μὴ γιγνώσκουσιν— οὐ γάρ δῆπου τοῖς γε εἰδόσιν— καὶ best, klar dass den nicht erkennend seienden— nicht denn wohl den doch gewusst habenden— und

καλῶς γ' ἔχει καὶ σεμνῶς ὁ ἐπαινος. ἀλλὰ γὰρ ἐγὼ οὐκ ἥδη ἄρα τὸν τρόπον τοῦ
gut ja verhält sich und ehrwürdig der Lob. aber denn ich nicht wusste also die Art des
ἐπαινούντος, οὐ δὲ εἰδὼς ὑμῖν ὠμολόγησα καὶ αὐτὸς ἐν τῷ μέρει ἐπαινέσεσθαι.
Lobes, nicht aber gewusst habend euch gestand ich und selbst in dem Anteil werde loben.

ἡ γλῶσσα
die Zunge

Eur. Hippol. 612

οὖν ὑπέσχετο,
also versprach sich,

ἡ δὲ φρὴν
die aber Sinn

οὐ· χαιρέτω δῆ. οὐ γὰρ ἔτι ἐγκωμιάζω τοῦτον τὸν τρόπον— οὐ γὰρ ἂν δυναίμην— οὐ
nicht· lebe wohl ja. nicht denn mehr lobe ich diesen den Weise— nicht denn wohl könnte— nicht
μέντοι ἀλλὰ τά γε ἀληθῆ, εἰ [199b] βούλεσθε, ἐθέλω εἰπεῖν κατ' ἐμαυτόν, οὐ πρὸς τοὺς
doch sondern die ja Wahren, wenn ihr wollt, ich will sagen gemäß mir selbst, nicht gegenüber den
ὑμετέρους λόγους, ἵνα μὴ γέλωτα ὅφλω. ὅφα οὖν, ὡς Φαῖδρε, εἴ τι καὶ τοιούτου λόγου
eurigen Reden, damit nicht Gelächter auf mich ziehe. sieh also, o Phaidros, ob etwas auch solchen Wortes
δέη, περὶ Ἔρωτος τάληθη λεγόμενα ἀκούειν, ὄνομάσει δὲ καὶ θέσει ρημάτων
bedürfe, über Eros Wahres gesagt werdend seiende zu hören, benennen wird aber auch Setzung der Wörter
τοιαύτη ὁποία δᾶν τις τύχη ἐπελθοῦσα. τὸν οὖν Φαῖδρον ἔφη καὶ τοὺς
solcher welcher Art und wohl jemand sich füge hinzu getreten seiend. den also Phaidros sagte und die
ἄλλους κελεύειν λέγειν, ὅπῃ αὐτὸς οἰοίτο δεῖν εἰπεῖν, ταύτη. ἔτι
anderen zu befehlen zu reden, auf welche Weise selbst meinen würde nötig sein zu sagen, auf dieser Weise. noch
τοίνυν, φάναι, ὡς Φαῖδρε, πάρες μοι Ἀγάθωνα σμίκρ' ἄττα ἐρέσθαι, ἵνα ἀνομολογησάμενος παρ'
freilich, zu sagen, o Phaidros, gestatte mir Agathon kleine einige zu fragen, damit eingestanden habend bei
αὐτοῦ οὕτως ἥδη λέγω. ἀλλὰ [199c] παρίημι, φάναι τὸν Φαῖδρον, ἀλλ' ἐρώτα. μετὰ ταῦτα
ihm so schon ich sage. aber gestatte ich, zu sagen den Phaidros, sondern frage. nach diesem
δὴ τὸν Σωκράτη ἔφη ἐνθένδε ποθὲν ἄρξασθαι. καὶ μήν, ὡς φίλες Ἀγάθων, καλῶς μοι
ja den Sokrates sagte von hier irgend woher anzu fangen. und wahrlich, o Freund Agathon, gut mir
ἔδοξας καθηγήσασθαι τοῦ λόγου, λέγων ὅτι πρῶτον μὲν δέοι αὐτὸν ἐπιδεῖξαι ὄποιός
schiest ein zuleiten des Berichtes, sagend dass zuerst zwar nötig wäre ihn dar zu legen welcher Art
τίς ἔστιν ὁ Ἔρως, ὕστερον δὲ τὰ ἔργα αὐτοῦ. ταύτην τὴν ἀρχὴν πάνυ ἄγαμαι.
irgend einer ist der Eros, später aber die Werke von ihm. diese die Anfang sehr bewundere ich.
ἴθι οὖν μοι περὶ Ἔρωτος, ἐπειδὴ καὶ τάλλα καλῶς καὶ μεγαλοπρεπῶς διηλθες οἰός
komm nun mir über Eros, da ja auch die anderen gut und groß artig durch gingst welcher Art
ἔστι, καὶ τόδε [199d] εἰπέ· πότερόν ἔστι τοιούτος οἷος εἶναι τινος ὁ Ἔρως
ist, und dieses sag. ob ist so beschaffen wie beschaffen zu sein von etwas der Eros
ἔρως, ἡ οὐδενός; ἔρωτῶ δ' οὐκ εἰ μητρός τινος ἡ πατρός ἔστιν— γελοῖον
Liebe, oder von nichts; ich frage aber nicht ob der Mutter von irgend einem oder des Vaters ist— lächerlich
γὰρ ἂν εἴη τὸ ἐρώτημα εἰ Ἔρως ἔστιν ἔρως μητρὸς ἡ πατρός— ἀλλ' ὥσπερ ἂν εἰ
denn wohl wäre die Frage ob Eros ist Liebe der Mutter oder des Vaters— sondern so wie wohl wenn
αὐτὸ τοῦτο πατέρα ἡρώτων, ἄρα ὁ πατήρ ἔστι πατήρ τινος ἡ οὐ; εἴπεις ἂν δῆπου
selbst dies den Vater fragte ich, etwa der Vater ist Vater von jemandem oder nicht; sagtest wohl gewiss
μοι, εἰ ἐβούλου καλῶς ἀποκρίνασθαι, ὅτι ἔστιν οὔεος γε ἡ θυγατρὸς ὁ πατήρ πατήρ.
mir, wenn wolltest du gut zu antworten, dass ist des Sohnes ja oder der Tochter der Vater Vater.
ἡ οὐ; πάνυ γε, φάναι τὸν Ἀγάθωνα. ούκοῦν καὶ ἡ μήτηρ ὠσαύτως; Ὁμολογεῖσθαι καὶ τοῦτο.
oder nicht; sehr ja, zu sagen den Agathon. demnach auch die Mutter ebenso; zu zugeben ist auch dies.
ἔτι [199e] τοίνυν, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, ἀπόκριναι ὀλίγῳ πλείῳ, ἵνα μᾶλλον καταμάθης ὁ
noch ferner, zu sagen den Sokrates, antworte ein wenig mehr, damit eher genau lernst was
βούλομαι. εἰ γὰρ ἐροίμην, τί δέ; ἀδελφός, αὐτὸ τοῦθ' ὅπερ ἔστιν, ἔστι
ich will. wenn denn würde ich fragen, was aber; Bruder, selbst dies eben welches ist, ist
τινὸς ἀδελφὸς ἡ οὐ; φάναι εἶναι. ούκοῦν ἀδελφοῦ ἡ ἀδελφῆς; Ὁμολογεῖν.
von jemandem Bruder oder nicht; zu sagen zu sein. demnach eines Bruders oder einer Schwester; zu zugeben.
πειρῶ δῆ, φάναι, καὶ τὸν ἔρωτα εἰπεῖν. ὁ Ἔρως ἔρως ἔστιν οὐδενός ἡ τινός; πάνυ
versuche ja, zu sagen, und den Eros zu sagen. der Eros Liebe ist von nichts oder von etwas; sehr

μὲν οὖν ἔστιν.

zwar nun ist.

St. 200a

τοῦτο μὲν τοίνυν, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, φύλαξον παρὰ σαυτῷ μεμνημένος ὅτου· τοσόνδε δὲ dieses zwar nun also, zu sagen den Sokrates, bewahre bei dir selbst erinnert seiend wessen: so viel aber εἶπε, πότερον ὁ "Ερως ἐκείνου οὐ ἔστιν ἔρως, ἐπιθυμεῖ αὐτοῦ ἡ οὐ; πάνυ γε, φάναι. sage, ob der Eros jenes dessen ist Liebe, begeht seiner oder nicht; sehr ja, zu sagen. πότερον ἔχων αὐτὸ οὐ ἐπιθυμεῖ τε καὶ ἔρᾳ, εἴτα ἐπιθυμεῖ τε καὶ ἔρᾳ, ἡ οὐκ ἔχων; οὐκ ob habend es dessen begeht und auch liebt, dann begeht und auch liebt, oder nicht habend; nicht ἔχων, ως τὸ εἰκός γε, φάναι. σκόπει δή, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, ἀντὶ τοῦ εἰκότος habend, wie das Wahrscheinliche ja, zu sagen. betrachte doch, zu sagen den Sokrates, statt des Wahrscheinlichen εἰ ἀνάγκη οὕτως, τὸ ἐπιθυμοῦν ἐπιθυμεῖν οὐ ἐνδεές ἔστιν, ἡ μὴ ἐπιθυμεῖν, [200b] ob Notwendigkeit so, das Begehrende zu begehrn dessen entbehrend ist, oder nicht zu begehrn,

ἔὰν μὴ ἐνδεές ἡ; ἐμοὶ μὲν γάρ θαυμαστῶς δοκεῖ, ὡς Ἀγάθων, ως ἀνάγκη εἶναι· σοὶ wenn immer nicht entbehrend sei; mir zwar denn erstaunlich scheint, o Agathon, dass Notwendigkeit zu sein. dir δὲ πῶς; κάμοι, φάναι, δοκεῖ. καλῶς λέγεις. ἄρ' οὖν βούλοιτ' ἀν τις μέγας ὧν μέγας aber wie; und mir, zu sagen, scheint. gut sagst. etwa nun würde wollen wohl jemand groß seiend groß εἶναι, ἡ ίσχυρὸς ὧν ίσχυρός; ἀδύνατον ἐκ τῶν ὠμολογημένων. οὐ γάρ που ἐνδεῆς zu sein, oder stark seiend stark; unmöglich aus der vereinbart Gewordenen. nicht denn wohl entbehrend ἀν εἴη τούτων ὁ γε ὧν. ἀληθῆ λέγεις. εἰ γάρ καὶ ίσχυρὸς ὧν βούλοιτο ίσχυρὸς εἶναι, wohl wäre dieser der ja seiend. Wahres sagst. wenn denn auch stark seiend wollte stark zu sein, φάναι τὸν Σωκράτη, καὶ ταχὺς ὧν ταχύς, καὶ ύγιὴς ὧν ύγιής— ίσως γάρ ἀν τις ταῦτα zu sagen den Sokrates, und schnell seiend schnell, und gesund seiend gesund— vielleicht denn wohl jemand diese

οἰηθείη καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα τοὺς ὄντας τε [200c] τοιούτους καὶ ἔχοντας ταῦτα τούτων würde meinen und alle die solchen die seienden und solche und habenden diese dieser

ἄπερ ἔχουσι καὶ ἐπιθυμεῖν, οὐν μὴ ἔξαπατηθῶμεν, τούτου ἔνεκα λέγω— eben die welchen sie haben auch zu begehrn, damit nun nicht getäuscht werden wir, dessen des wegen sage—

τούτοις γάρ, ὡς Ἀγάθων, εἰ ἐννοεῖς, ἔχειν μὲν ἔκαστα τούτων ἐν τῷ παρόντι diesen denn, o Agathon, wenn bedenkst, zu haben zwar alle einzelnen dieser in dem gegenwärtigen

ἀνάγκη ἡ ἔχουσιν, ἔάντε βούλωνται ἔάντε μή, καὶ τούτου γε δῆπου τίς ἀν Notwendigkeit was sie haben, wenn auch wollen wenn auch nicht, und dieses ja wohl wer wohl

ἐπιθυμήσειν; ἀλλ' ὅταν τις λέγῃ ὅτι ἐγὼ ύγιαίνων βούλομαι καὶ ύγιαίνειν, καὶ würde begehen; sondern wenn immer jemand sagt dass ich gesund seiend will und gesund sein, und

πλουτῶν βούλομαι καὶ πλουτεῖν, καὶ ἐπιθυμῶ αὐτῶν τούτων ἡ ἔχω, εἴποιμεν ἀν αὐτῷ reich seiend will und reich sein, und begehe deren dieser was ich habe, würden sagen wohl ihm

ὅτι σύ, ὡς ἄνθρωπε, πλοῦτον [200d] κεκτημένος καὶ ύγίειαν καὶ ίσχὺν βούλει καὶ εἰς τὸν dass du, o Mensch, Reichtum erworben habend und Gesundheit und Kraft willst auch in den

ἔπειτα χρόνου ταῦτα κεκτῆσθαι, ἔπειτα νῦν παρόντι, εἴτε βούλει εἴτε späteren Zeitraum dieses im Besitz zu sein, da in dem ja jetzt Gegenwärtigen, sei es dass du willst oder dass

μή, ἔχεις· σκόπει οὖν, ὅταν τοῦτο λέγης, ὅτι ἐπιθυμῶ τῶν παρόντων, εἰ ἄλλο τι nicht, du hast betrachte nun, wenn immer dieses sagst, dass ich begehre der gegenwärtigen, ob anders etwas

λέγεις ἡ τόδε, ὅτι βούλομαι τὰ νῦν παρόντα καὶ εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον παρεῖναι. ἄλλο sagst als dieses hier, dass ich will die jetzt gegenwärtigen und in den späteren Zeitraum da zu sein. anderes

τι ὄμολογοι ἀν; Συμφάναι ἔφη τὸν Αγάθωνα. εἰπεῖν δή τὸν Σωκράτη, οὐκοῦν τοῦτο etwas stimmt zu wohl; zugestimmt zu haben sagte den Agathon. zu sagen ja den Sokrates, demnach dieses

γ' ἔστιν ἐκείνου ἔραν, ὁ οὕπω ἔτοιμον αὐτῷ ἔστιν ούδε ἔχει, τὸ εἰς τὸν ἔπειτα ja ist jenes zu lieben, was noch nicht bereit ihm ist und nicht hat, das in den späteren

χρόνον ταῦτα εἶναι αὐτῷ σωζόμενα καὶ παρόντα; πάνυ [200e] γε, φάναι. καὶ οὗτος ἄρα Zeitraum dieses zu sein für ihn bewahrt werdend und gegenwärtig; sehr ja, sagte. und dieser also

καὶ ἄλλος πᾶς ὁ ἐπιθυμῶν τοῦ μὴ ἐτοίμου ἐπιθυμεῖ καὶ τοῦ μὴ παρόντος, καὶ ὁ μὴ auch ein anderer jeder der begehrend des nicht Bereiten begeht auch des nicht Gegenwärtigen, und was nicht

ἔχει καὶ ὁ μὴ ἔστιν αὐτὸς καὶ οὐ ἐνδεές ἔστι, τοιαῦτ' ἄττα ἔστιν ὧν ἡ ἐπιθυμία τε er hat und was nicht ist er selbst und dessen bedürftig ist, solche einige sind deren die Begierde und

καὶ ὁ ἔρως ἔστιν; πάνυ γ', εἰπεῖν. ιθι δή, φάναι τὸν Σωκράτη, ἀνομολογησώμεθα τὰ auch der Eros ist; sehr ja, sagte. komm nun, sagte den Sokrates, gestehen wir ein die

εἰρημένα. ἄλλο τι ἔστιν ὁ "Ερως πρῶτον μὲν τινῶν, ἔπειτα τούτων ὧν ἀν ἐνδεια gesagt wordenen. anderes etwas ist der Eros zuerst zwar von einigen, dann dieser deren wohl Mangel

παρῇ αὐτῷ;

bei ihm sei ihm;

St. 201a

ναί, φάναι. ἐπὶ δὴ τούτοις ἀναμνήσθητι τίνων ἔφησθα ἐν τῷ λόγῳ εἶναι τὸν ἔρωτα· εἰ δὲ ja, sagte. auf ja diesem er innere dich wessen du sagtest in dem Bericht zu sein den Eros· wenn aber βούλει, ἐγώ σε ἀναμνήσω. οἵμαι γάρ σε οὔτωσί πως εἰπεῖν, ὅτι τοῖς θεοῖς du willst, ich dich werde ich erinnern. ich meine denn dich so irgendwie gesagt zu haben, dass den Göttern κατεσκευάσθη τὰ πράγματα δι' ἔρωτα καλῶν· αἰσχρῶν γὰρ οὐκ εἴη ἔρως. οὐχ wurde hergestellt die Dinge durch Liebe der Schönen· der Schändlichen denn nicht wäre Liebe. nicht οὔτωσί πως ἔλεγες; εἴπον γάρ, φάναι τὸν Ἀγάθωνα. καὶ ἐπιεικῶς γε λέγεις, ὡς ἐταίρε, so irgendwie sagtest du; ich sagte denn, sagte den Agathon. und angemessen ja redest, o Gefährte, φάναι τὸν Σωκράτη· καὶ εἰ τοῦτο οὔτως ἔχει, ἄλλο τι ὁ Ἔρως κάλλους ἀν εἴη sagte den Sokrates· und wenn dies so sich verhält, etwas anderes der Eros der Schönheit wohl wäre ἔρως, αἰσχους δὲ οὐ; ωμολόγει. οὐκοῦν [201b] ωμολόγηται, οὐ ένδεής ἐστι καὶ μὴ Liebe, des Hässlichen aber nicht; er stimmte zu. demnach ist zugestanden, dessen bedürftig ist und nicht ἔχει, τούτου ἔρων; ναί, εἰπεῖν. ένδεής ἄρ' ἐστι καὶ οὐκ ἔχει ὁ Ἔρως κάλλος. ἀνάγκη, φάναι. hat, dieses zu lieben; ja, sagte. bedürftig also ist und nicht hat der Eros Schönheit. notwendig, sagte. τί δέ; τὸ ένδεες κάλλους καὶ μηδαμῆ κεκτημένον κάλλος ἄρα λέγεις σὺ καλὸν was aber; das Mangelnde an Schönheit und in keiner Weise erworben habend Schönheit denn sagst du schön εἶναι; οὐ δῆτα. ἔτι οὖν ὁμολογεῖς ἔρωτα καλὸν εἶναι, εἰ ταῦτα οὔτως ἔχει; καὶ zu sein; keineswegs gewiss. noch also gibst du zu Eros schön zu sein, wenn dies so sich verhält; auch τὸν Ἀγάθωνα εἰπεῖν κινδυνεύω, ὡς Σώκρατες, οὐδὲν εἰδέναι ὥν τότε εἴπον. den Agathon zu sagen ich laufe Gefahr, o Sokrates, nichts gewusst zu haben von denen damals ich sagte. καὶ [201c] μὴν καλῶς γε εἴπεις, φάναι, ὡς Ἀγάθων. ἄλλὰ σμικρὸν ἔτι εἰπέ· τάγαθὰ οὐ und freilich gut ja hast du gesagt, sagte, o Agathon. doch ein wenig noch sage. die Guten nicht καὶ καλὰ δοκεῖ σοι εἶναι; ἔμοιγε. εἰ ἄρα ὁ Ἔρως τῶν καλῶν ένδεής ἐστι, τὰ δὲ auch Schönen scheinen dir zu sein; mir jedenfalls. wenn also der Eros der Schönen bedürftig ist, die aber ἀγαθὰ καλά, καὶ τῶν ἀγαθῶν ένδεής εἴη. ἐγώ, φάναι, ὡς Σώκρατες, σοὶ οὐκ ἀν δυναίμην Guten schön, und wohl der Guten bedürftig wäre. ich, sagte, o Sokrates, dir nicht wohl könnte ἀντιλέγειν, ἄλλ' οὕτως ἔχέτω ὡς σὺ λέγεις. οὐ μὲν οὖν τῇ ἀληθείᾳ, φάναι, ὡς φιλούμενε wider sprechen, sondern so soll es sein wie du sagst. nicht zwar also der Wahrheit, sagte, o Geliebter Ἀγάθων, δύνασαι ἀντιλέγειν, ἐπεὶ Σωκράτει γε οὐδὲν χαλεπόν. καὶ [201d] σὲ μέν γε ἥδη Agathon, kannst wider sprechen, weil Sokrates ja nichts schwierig. und dich zwar ja schon εάσω· τὸν δὲ λόγον τὸν περὶ τοῦ Ἔρωτος, ὃν ποτ' ἥκουσα γυναικὸς Μαντινικῆς werde ich lassen· den aber Bericht den über den Eros, den ein mal hörte ich einer Frau mantinikischen Διοτίμας, ἡ ταῦτα τε σοφὴ ἦν καὶ ἄλλα πολλά— καὶ Αθηναίοις ποτὲ θυσαμένοις Diotimas, die dieses und weise war und andere viele— und den Athenern ein mal geopfert habend seienden πρὸ τοῦ λοιμοῦ δέκα ἔτη ἀναβολὴν ἐποίησε τῆς νόσου, ἡ δὴ καὶ ἐμὲ τὰ ἔρωτικὰ ἐδίδαξεν— vor dem der Seuche zehn Jahre Aufschub machte der Krankheit, die ja auch mich die erotischen lehrte— ὃν οὖν ἔκεινη ἔλεγε λόγον, πειράσομαι ὑμῖν διελθεῖν ἐκ τῶν ωμολογημένων ἔμοι den also jene sagte Bericht, werde ich versuchen euch durch zugehen aus den zugestanden wordenen mir καὶ Ἀγάθωνι, αὐτὸς ἐπ' ἔμαυτοῦ, ὅπως ἀν δύνωμαι. δεῖ δῆ, ὡς Ἀγάθων, ώσπερ σὺ und Agathon, selbst auf mir selbst, damit wohl ich könne. es ist nötig ja, o Agathon, so wie du διηγήσω, διελθεῖν αὐτὸν [201e] πρῶτον, τίς ἐστιν ὁ Ἔρως καὶ ποιός τις, dar legen wirst, durch zugehen ihn zuerst, wer ist der Eros und welcher Art irgend wer, επειτα τὰ ἔργα αὐτοῦ. δοκεῖ οὖν μοι ῥᾶστον εἶναι οὕτω διελθεῖν, ὡς ποτέ με ἡ dann die Werke seiner. scheint also mir am leichtesten zu sein so durch zugehen, wie ein mal mich die ξένη ἀνακρίνουσα διήσει. σχεδὸν γάρ τι καὶ ἐγὼ πρὸς αὐτὴν ἔτερα τοιαῦτα ἔλεγον Fremde auf prüfend durch ging. beinahe denn etwas auch ich zu ihr andere solche sagte ich οἴσπερ νῦν πρὸς ἐμὲ Ἀγάθων, ὡς εἴη ὁ Ἔρως μέγας θεός, εἴη δὲ τῶν καλῶν· ἥλεγχε δῆ wie solche die jetzt zu mir Agathon, dass wäre der Eros großer Gott, wäre aber der Schönen· prüfte ja με τούτοις τοῖς λόγοις οἴσπερ ἐγὼ τοῦτον, ὡς οὗτε καλὸς εἴη κατὰ τὸν ἔμὸν mich mit diesen den Worten mit welchen gerade ich diesen, dass weder schön wäre gemäß dem meinen λόγον οὗτε ἀγαθός. καὶ ἐγώ, πῶς λέγεις, ἔφην, ὡς Διοτίμα; αἰσχρὸς ἄρα ὁ Ἔρως ἐστὶ καὶ Bericht noch gut. und ich, wie sagst du, sagte ich, o Diotima; hässlich also der Eros ist und κακός; καὶ ἡ, οὐκ εύφημήσεις; ἔφη· ἡ οἶει, ὅτι ἀν μὴ καλὸν ἡ, ἀναγκαῖον αὐτὸ schlecht; und sie, nicht wirst du schweigen; sagte oder meinst du, dass wohl nicht schön sei, notwendig es selbst εἶναι αἰσχρόν; zu sein schändlich;

St. 202a

μάλιστά γε. ἡ καὶ ἀν μὴ σοφόν, ἀμαθές; ἡ οὐκ ἡσθησαι ὅτι ἔστιν τι sehr ja. wirklich und wohl nicht weise, unwissend; oder nicht hast du wahrgenommen dass ist etwas μεταξὺ σοφίας καὶ ἀμαθίας; τί τοῦτο; τὸ ὄρθα δοξάζειν καὶ ἀνευ τοῦ ἔχειν zwischen der Weisheit und der Unwissenheit; was dies; das richtig meinen zu und ohne des haben zu λόγον δοῦναι οὐκ οἶσθ', ἔφη, ὅτι οὕτε ἐπίστασθαι ἔστιν— ἄλογον γὰρ πρᾶγμα πῶς ἀν Rechenschaft geben zu nicht weißt du, sagte, dass weder wissen zu ist— unvernünftig denn Sache wie wohl εἴη ἐπιστήμη; —οὕτε ἀμαθία— τὸ γὰρ τοῦ ὄντος τυγχάνον πῶς ἀν εἴη ἀμαθία; —ἔστι δὲ wäre Erkenntnis; —noch Unwissenheit— das denn des Seienden treffend wie wohl wäre Unwissenheit; —ist aber δῆπου τοιοῦτον ἡ ὄρθη δόξα, μεταξὺ φρονήσεως καὶ ἀμαθίας. ἀληθῆ, ἦν δ' ἔγω, ja so etwas die richtige Meinung, zwischen Einsicht GEN und Unwissenheit GEN. Wahres, war aber ich, λέγεις. [202b] μὴ τοίνυν ἀνάγκαζε ὁ μὴ καλόν ἔστιν αἰσχρὸν εἶναι, μηδὲ ὁ μὴ ἀγαθόν, sagst. nicht also zwinge was nicht schön ist schändlich zu sein, und nicht was nicht gut, κακόν. οὕτω δὲ καὶ τὸν ἔρωτα ἐπειδὴ αὐτὸς ὄμολογεῖς μὴ εἶναι ἀγαθὸν μηδὲ καλόν, μηδὲν schlecht. so aber auch den Eros da ja selbst gestehst du nicht zu sein gut und nicht schön, nichts τι μᾶλλον οἷον δεῖν αὐτὸν αἰσχρὸν καὶ κακὸν εἶναι, ἀλλά τι μεταξύ, ἔφη, τούτοιν. etwas mehr meine nötig zu ihn schändlich und schlecht zu sein, sondern etwas zwischen, sagte, dieser beiden. καὶ μήν, ἦν δ' ἔγω, ὄμολογεῖται γε παρὰ πάντων μέγας θεὸς εἶναι. τῶν μὴ und gewiss, war aber ich, wird zugestanden ja bei aller großer Gott zu sein. der nicht εἰδότων, ἔφη, πάντων λέγεις, ἡ καὶ τῶν εἰδότων; συμπάντων μὲν οὖν. καὶ ἡ gewusst habenden, sagte, aller sagst, oder auch der gewusst habenden; aller zusammen zwar nun. und sie γελάσασα καὶ πῶς ἄν, ἔφη, ὡς Σώκρατες, ὄμολογοῖτο [202c] μέγας θεὸς εἶναι παρὰ gelacht habend und wie wohl, sagte, o Sokrates, würde zugestanden großer Gott zu sein bei τούτων, οἵ φασιν αὐτὸν ούδε θεὸν εἶναι; τίνες οὗτοι; ἦν δ' ἔγω. εἷς μέν, ἔφη, σύ, μία diesen, die sagen ihn auch nicht Gott zu sein; wer diese; war aber ich. einer zwar, sagte, du, eine δ' ἔγω. κάγὼ εἶπον, πῶς τοῦτο, ἔφην, λέγεις; καὶ ἡ, ράδιως, ἔφη. λέγε γάρ μοι, οὐ aber ich. und ich sagte, wie dieses, sagte ich, sagst; und sie, leicht, sagte. sage denn mir, nicht πάντας θεοὺς φῆς εὔδαιμονας εἶναι καὶ καλούς; ἡ τολμήσαις ἄν τινα μὴ φάναι alle Götter sagst du glückselige zu sein und schöne; oder würdest du wagen wohl irgendeinen nicht sagen καλόν τε καὶ εὔδαιμονα θεῶν εἶναι; μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἔφην. εὔδαιμονας δὲ δὴ λέγεις οὐ schön und auch glückselig der Götter zu sein; bei Zeus nicht ich ja, sagte. glückselige aber ja sagst nicht τοὺς τάγαθὰ καὶ τὰ καλὰ κεκτημένους; πάνυ γε. ἀλλὰ [202d] μὴν Ἔρωτά γε die die Guten und die Schönen erworben habend; sehr ja. aber gewiss Eros ja ὄμολόγηκας δι' ἔνδειαν τῶν ἀγαθῶν καὶ καλῶν ἐπιθυμεῖν αὐτῶν τούτων ὃν ἐνδεής ἔστιν. hast zugestanden wegen Mangel der Guten und Schönen begehren zu ihrer dieser deren bedürftig ist. ὄμολόγηκα γάρ. πῶς ἄν οὖν θεὸς εἴη ὁ γε τῶν καλῶν καὶ ἀγαθῶν ἀμοιρος; οὐδαμῶς, ὡς habe zugestanden denn. wie wohl nun Gott wäre der ja der Schönen und Guten teil los; keineswegs, wie γ' ξοικεν. ὄρφας οὖν, ἔφη, ὅτι καὶ σὺ ἔρωτα οὐ θεὸν νομίζεις; τί οὖν ἄν, ἔφην, εἴη ja es scheint. siehst du nun, sagte, dass auch du Eros nicht Gott hältst; was nun wohl, sagte ich, wäre ὁ Ἔρως; θυητός; ἥκιστά γε. ἀλλὰ τί μήν; ὕσπερ τὰ πρότερα, ἔφη, μεταξὺ θυητοῦ der Eros; sterblich; am wenigsten ja. sondern was denn; gleichwie die früheren, sagte, zwischen Sterblichen GEN καὶ ἀθανάτου. τί οὖν, ὡς Διοτίμα; δαίμων μέγας, ὡς Σώκρατες· καὶ γάρ πᾶν τὸ δαιμόνιον und Unsterblichen GEN. was nun, o Diotima; Daimon großer, o Sokrates· und denn jedes das dämonische μεταξύ [202e] ἔστι θεοῦ τε καὶ θυητοῦ. τίνα, ἦν δ' ἔγω, δύναμιν ἔχον; zwischen ist des Gottes und und des Sterblichen. welche Art, war aber ich, Kraft habend; ἔρμηνεῦν καὶ διαπορθμεῦν θεοῖς τὰ παρ' ἀνθρώπων καὶ ἀνθρώποις τὰ παρὰ θεῶν, übersetzend und hinüber fährend den Göttern das von der Menschen und den Menschen das von den Göttern, τῶν μὲν τὰς δεήσεις καὶ θυσίας, τῶν δὲ τὰς ἐπιτάξεις τε καὶ ἀμοιβὰς τῶν θυσιῶν, ἐν der zwar die Bitten und Opfer, der aber die Anordnungen und und Entgelte der der Opfer, in μέσω δὲ ὃν ἀμφοτέρων συμπληροί, ὕστε τὸ πᾶν αὐτὸν αὐτῷ συνδεδέσθαι. der Mitte aber seiend beider füllt aus, so dass das Ganze es selbst mit sich selbst verbunden sein.

St. 203a

διὰ τούτου καὶ ἡ μαντικὴ πᾶσα χωρεῖ καὶ ἡ τῶν ιερέων τέχνη τῶν τε περὶ τὰς θυσίας durch dieses und die mantische ganz schreitet vor und die der Priester Kunst der und um die Opfer καὶ τελετὰς καὶ τὰς ἐπωδὰς καὶ τὴν μαντείαν πᾶσαν καὶ γοητείαν. θεὸς δὲ ἀνθρώπῳ und Riten und die Beschwörungen und die Weissagung ganze und Zauberei. Gott aber dem Menschen οὐ μείγνυται, ἀλλὰ διὰ τούτου πᾶσα ἔστιν ἡ ὄμιλία καὶ ἡ διάλεκτος θεοῖς πρὸς nicht mischt sich, sondern durch diesen alle ist die Unterredung und die Gespräch den Göttern zu

ἀνθρώπους, καὶ ἐγρηγορόσι καὶ καθεύδουσι· καὶ ὁ μὲν περὶ τὰ τοιαῦτα σοφὸς δαιμόνιος ἀνήρ, den Menschen, und Wachenden und Schlafenden· und der zwar über die solchen weise dämonische Mann, ὁ δὲ ἄλλο τι σοφὸς ὧν ἡ περὶ τέχνας ἡ χειρουργίας τινὰς βάναυσος. οὗτοι δὴ οἱ der aber anderes etwas weise seiend oder über Künste oder Handarbeiten einige banausisch. diese ja die δαιμόνες πολλοὶ καὶ παντοδαποί εἰσιν, εῖς δὲ τούτων ἔστι καὶ ὁ Ἔρως. πατρὸς δέ, ἦν δ' Dämonen viele und mannigfaltige sind, einer aber dieser ist auch der Eros. des Vaters aber, war aber ἔγώ, τίνος ἔστι καὶ μητρός; μακρότερον [203b] μέν, ἔφη, διηγήσασθαι· ὅμως δέ σοι ich, wessen ist und der Mutter; länger zwar, sagte, dar zulegen zu· dennoch aber dir ἔρω. ὅτε γὰρ ἐγένετο ἡ Ἀφροδίτη, ἡστιῶντο οἱ θεοὶ οἱ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς werde ich sagen. als denn wurde die Aphrodite, speisten sich die Götter die und anderen und der des Μήτιδος ὑὸς Πόρος. ἐπειδὴ δὲ ἐδείπνησαν, προσαιτήσουσα οἶνον δὴ εὐωχίας οὔσης Metis Sohn Poros. nachdem aber sie gegessen hatten, dazu bettelnd gleichsam ja der Bewirtung seiend ἀφίκετο ἡ Πενία, καὶ ἦν περὶ τὰς Θύρας. ὁ οὖν Πόρος μεθυσθεὶς τοῦ νέκταρος— οἶνος kam an die Armut, und war um die Türen. der nun Poros berauscht worden des Nektars— Wein γὰρ οὕπω ἦν— εἰς τὸν τοῦ Διὸς κῆπον εἰσελθὼν βεβαρημένος ηὔδεν. ἡ οὖν Πενία denn noch nicht war— in den des Zeus Garten hinein gegangen beschwert schlief. die nun Armut ἐπιβουλεύουσα διὰ τὴν αὐτῆς ἀπορίαν παιδίον ποιήσασθαι ἐκ τοῦ Πόρου, κατακλίνεται τε nach stellend wegen die ihrer selbst Not ein Kind zu machen aus des Poros, legt sich und [203c] παρ' αὐτῷ καὶ ἐκύησε τὸν ἔρωτα. διὸ δὴ καὶ τῆς Ἀφροδίτης ἀκόλουθος καὶ θεράπων bei ihm und empfing den Eros. deshalb ja und der Aphrodite Gefolgsmann und Diener γέγονεν ὁ Ἔρως, γεννηθεὶς ἐν τοῖς ἔκεινης γενεθλίοις, καὶ ἄμα φύσει ἐραστὴς ὧν geworden der Eros, geboren worden in den ihrer Geburtsfesten, und zugleich von Natur Liebhaber seiend περὶ τὸ καλὸν καὶ τῆς Ἀφροδίτης καλῆς οὔσης. ἄτε οὖν Πόρου καὶ Πενίας ὑὸς hinsichtlich das Schöne und der Aphrodite schön seiend da. ja des Poros und der Armut Sohn ὧν ὁ Ἔρως ἐν τοιαύτῃ τύχῃ καθέστηκεν. πρῶτον μὲν πένης ἀεί ἔστι, καὶ πολλοῦ δεῖ seiend der Eros in solcher Lage steht fest. zuerst zwar arm immer ist, und vieles GEN bedarf ἀπαλός τε καὶ καλός, οἶνος οἱ πολλοὶ οἴονται, ἀλλὰ σκληρὸς καὶ [203d] αὐχμηρὸς καὶ weich und auch schön, wie die Vielen meinen, sondern hart und schmutzig und ἀνυπόδητος καὶ ἄοικος, χαμαιπετὴς ἀεὶ ὧν καὶ ἄστρωτος, ἐπὶ Θύραις καὶ ἐν unbeschuhrt und ohne Haus, am Boden kriechend immer seiend und ungebettet, an den Türen und in ὁδοῖς ὑπαίθριος κοιμώμενος, τὴν τῆς μητρὸς φύσιν ἔχων, ἀεὶ ἐνδείᾳ den Straßen unter freiem Himmel schlafend, die der Mutter Natur habend, immer an Mangel σύνοικος. κατὰ δὲ αὖ τὸν πατέρα ἐπίβουλός ἔστι τοῖς καλοῖς καὶ τοῖς zusammen Haus Genosse. gemäß aber wiederum den Vater auf List sinnend ist den Schönen und den ἀγαθοῖς, ἀνδρεῖος ὧν καὶ ἵτης καὶ σύντονος, θηρευτὴς δεινός, ἀεί τινας πλέκων μηχανάς, Guten, mannhaft seiend und stürmisch und energisch, Jäger gewaltig, immer einige flechtend Kunstgriffe, καὶ φρονήσεως ἐπιθυμητὴς καὶ πόριμος, φιλοσοφῶν διὰ παντὸς τοῦ βίου, δεινὸς γόνος καὶ und der Einsicht Begehrer und findig, philosophierend durch des ganzen des Lebens, gewaltig Zauberer und φαρμακεὺς καὶ σοφιστής· καὶ οὕτε ὡς ἀθάνατος [203e] πέψυκεν οὕτε ὡς θυητός, ἀλλὰ τοτὲ μὲν Giftmischer und Sophist· und weder als unsterblich ist geartet noch als sterblich, sondern einmal zwar τῆς αὐτῆς ἡμέρας θάλλει τε καὶ ζῇ, ὅταν εὐπορήσῃ, τοτὲ δὲ ἀποθηκεῖ, πάλιν δὲ der derselben Tages blüht ja und lebt, sobald wohl versorgt sei, einmal aber stirbt, wieder aber ἀναβιώσκεται διὰ τὴν τοῦ πατρὸς φύσιν, τὸ δὲ ποριζόμενον ἀεὶ ὑπεκρεῖ, ὥστε οὕτε wird wieder belebt durch die des Vaters Natur, das aber das Beschaffte immer rinnt weg, so dass weder ἀπορεῖ Ἔρως ποτὲ οὕτε πλούτει, σοφίας τε αὖ καὶ ἀμαθίας ἐν μέσῳ ἔστιν. darbt Eros je noch ist reich, der Weisheit und wiederum auch der Unwissenheit in der Mitte ist.

St. 204a

ἔχει γὰρ ὕδε. θεῶν οὐδεὶς φιλοσοφεῖ οὐδ' ἐπιθυμεῖ σοφὸς γενέσθαι— ἔστι γάρ— οὐδ' hat denn so. der Götter niemand philosophiert und nicht begehrt weise zu werden— ist denn— und nicht εἴ τις ἄλλος σοφός, οὐ φιλοσοφεῖ. οὐδ' αὖ οἱ ἀμαθεῖς φιλοσοφοῦσιν οὐδ' wenn jemand ein anderer weise, nicht philosophiert. und nicht wiederum die Unwissenden philosophieren und nicht ἐπιθυμοῦσι σοφοὶ γενέσθαι· αὐτὸς γὰρ τοῦτο ἔστι χαλεπὸν ἀμαθία, τὸ μὴ ὄντα καλὸν κάγαθὸν begehren weise zu werden· selbst denn dieses ist schwer Unwissenheit, das nicht seiend schön und gut μηδὲ φρόνιμον δοκεῖν αὐτῷ εἶναι ἰκανόν. οὕκουν ἐπιθυμεῖ ὁ μὴ οἰόμενος ἐνδεής und nicht verständig scheinen sich selbst zu sein genügend. folglich nicht begehrt der nicht meinend bedürftig εἶναι οὖ ἀν μὴ οἴηται ἐπιδεῖσθαι. τίνες οὖν, ἔφην ἔγώ, ὡς Διοτίμα, οἱ zu sein dessen wohl nicht meine zu bedürfen. wer nun, sagte ich ich, o Diotima, die φιλοσοφοῦντες, εἰ μήτε οἱ σοφοὶ μήτε οἱ ἀμαθεῖς; δῆλον [204b] δή, ἔφη, τοῦτο γε philosophierend seienden, wenn weder die Weisen noch die Unwissenden; klar ja, sagte, dies ja

ἡδη καὶ παιδί, ὅτι οἱ μεταξὺ τούτων ἀμφοτέρων, ὃν ἂν εἴη καὶ ὁ Ἔρως. ἔστιν γὰρ δὴ
 schon auch einem Kind, dass die zwischen dieser beider, deren wohl wäre auch der Eros. ist denn ja
 τῶν καλλίστων ἡ σοφία, Ἐρως δ' ἔστιν ἔρως περὶ τὸ καλόν, ὥστε ἀναγκαῖον ἔρωτα
 der schönsten die Weisheit, Eros aber ist Liebe um das Schöne, so dass notwendig Liebe
 φιλόσοφον εἶναι, φιλόσοφον δὲ ὄντα μεταξὺ εἶναι σοφοῦ καὶ ἀμαθοῦς. αἰτία δὲ
 philosophisch zu sein, philosophisch aber seiend zwischen zu sein des Weisen und des Unwissenden. Ursache aber
 αὐτῷ καὶ τούτων ἡ γένεσις· πατρὸς μὲν γὰρ σοφοῦ ἔστι καὶ εὔπόρου, μητρὸς δὲ οὐ
 ihm auch dieser die Geburt des Vaters zwar denn weisen ist und wohl betrachten, der Mutter aber nicht
 σοφῆς καὶ ἀπόρου. ἡ μὲν οὖν φύσις τοῦ δαίμονος, ὡς φίλε Σώκρατες, αὕτη· δὸν δὲ σὺ
 weisen und mittellosen. die zwar nun Natur des Dämons, o lieber Sokrates, diese welchen aber du
 ὠήθης ἔρωτα εἶναι, [204c] θαυμαστὸν οὐδὲν ἐπαθεῖς. ὠήθης δέ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ τεκμαριομένη ἔξ
 meintest Liebe zu sein, Erstaunliches nichts erlebtest. meintest aber, wie mir scheint schlussfolgernd aus
 ὃν σὺ λέγεις, τὸ ἔρωμενον ἔρωτα εἶναι, οὐ τὸ ἔρων· διὰ ταῦτα σοι οἶμαι
 dem was du sagst, das Geliebt werdende Liebe zu sein, nicht das Liebende wegen dieser dir meine
 πάγκαλος ἐφαίνετο ὁ Ἐρως. καὶ γὰρ ἔστι τὸ ἔραστὸν τὸ τῷ ὄντι καλὸν καὶ ἀβρὸν καὶ
 ganz schön erschien der Eros. und denn ist das Begehrenswerte das dem wirklich schön und zart und
 τέλεον καὶ μακαριστόν· τὸ δέ γε ἔρων ἀλλην ιδέαν τοιαύτην ἔχον, οἷαν ἐγὼ διηλθον. καὶ
 vollendet und selig preisenswert das aber ja Liebende andere Gestalt solche habend, welche ich durchging. und
 ἐγὼ εἶπον, εἴεν δῆ, ὡς ξένη, καλῶς γὰρ λέγεις· τοιοῦτος ὃν ὁ Ἐρως τίνα χρείαν ἔχει
 ich sagte, so sei es ja, o Fremde, gut denn sagst so beschaffen seiend der Eros welchen Nutzen hat
 τοῖς ἀνθρώποις; τοῦτο [204d] δὴ μετὰ ταῦτ', ἔφη, ὡς Σώκρατες, πειράσματι σε διδάξαι.
 den Menschen; dies ja nach dieses, sagte, o Sokrates, werde ich versuchen dich zu lehren.
 ἔστι μὲν γὰρ δὴ τοιοῦτος καὶ οὕτω γεγονὼς ὁ Ἐρως, ἔστι δὲ τῶν καλῶν, ὡς σὺ
 ist zwar denn ja so beschaffen und so geworden seiend der Eros, ist aber der Schönen, wie du
 φῆς. εἰ δέ τις ἡμᾶς ἔροιτο· τί τῶν καλῶν ἔστιν ὁ Ἐρως, ὡς Σώκρατες τε καὶ
 sagst. wenn aber jemand uns würde fragen. was der Schönen ist der Eros, o Sokrates und auch
 Διοτίμα; ὥδε δὲ σαφέστερον· ἔρᾳ ὁ ἔρων τῶν καλῶν· τί ἔρᾳ; καὶ ἐγὼ εἶπον ὅτι γενέσθαι
 Diotima; so aber klarer. liebt der Liebende der Schönen. was liebt; und ich sagte dass zu werden
 αὐτῷ. ἀλλ' ἔτι ποθεῖ, ἔφη, ἡ ἀπόκρισις ἔρωτησιν τοιάνδε· τί ἔσται ἐκείνῳ ὡς ἀν
 sich selbst. sondern noch begehrt, sagte, die Antwort Frage solcher Art. was wird sein jenem dem wohl
 γένηται τὰ καλά; οὐ πάνυ ἔφην ἔτι ἔχειν ἐγὼ πρὸς ταύτην τὴν ἔρωτησιν προχείρως
 werde die Schönen; nicht sehr sagte ich noch zu haben ich auf diese die Frage bereitwillig
 ἀποκρίνασθαι. ἀλλ', [204e] ἔφη, ὥσπερ ἀν εἴ τις μεταβαλὼν ἀντὶ τοῦ καλοῦ τῷ
 zu antworten. sondern, sagte, gleichwie wohl wenn jemand ver ändert habend statt des Schönen dem
 ἀγαθῷ χρώμενος πυνθάνοιτο· φέρε, ὡς Σώκρατες, ἔρᾳ ὁ ἔρων τῶν ἀγαθῶν· τί ἔρᾳ;
 Guten sich bedienend würde erfragen. sage mal, o Sokrates, liebt der Liebende der Guten. was liebt;
 γενέσθαι, ἦν δ' ἐγώ, αὐτῷ. καὶ τί ἔσται ἐκείνῳ ὡς ἀν γένηται τάγαθά; τοῦτο
 zu werden, war aber ich, sich selbst. und was wird sein jenem dem wohl werde die Güter; dies
 εὐπορώτερον, ἦν δ' ἐγώ, ἔχω ἀποκρίνασθαι, ὅτι εὔδαιμων ἔσται.
 leichter, war aber ich, habe zu antworten, dass glücklich wird sein.

St. 205a

κτήσει γάρ, ἔφη, ἀγαθῶν οἱ εὔδαιμονες εὔδαιμονες, καὶ οὐκέτι προσδεῖ ἐρέσθαι ἵνα τί¹
 durch Besitz denn, sagte, der Güter die Glücklichen glücklich, und nicht mehr bedarf es zu fragen wozu was
 δὲ βιούλεται εὔδαιμων εἶναι ὁ βιούλομενος; ἀλλὰ τέλος δοκεῖ ἔχειν ἡ ἀπόκρισις. ἀληθῆ
 aber will glücklich zu sein der Wollende; sondern Ende Ziel scheint zu haben die Antwort. Wahres
 λέγεις, εἴπον ἐγώ. ταύτην δὴ τὴν βιούλησιν καὶ τὸν ἔρωτα τοῦτον πότερα κοινὸν οἵει εἶναι
 sagst, sagte ich. diesen ja den Willen und die Liebe diesen ob gemeinsam meinst zu sein
 πάντων ἀνθρώπων, καὶ πάντας τάγαθὰ βιούλεσθαι αὐτοῖς εἶναι ἀεί, ἡ πῶς λέγεις; οὕτως,
 aller Menschen, und alle die Güter zu wollen sich selbst zu sein immer, oder wie sagst; so,
 ἦν δ' ἐγώ· κοινὸν εἶναι πάντων. τί δὴ οὖν, ἔφη, ὡς Σώκρατες, οὐ πάντας ἔραν
 war aber ich. gemeinsam zu sein aller. warum ja nun, sagte, o Sokrates, nicht alle zu lieben
 φαμεν, εἴπερ [205b] γε πάντες τῶν αὐτῶν ἔρωσι καὶ ἀεί, ἀλλὰ τινάς φαμεν ἔραν,
 sagen wir, wenn doch ja alle der derselben lieben und immer, sondern einige sagen wir zu lieben,
 τοὺς δ' οὓς; θαυμάζω, ἦν δ' ἐγώ, καὶ αὐτός. ἀλλὰ μὴ θαύμαζ', ἔφη· ἀφελόντες γάρ
 die aber nicht; staune ich, war aber ich, auch selbst. aber nicht staune, sagte weg genommen habend denn
 ἄρα τοῦ ἔρωτός τι εἶδος ὄνομάζομεν, τὸ τοῦ ὄλου ἐπιτιθέντες ὄνομα, ἔρωτα, τὰ δὲ ἄλλα
 also des der Liebe eine Art Gestalt benennen wir, den des Ganzen auf legend Namen, Liebe, die aber anderen
 ἄλλοις καταχρώμεθα ὄνόμασιν. ὥσπερ τί; ἦν δ' ἐγώ. ὥσπερ τόδε. οἶσθ' ὅτι ποίησίς ἔστι
 anderen gebrauchen wir Namen. so wie was; war aber ich. so wie dieses. weiß du dass Herstellung ist

τι πολύ· ή γάρ τοι ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ ὄν ιόντι ὀτωοῦν αἰτία πᾶσά
 etwas viel die denn ja aus des nicht Seienden in das Seiende gehend seiendem irgend wem Ursache jede
ἐστι ποίησις, [205c] ὥστε καὶ αἱ ὑπὸ πάσαις ταῖς τέχναις ἔργασίαι ποιήσεις εἰσὶ καὶ οἱ
 ist Herstellung, so dass auch die unter allen den Künsten Arbeiten Herstellungen sind und die
τούτων δημιουργοὶ πάντες ποιηταί. ἀληθῆ λέγεις. ἀλλ' ὅμως, ἡ δ' ἦ, οἷσθ' ὅτι οὐ
 dieser Werkmacher alle Dichter Macher. Wahres sagst. aber dennoch, ja aber sie, weiß du dass nicht
καλοῦνται ποιηταὶ ἀλλὰ ἄλλα ἔχουσιν ὄνόματα, ἀπὸ δὲ πάσης τῆς ποιήσεως ἐν μόριον
 genannt werden Dichter Macher sondern andere haben Namen, von aber ganzen der Herstellung ein Teil
ἀφορισθὲν τὸ περὶ τὴν μουσικὴν καὶ τὰ μέτρα τῷ τοῦ ὄλου ὄνόματι προσαγορεύεται. ποίησις
 abgesondert das bezüglich die Musik und die Metren dem des ganzen Namen wird benannt. Herstellung
γὰρ τοῦτο μόνον καλεῖται, καὶ οἱ ἔχοντες τοῦτο τὸ μόριον τῆς ποιήσεως ποιηταί. ἀληθῆ
 denn dies allein wird genannt, und die Habenden dies das Teil der Herstellung Dichter Macher. Wahres
λέγεις, ἔφην. οὕτω [205d] τοίνυν καὶ περὶ τὸν ἔρωτα. τὸ μὲν κεφάλαιόν ἐστι πᾶσα ἡ τῶν
 sagst, sagte. so nun denn auch über den Eros. das zwar Hauptpunkt ist jede die der
ἀγαθῶν ἐπιθυμία καὶ τοῦ εὐδαιμονεῖν ὁ
 Guten Begierde und des glücklich sein der

μέγιστός τε καὶ δολερὸς ἔρως
 größte und auch trügerische Liebe

παντί· ἀλλ' οἱ μὲν ἄλλῃ τρεπόμενοι πολλαχῇ ἐπ' αὐτόν, ἡ κατὰ χρηματισμὸν ἡ κατὰ
 jedem aber die zwar anders sich wendend vielfach auf ihn, oder gemäß Geld treiben oder gemäß
φιλογυμναστίαν ἡ κατὰ φιλοσοφίαν, οὕτε ἐρᾶν καλοῦνται οὕτε ἐρασταί, οἱ δὲ κατὰ ἐν
 Liebe zur Gymnastik oder gemäß Philosophie, weder lieben werden genannt noch Liebhaber, die aber gemäß ein
τι εἶδος ιόντες τε καὶ ἐσπουδακότες τὸ τοῦ ὄλου ὄνομα ἵσχουσιν, ἔρωτά τε καὶ ἐρᾶν
 gewisses Art gehend und auch ernstlich geworden das des ganzen Namen halten, Liebe und auch lieben
καὶ ἐρασταί. κινδυνεύεις ἀληθῆ, ἔφην ἐγώ, λέγειν. καὶ λέγεται μέν γέ τις, ἔφη, λόγος,
 und Liebhaber. riskierst Wahres, sagte ich, zu sagen. und wird gesagt zwar ja irgendeiner, sagte, Bericht,
ώς οἱ ἀν τὸ ἡμίσυο ἐσαυτῶν [205e] ζητῶσιν, οὕτοις ἔρωσιν· ὁ δ' ἐμὸς λόγος οὕτε ἡμίσεός
 dass die wohl das Hälfte ihrer selbst suchen, diese lieben der aber mein Bericht weder Hälfte
φησιν εἶναι τὸν ἔρωτα οὕτε ὄλου, ἐὰν μὴ τυγχάνῃ γέ που, ὡς ἐταῖρε, ἀγαθὸν ὄν,
 sagt zu sein den Eros noch Ganzen, wenn einmal nicht sich füge ja irgendwo, o Gefährte, gut seiend,
ἐπεὶ αὐτῶν γε καὶ πόδας καὶ χείρας ἐθέλουσιν ἀποτέμνεσθαι οἱ ἄνθρωποι, ἐὰν αὐτοῖς
 da ihrer selbst ja auch Füße und Hände wollen sich abschneiden die Menschen, wenn einmal ihnen
δοκῇ τὰ ἐσαυτῶν πονηρὰ εἶναι.
 scheine die eigenen schlechten zu sein.

St. 206a

οὐ γὰρ τὸ ἐσαυτῶν οἴμαι ἔκαστοι ἀσπάζονται, εἰ μὴ εἴ τις τὸ μὲν ἀγαθὸν οἰκεῖον
 nicht denn das ihrer selbst meine ich einzelne umarmen, wenn nicht wenn jemand das zwar Gute eigen
καλεῖ καὶ ἐσαυτοῦ, τὸ δὲ κακὸν ἀλλότριον. ὡς οὐδέν γε ἄλλο ἐστὶν οὐ ἔρωσιν
 nennt und seines selbst, das aber Schlechtes fremd dass nichts ja anderes ist dessen sie lieben
ἄνθρωποι ἡ τοῦ ἀγαθοῦ. ἡ σοὶ δοκοῦσιν; μὰ Δί' οὐκ ἔμοιγε, ἦν δ' ἐγώ. ἄρ' οὖν, ἡ δ'
 Menschen oder des Guten. oder dir scheinen; bei Zeus nicht mir ja, sagte aber ich. etwa nun, ja aber
ἡ, οὕτως ἀπλοῦν ἐστι λέγειν ὅτι οἱ ἄνθρωποι τάγαθοῦ ἔρωσιν; ναί, ἔφην. τί δέ; οὐ
 sie, so einfach ist zu sagen dass die Menschen des Guten lieben; ja, sagte. was aber; nicht
προσθετέον, ἔφη, ὅτι καὶ εἶναι τὸ ἀγαθὸν αὐτοῖς ἔρωσιν; προσθετέον. ἄρ' οὖν, ἔφη, καὶ
 hinzu zu fügen, sagte, dass auch zu sein das Gute ihnen selbst lieben; hinzu zu fügen. etwa nun, sagte, auch
οὐ μόνον εἶναι, ἀλλὰ καὶ ἀεὶ εἶναι; καὶ τοῦτο προσθετέον. ἐστιν ἄρα συλλήβδην, ἔφη, ὁ
 nicht nur zu sein, sondern auch immer zu sein; auch dies hinzu zu fügen. ist also insgesamt, sagte, die
ἔρως τοῦ τὸ ἀγαθὸν αὐτῷ εἶναι ἀεί. ἀληθέστατα, ἔφην ἐγώ, λέγεις. ὅτε [206b] δὴ τοῦτο
 Liebe des das Gute sich selbst zu sein immer. wahrhaftigst, sagte ich, sagst. als ja dies
ὁ ἔρως ἐστὶν ἀεί, ἡ δ' ἦ, τῶν τίνα τρόπον διωκόντων αὐτὸ καὶ ἐν τίνι πράξει ἡ
 die Liebe ist immer, ja aber sie, der auf welche Weise Verfolgenden ihn und in welcher Handlung der
σπουδὴ καὶ ἡ σύντασις ἔρως ἀν καλοῖτο; τί τοῦτο τυγχάνει ὄν τὸ ἔργον; ἔχεις εἰπεῖν;
 Eifer und die Anspannung Liebe wohl würde genannt; was dies trifft seiend das Werk; hast zu sagen;
οὐ μεντᾶν σέ, ἔφην ἐγώ, ὡς Διοτίμα, ἐθαύμαζον ἐπὶ σοφίᾳ καὶ ἔφοίτων παρὰ σὲ
 nicht doch wohl dich, sagte ich, o Diotima, staunte über Weisheit und ging ich häufig bei dich
αὐτὰ ταῦτα μαθησόμενος. ἀλλὰ ἐγώ σοι, ἔφη, ἔρω. ἐστι γὰρ τοῦτο τόκος ἐν
 selbst diese diese lernen werdend. sondern ich dir, sagte, ich werde sagen. ist denn dies Zeugung in

καλῶ καὶ κατὰ τὸ σῶμα καὶ κατὰ τὴν ψυχήν. μαντείας, ἦν δ' ἐγώ, δεῖται ὅτι πότε
 Schönen und gemäß das Körper und gemäß die Seele. Weiss sagung, sagte aber ich, bedarf was einst
 λέγεις, καὶ οὐ μανθάνω. ἀλλ' [206c] ἐγώ, ἦ δ' ἦ, σαφέστερον ἔρω. **κυοῦσιν**
 sagst, und nicht versteh ich. sondern ich, ja aber sie, deutlicher werde ich sagen. schwanger gehen
γάρ, ἔφη, ὡς Σώκρατες, πάντες ἄνθρωποι καὶ κατὰ τὸ σῶμα καὶ κατὰ τὴν ψυχήν, καὶ ἐπειδὴν
 denn, sagte, o Sokrates, alle Menschen und gemäß den Körper und gemäß die Seele, und sobald wenn
ἔν τινι ἡλικίᾳ γένενται, τίκτειν ἐπιθυμεῖ ἡμῶν ἡ φύσις. τίκτειν δὲ ἐν μὲν αἰσχρῷ
 in irgendeinem Alter geworden seien, gebären begehrt unser die Natur. gebären aber in zwar Schändlichen
οὐδύναται, ἐν δὲ τῷ καλῷ. ἡ γὰρ ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς συνουσία τόκος ἔστιν. ἔστι
 nicht vermag, in aber dem Schönen. die denn des Mannes und der Frau Zusammen sein Geburt ist. ist
δὲ τοῦτο θεῖον τὸ πρᾶγμα, καὶ τοῦτο ἐν θητῷ ὄντι τῷ ζῷῳ ἀθάνατον ἔνεστιν, ἡ
 aber dies göttlich das Ding, und dies in sterblich seiend dem Lebewesen unsterblich ist inne, die
κύησις καὶ ἡ γέννησις. τὰ δὲ ἐν τῷ ἀναρμόστῳ ἀδύνατον γενέσθαι. ἀνάρμοστον
 Schwangerschaft und die Geburt. die aber in dem un harmonischen unmöglich zu werden. un harmonisch
[206d] δ' ἔστι τὸ αἰσχρὸν παντὶ τῷ θείῳ, τὸ δὲ καλὸν ἀρμόττον. Μοῖρα οὖν καὶ Εἰλείθυια
 aber ist das Schändliche jedem dem Göttlichen, das aber Schöne passend. Moira also auch Eileithyia
ἡ Καλλονή ἔστι τῇ γενέσει. διὰ ταῦτα ὅταν μὲν καλῷ προσπελάζῃ τὸ κυοῦν, ἔλεων
 die Schönheit ist der Geburt. wegen dieser wenn immer zwar Schönen sich nähre das Schwangernde, günstig
τε γίγνεται καὶ εὐφραινόμενον διαχεῖται καὶ τίκτει τε καὶ γεννᾷ· ὅταν δὲ αἰσχρῷ,
 und wird auch erfreut werdend verströmt sich und gebiert und auch erzeugt. wenn immer aber Schändlichem,
σκυθρωπόν τε καὶ λυπούμενον συσπειράται καὶ ἀποτρέπεται καὶ ἀνείλλεται καὶ οὐ
 finster und auch und betrübt seiend zieht sich zusammen und wendet sich ab und rollt sich ein und nicht
γεννᾷ, ἀλλὰ ἵσχον τὸ κύημα χαλεπῶς φέρει. ὅθεν δὴ τῷ κυοῦντι τε καὶ ἥδη σπαργῶντι
 erzeugt, sondern haltend das Keim Gebilde schwer trägt. woher ja dem Schwangeren und auch schon Schwellenden
πολλὴ ἡ πτοίησις γέγονε περὶ [206e] τὸ καλὸν διὰ τὸ μεγάλης ὡδῖνος ἀπολύειν
 viel die Auf regung ist geworden um das Schöne wegen des großen Geburts Schmerzes zu lösen
τὸν ἔχοντα. ἔστιν γάρ, ὡς Σώκρατες, ἔφη, οὐ τοῦ καλοῦ ὁ ἔρως, ὡς σὺ οἶει. ἀλλὰ τί μήν;
 den Habenden. ist denn, o Sokrates, sagte, nicht des Schönen der Liebe, wie du meinst. aber was nun;
τῆς γεννήσεως καὶ τοῦ τόκου ἐν τῷ καλῷ. εἴεν, ἦν δ' ἐγώ.
 der Geburt und des Wurfes in dem Schönen. sei es, war aber ich.

St. 207a

πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. τί δὴ οὖν τῆς γεννήσεως; ὅτι ἀειγενές ἔστι καὶ ἀθάνατον ὡς
 sehr zwar nun, sagte. was ja nun der Geburt; dass immer geboren ist und unsterblich wie
θητῷ ἡ γέννησις. ἀθανασίας δὲ ἀναγκαῖον ἐπιθυμεῖν μετὰ ἀγαθοῦ ἐκ τῶν
 dem Sterblichen die Geburt. Unsterblichkeit aber notwendig zu begehrn mit dem Guten aus den
ῷμολογημένων, εἴπερ τοῦ ἀγαθοῦ ἐσυτῷ εἶναι ἀεὶ ἔρως ἔστιν. ἀναγκαῖον δὴ ἐκ τούτου
 zugestanden, wenn wirklich des Guten sich selbst zu sein immer Liebe ist. notwendig ja aus dieses
τοῦ λόγου καὶ τῆς ἀθανασίας τὸν ἔρωτα εἶναι. ταῦτά τε οὖν πάντα ἐδίδασκε με, ὅπότε
 des Wortes und der Unsterblichkeit die Liebe zu sein. dieses ja nun alles unterrichtete mich, wann immer
περὶ τῶν ἔρωτικῶν λόγους ποιοῖτο, καὶ ποτε ἥρετο τί οἶει, ὡς Σώκρατες, αἴτιον εἶναι
 über der erotischen Reden er machte, und einmal fragte was du meinst, o Sokrates, Ursache zu sein
τούτου τοῦ ἔρωτος καὶ τῆς ἐπιθυμίας; ἢ οὐκ αἰσθάνη ὡς δεινῶς διατίθεται πάντα τὰ θηρία
 dieses des des Eros und der Begierde; oder nicht bemerkst du wie furchtbar sich verhält alle die Tiere
ἐπειδὴν γεννᾶν ἐπιθυμήσῃ, καὶ τὰ πεζὰ καὶ τὰ πτηνά, νοσοῦντά τε πάντα [207b] καὶ
 sobald zu zeugen begehre, und die zu Lande und die Vögel, krankend ja alle und
ἔρωτικῶς διατίθεμενα, πρῶτον μὲν περὶ τὸ συμμιγῆναι ἀλλήλοις, ἔπειτα περὶ τὴν τροφὴν τοῦ
 erotisch sich verhaltend, zuerst zwar um das sich vereinigen einander, dann um die Ernährung des
γενομένου, καὶ ἔτοιμά ἔστιν ὑπὲρ τούτων καὶ διαμάχεσθαι τὰ ἀσθενέστατα τοῖς ἰσχυροτάτοις
 des Gewordenen, und bereit ist für dieser und zu kämpfen die schwächsten den stärksten
καὶ ὑπεραποθνήσκειν, καὶ αὐτὰ τῷ λιμῷ παρατεινόμενα ὥστ' ἐκεῖνα ἐκτρέφειν, καὶ ἄλλο
 und über hin sterben, und sie selbst dem Hunger sich hin ziehend so dass jene auf ziehen, und anderes
πᾶν ποιοῦντα. τοὺς μὲν γὰρ ἄνθρωπους, ἔφη, οἵοιτ' ἄν τις ἐκ λογισμοῦ ταῦτα ποιεῖν-
 alles tuend. die zwar ja Menschen, sagte, würde meinen wohl jemand aus Berechnung dieses tun.
τὰ δὲ θηρία τίς αἰτία οὕτως ἔρωτικῶς διατίθεσθαι; [207c] ἔχεις λέγειν; καὶ ἐγὼ αὖ
 die aber Tiere welche Ursache so erotisch sich zu verhalten; hast zu sagen; und ich wiederum
ἔλεγον ὅτι οὐκ εἰδείην. ἢ δ' εἴπεν, Διανοῇ οὖν δεινός ποτε γενήσεσθαι τὰ ἔρωτικά, ἔαν
 sagte dass nicht wüsste ich. die aber sprach, denkst du nun gewaltig einst werden die erotischen, wenn
ταῦτα μὴ ἐννοήσῃς; ἀλλὰ διὰ ταῦτα τοι, ὡς Διοτίμα, ὅπερ νυνδὴ εἴπον, παρὰ σὲ ἥκω,
 dieses nicht bedenkst; sondern wegen dieses ja, o Diotima, eben das soeben ich sagte, zu dir komme ich,

γνοὺς ὅτι διδασκάλων δέομαι. ἀλλά μοι λέγε καὶ τούτων τὴν αἰτίαν καὶ τῶν ἄλλων
 erkannt habend dass Lehrer bedarf ich. sondern mir sage auch dieser die Ursache und der anderen
 τῶν περὶ τὰ ἐρωτικά. εἰ τοίνυν, ἔφη, πιστεύεις ἐκείνου εἶναι φύσει τὸν ἔρωτα, οὐ
 der um die erotischen. wenn nun ja, sagte, glaubst du jenes zu sein von Natur den Eros, dessen
 πολλάκις ὡμολογήκαμεν, μὴ θαύμαζε. ἐνταῦθα γὰρ τὸν [207d] αὐτὸν ἐκείνῳ λόγον ἥ
 oft wir zugestanden haben, nicht staune. hier ja den selben jenem Grundsatz die
 θνητὴ φύσις ζῆτει κατὰ τὸ δυνατὸν ἀεὶ τε εἶναι καὶ ἀθάνατος. δύναται δὲ ταύτῃ
 sterbliche Natur sucht gemäß das Mögliche immer ja zu sein und unsterblich. vermag aber auf diese Weise
 μόνον, τῇ γενέσει, ὅτι ἀεὶ καταλείπει ἔτερον νέον ἀντὶ τοῦ παλαιοῦ, ἐπεὶ καὶ ἐν ᾧ ἐν
 nur, der Geburt, weil immer hinterlässt ein anderes neues anstatt des alten, da ja in worin eins
 ἔκαστον τῶν ζώων ζῆν καλεῖται καὶ εἶναι τὸ αὐτό— οἷον ἐκ παιδαρίου ὁ
 jeder der Lebewesen zu leben genannt wird und zu sein das das Gleiche— zum Beispiel aus Kindlein der
 αὐτὸς λέγεται ἔως ἂν πρεσβύτης γένηται· οὗτος μέντοι οὐδέποτε τὰ αὐτὰ ἔχων ἐν αὐτῷ
 derselbe wird gesagt bis wohl Greis werde dieser jedoch niemals die selben habend in sich selbst
 ὅμως ὁ αὐτὸς καλεῖται, ἀλλὰ νέος ἀεὶ γιγνόμενος, τὰ δὲ ἀπόλλυς, καὶ κατὰ τὰς
 dennoch der derselbe wird genannt, sondern neu immer werdend, das aber zugrunde gehend, und nach die
 τρίχας καὶ σάρκα καὶ ὀστᾶ καὶ αἷμα [207e] καὶ σύμπαν τὸ σῶμα. καὶ μὴ ὅτι κατὰ τὸ
 Haare und Fleisch und Knochen und Blut und ganz gesamt den Körper. und nicht dass nach den
 σῶμα, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν ψυχὴν οἱ τρόποι, τὰ ἡθη, δόξαι, ἐπιθυμίαι, ἡδοναί, λύπαι, φόβοι,
 Körper, sondern auch nach die Seele die Weisen, die Sitten, Meinungen, Begierden, Freuden, Schmerzen, Ängste,
 τούτων ἔκαστα οὐδέποτε τὰ αὐτὰ πάρεστιν ἐκάστῳ, ἀλλὰ τὰ μὲν γίγνεται, τὰ δὲ
 dieser je einzelne niemals die selben sind anwesend jedem einzelnen, sondern die zwar entstehen, die aber
 ἀπόλλυται.
 gehen zugrunde.

St. 208a

πολὺ δὲ τούτων ἀτοπώτερον ἔτι, ὅτι καὶ αἱ ἐπιστῆμαι μὴ ὅτι αἱ μὲν γίγνονται, αἱ δὲ
 viel aber dieser sonderbarer noch, dass auch die Wissenschaften nicht dass die zwar entstehen, die aber
 ἀπόλλυνται ἡμῖν, καὶ οὐδέποτε οἱ αὐτοί ἐσμεν οὐδὲ κατὰ τὰς ἐπιστήμας, ἀλλὰ καὶ μία
 zugrunde gehen uns, und niemals die selben sind wir und nicht nach die Wissenschaften, sondern auch eine
 ἔκαστη τῶν ἐπιστημῶν ταύτὸν πάσχει. ὁ γὰρ καλεῖται μελετῶν, ὡς ἔξιούσης ἐστὶ
 je eine der Wissenschaften dasselbe erleidet. was ja genannt wird ein üben, wie hinaus gehend seiender ist
 τῆς ἐπιστήμης· λήθη γὰρ ἐπιστήμης ἔξοδος, μελέτη δὲ πάλιν καινὴν ἐμποιοῦσα ἀντὶ τῆς
 der Wissenschaft· Vergessen denn der Wissenschaft Ausgang, Übung aber wieder neue herstellend anstatt der
 ἀπιούσης μνήμην σώζει τὴν ἐπιστήμην, ὥστε τὴν αὐτὴν δοκεῖν εἶναι. τούτῳ γὰρ τῷ
 weg gehenden Erinnerung bewahrt die Wissenschaft, so dass die gleiche zu scheinen zu sein. diesem ja der
 τρόπῳ πᾶν τὸ θνητὸν σώζεται, οὐ τῷ παντάπασιν τὸ αὐτὸν ἀεὶ εἶναι ὥσπερ τὸ
 Weise jedes das Sterbliche wird erhalten, nicht dadurch völlig das gleiche immer zu sein gleichwie das
 Θεῖον, [208b] ἀλλὰ τῷ τὸ ἀπιὸν καὶ παλαιούμενον ἔτερον νέον ἐγκαταλείπειν
 Göttliche, sondern dadurch das weg gehende und alt werdende ein anderes neues zurück lassen
 οἷον αὐτὸν ἦν. ταύτη τῇ μηχανῇ, ὡς Σώκρατες, ἔφη, θνητὸν ἀθανασίας μετέχει, καὶ
 gleich wie es war. auf diese der Vorrichtung, o Sokrates, sagte, Sterbliches der Unsterblichkeit hat Anteil, und
 σῶμα καὶ τάλλα πάντα· ἀθάνατον δὲ ἄλλη. μὴ οὖν θαύμαζε εἰ τὸ αὐτοῦ ἀποβλάστημα
 Körper und die anderen alles unsterblich aber anders. nicht nun staune wenn das des Eigenen Ab Spross
 φύσει πᾶν τιμᾶ· ἀθανασίας γὰρ χάριν παντὶ αὕτῃ ἡ σπουδὴ καὶ ὁ ἔρως ἐπεται. καὶ ἐγὼ
 von Natur jedes ehrt. Unsterblichkeit ja um willen jedem diese die Eifer und der Eros folgt. und ich
 ἀκούσας τὸν λόγον ἐθαύμασά τε καὶ εἴπον εἶεν, ἦν δ' ἐγώ, ὡς σοφωτάτη Διοτίμα, ταῦτα
 gehört habend den Bericht staunte ja und sagte sei es, war aber ich, o weishöchste Diotima, dieses
 ὡς ἀληθῶς οὔτως ἔχει; καὶ [208c] ἦ, ὥσπερ οἱ τέλεοι σοφισταί, εὖ ἵσθι, ἔφη, ὡς Σώκρατες·
 wie wahrhaft so sich hat; und sie, gleichwie die vollendeten Sophisten, gut wisse, sagte, o Sokrates·
 ἐπεὶ γε καὶ τῶν ἀνθρώπων εἰ ἐθέλεις εἰς τὴν φιλοτιμίαν βλέψαι, θαυμάζοις ἂν τῆς
 da ja auch der Menschen wenn du willst in die Ehr liebe zu blicken, würdest staunen wohl der
 ἀλογίας περὶ ἀ ἐγὼ εἴρηκα εἰ μὴ ἐνυοεῖς, ἐνθυμηθεὶς ὡς δεινῶς
 Un Vernunft über welche ich gesagt habe wenn nicht du bedenkst, überlegt habend wie schrecklich
 διάκεινται ἔρωτι τοῦ ὄνομαστοὶ γενέσθαι
 sie gesinnt sind an Liebe des berühmt zu werden

καὶ κλέος ἐς τὸν ἀεὶ χρόνον ἀθάνατον καταθέσθαι
 und Ruhm in den immer Zeit unsterblich nieder zu legen

, καὶ ὑπὲρ τούτου κινδύνους τε κινδυνεύειν ἔτοιμοί εἰσι πάντας ἔτι μᾶλλον ἢ ὑπὲρ τῶν und für dieses Gefahren ja Gefahr laufen bereit sind alle noch mehr als für der παίδων, [208d] καὶ χρήματα ἀναλίσκειν καὶ πόνους πονεῖν οὐστινασσοῦν καὶ Kinder, und Gelder auf brauchen und Mühen zu mühen welche auch immer und ὑπεραποθνήσκειν. ἐπεὶ οἵει σύ, ἔφη, Ἀλκηστιν ὑπὲρ Ἄδμήτου ἀποθανεῖν ἄν, ἢ Ἀχιλλέα über hin sterben. da weil meinst du, sagte, Alkestis für des Admetos zu sterben wohl, oder Achilleus Πατρόκλῳ ἐπαποθανεῖν, ἢ προαποθανεῖν τὸν ὑμέτερον Κόδρον ὑπὲρ τῆς βασιλείας τῶν dem Patroklos mit hin sterben, oder vorher hin sterben den eurigen Kodros für der Königsherrschaft der παίδων, μὴ οἰομένους ἀθάνατον μνήμην ἀρετῆς πέρι ἐστῶν ἔσεσθαι, ἢν νῦν ἡμεῖς Kinder, nicht meinend seiend unsterbliche Erinnerung der Tugend über ihrer selbst sein werden, welche jetzt wir ἔχομεν; πολλοῦ γε δεῖ, ἔφη, ἀλλ' οἴμαι ὑπὲρ ἀρετῆς ἀθανάτου καὶ τοιαύτης δόξης haben; von vielem ja bedarf, sagte, aber ich meine für der Tugend unsterblichen und solcher des Ruhmes εὔκλεοῦς πάντες πάντα ποιοῦσιν, ὅσῳ ἀν ἀμείνους ὥσι, [208e] τοσούτῳ μᾶλλον· τοῦ γὰρ ruhmvollen alle alles tun, um wie viel wohl besseren seien, um so viel mehr des denn ἀθανάτου ἔρωσιν.
Unsterblichen lieben.

St. 209a

οἱ μὲν οὖν ἐγκύμονες, ἔφη, κατὰ τὰ σώματα ὄντες πρὸς τὰς γυναικας μᾶλλον τρέπονται καὶ die zwar nun Schwangeren, sagte, gemäß die Körper seiend zu die Frauen mehr wenden sich und ταύτῃ ἐρωτικοί εἰσιν, διὰ παιδογονίας ἀθανασίαν καὶ μνήμην καὶ εύδαιμονίαν, ὡς auf dieser Weise erotisch sind, durch der Kinderzeugung Unsterblichkeit und Erinnerung und Glückseligkeit, wie οἴονται, αὐτοῖς εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον πάντα ποριζόμενοι· οἱ δὲ κατὰ τὴν ψυχήν—εἰσὶ meinen, sich selbst in den späteren Zeitraum alles beschaffend seiend· die aber gemäß die Seele— sind γὰρ οὖν, ἔφη, οἱ ἐν ταῖς ψυχαῖς κυοῦσιν ἔτι μᾶλλον ἢ ἐν τοῖς σώμασιν, ἀ denn nun, sagte, welche in den Seelen schwanger gehen noch mehr als in den Körpern, welche ψυχῇ προσήκει καὶ κυῆσαι καὶ τεκεῖν· τί οὖν προσήκει; φρόνησίν τε καὶ τὴν ἄλλην der Seele zukommt und schwanger werden und gebären· was nun zukommt; Einsicht und auch die andere ἀρετήν— ὡν δή εἰσι καὶ οἱ ποιηταὶ πάντες γεννήτορες καὶ τῶν δημιουργῶν ὅσοι Tugend— deren ja sind auch die Dichter alle Erzeuger und der Werk Macher so viel wie λέγονται εὔρετικοὶ εἶναι· πολὺ δὲ μεγίστη, ἔφη, καὶ καλλίστη τῆς φρονήσεως ἢ περὶ werden gesagt erfinderische zu sein· bei weitem aber größte, sagte, auch schönste der Einsicht die über τὰ τῶν πόλεών τε καὶ οἰκήσεων διακόσμησις, ἢ δὴ ὄνομά ἔστι σωφροσύνη τε καὶ die der Städte und auch Wohnungen Aus Schmückung, der welcher ja Name ist Besonnenheit und auch δικαιοσύνη— τούτων δ' αὖ ὅταν τις ἐκ νέου [209b] ἐγκύμων ἢ τὴν ψυχήν, Gerechtigkeit— dieser aber wieder wenn immer jemand aus der Jugend schwanger seiend sei die Seele, ἥθεος ὡν καὶ ἡκούσης τῆς ἡλικίας, τίκτειν τε καὶ γεννᾶν ἡδη ἐπιθυμῆ, jungmännlich seiend und gekommen seienden des Alters, zu gebären und auch zu erzeugen schon begehre, ζητεῖ δὴ οἴμαι καὶ οὗτος περιιών τὸ καλὸν ἐν ὦ ἀν γεννήσειν· ἐν τῷ γὰρ sucht ja ich meine auch dieser umher gehend das Schöne in dem wohl erzeugen würde· in dem denn αἰσχρῷ οὐδέποτε γεννήσει. τά τε οὖν σώματα τὰ καλὰ μᾶλλον ἢ τὰ αἰσχρὰ ἀσπάζεται Schändlichen niemals wird erzeugen. die und nun Körper die schönen mehr als die schändlichen lieb kosen ἄτε κυῶν, καὶ ἀν ἐντύχη ψυχῇ καλῇ καὶ γενναίᾳ καὶ εύφυει, gleich weil schwanger seiend, und wohl begegnet möge einer Seele schönen und edlen und gut veranlagten, πάνυ δὴ ἀσπάζεται τὸ συναμφότερον, καὶ πρὸς τοῦτον τὸν ἄνθρωπον εὔθὺς εύπορει sehr ja lieb kosen das Zusammen beides, und gegenüber diesem den Menschen sofort ist wohl versorgt λόγων περὶ ἀρετῆς καὶ περὶ οἴον χρὴ εἶναι τὸν [209c] ἄνδρα τὸν ἀγαθὸν καὶ ἀ an Worten über Tugend und über welcher Art es ist nötig zu sein den Mann den guten und was ἐπιτηδεύειν, καὶ ἐπιχειρεῖ παιδεύειν. ἀπτόμενος γὰρ οἴμαι τοῦ καλοῦ καὶ ὄμιλῶν zu betreiben, und unternimmt zu erziehen. berührend seiend denn ich meine des Schönen und umgehend seiend αὐτῷ, ἀ πάλαι ἐκύει τίκτει καὶ γεννᾷ, καὶ παρὼν καὶ ἀπών μεμνημένος, mit ihm, was seit langem er trug gebiert und erzeugt, und anwesend seiend und abwesend seiend erinnert seiend, καὶ τὸ γεννηθὲν συνεκτρέψει κοινῇ μετ' ἔκείνου, ὥστε πολὺ μείζω κοινωνίαν τῆς und das geboren wordene mit auf zieht gemeinsam mit jenem, so dass viel größere Gemeinschaft als die τῶν παίδων πρὸς ἀλλήλους οἱ τοιοῦτοι ἵσχουσι καὶ φιλίαν βεβαιοτέραν, ἄτε καλλιόνων der Kinder gegenüber einander die solchen haben und Freundschaft festere, weil ja schönerer καὶ ἀθανατωτέρων παίδων κεκοινωνηκότες. καὶ πᾶς ἀν δέξαιτο ἐστῶ τοιούτους und unsterblicherer Kinder teilgehabt habend. und jeder wohl würde annehmen für sich selbst solche παῖδας μᾶλλον γεγονέναι ἢ τοὺς ἄνθρωπίνους, [209d] καὶ εἰς Ὁμηρον ἀποβλέψας καὶ und Kinder mehr geworden zu sein als die menschlichen, und auf Homer hin geblickt habend und

Ἡσίοδον καὶ τοὺς ἄλλους ποιητὰς τοὺς ἀγαθοὺς ζηλῶν, οἵα ἔκγονα ἔσυτῶν
 Hesiod und die anderen Dichter die guten nacheifernd, welche Ab Sprossen ihrer selbst
καταλείπουσιν, ἃ ἐκείνοις ἀθάνατον κλέος καὶ μνήμην παρέχεται αὐτὰ τοιαῦτα ὅντα· εἰ
 zurück lassen, welche jenen unsterblichen Ruhm und Erinnerung verschafft sie selbst solche seiend· wenn
δὲ βιόλει, ἔφη, οἴους Λυκοῦργος παῖδας κατελίπετο ἐν Λακεδαίμονι σωτῆρας τῆς
 aber du willst, sagte, welcher Art Lykurg Kinder hinterließ in Lakedaimon Retter der
Λακεδαίμονος καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν τῆς Ἑλλάδος. τίμος δὲ παρ' ὑμῖν καὶ Σόλων διὰ τὴν τῶν
 Lakedaimon und wie Wort zu sagen der Hellas. geehrt aber bei euch auch Solon wegen der der
νόμων γέννησιν, καὶ ἄλλοι ἄλλοθι [209e] πολλαχοῦ ἄνδρες, καὶ ἐν Ἑλλησι καὶ ἐν
 Gesetze Geburt, und andere anderswo an vielen Orten Männer, und unter Griechen und unter
βαρβάροις, πολλὰ καὶ καλὰ ἀποφηνάμενοι ἔργα, γεννήσαντες παντοίαν ἀρετήν· ὡν καὶ
 Barbaren, viele und schöne ans Licht gestellt habend Werke, gezeugt habend mannigfaltige Tugend· deren auch
ἰερὰ πολλὰ ἥδη γέγονε διὰ τοὺς τοιούτους παῖδας, διὰ δὲ τοὺς ἀνθρωπίνους
 Heiligtümer viele schon geworden sind durch die solchen Kinder, durch aber die menschlichen
οὐδενός πιώ.
 von niemandem bisher.

St. 210a

ταῦτα μὲν οὖν τὰ ἔρωτικὰ ἵσως, ὡς Σώκρατες, καν σὺ μυηθείης· τὰ δὲ
 dieses zwar nun die erotischen vielleicht, o Sokrates, und wohl du würdest eingeweiht werden· die aber
τέλεα καὶ ἐποπτικά, ὡν ἔνεκα καὶ ταῦτα ἔστιν, ἐάν τις ὄρθως μετίῃ, οὐκ οἶδ' εἰ οἴος
 vollendeten und anschauenden, deren um willen auch dieses ist, wenn jemand richtig befolge, nicht weiß ob fähig
τ' ἀν εἶης. ἔρω μὲν οὖν, ἔφη, ἔγὼ καὶ προθυμίας οὐδὲν ἀπολείψω· πειρῶ δὲ
 und wohl wärst. ich werde sagen zwar nun, sagte, ich und des Eifers nichts werde zurück lassen· versuche aber
ἔπεσθαι, ἀν οἴος τε ᾧ. δεῖ γάρ, ἔφη, τὸν ὄρθως ίόντα ἐπὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα
 zu folgen, falls fähig zu seiest. es bedarf denn, sagte, den richtig gehend seienden auf dieses das Ding
ἀρχεσθαι μὲν νέον ὄντα ιέναι ἐπὶ τὰ καλὰ σώματα, καὶ πρῶτον μέν, ἐάν ὄρθως
 zu beginnen zwar jung seienden zu gehen auf die schönen Körper, und zuerst zwar, wenn einmal richtig
ἡγῆται ὁ ἡγούμενος, ἐνὸς αὐτὸν σώματος ἔραν καὶ ἐνταῦθα γεννᾶν λόγους καλούς, ἐπειτα
 an führt der An führende, eines ihn Körpers zu lieben und hier zu erzeugen Reden schöne, dann
δὲ αὐτὸν κατανοήσαι ὅτι τὸ κάλλος τὸ [210b] ἐπὶ ὄτωοῦν σώματι τῷ ἐπὶ
 aber ihn zu erkennen dass die Schönheit die an welchem auch immer Körper dem an
ἐτέρῳ σώματι ἀδελφόν ἔστι, καὶ εἰ δεῖ διώκειν τὸ ἐπ' εῖδει καλόν, πολλὴ
 einem anderen Körper Verwandtes ist, und wenn es bedarf zu verfolgen das nach Form Schöne, viel
ἄνοια μὴ οὐχ ἐν τε καὶ ταύτον ἡγεῖσθαι τὸ ἐπὶ πᾶσιν τοῖς σώμασι κάλλος· τοῦτο δ'
 Un Verstand nicht nicht eines und auch das selbe zu halten die an allen den Körpern Schönheit· dies aber
ἐννοήσαντα καταστῆναι πάντων τῶν καλῶν σωμάτων ἐραστήν, ἐνὸς δὲ τὸ σφόδρα τοῦτο
 ein gesehen habend zu werden aller der schönen Körper Liebhaber, eines aber das sehr dies
χαλάσαι καταφρονήσαντα καὶ σμικρὸν ἡγησάμενον· μετὰ δὲ ταῦτα τὸ ἐν ταῖς ψυχαῖς
 zu lösen gering geschätzt habend und klein gehalten habend· nach aber diesem das in den Seelen
κάλλος τιμιώτερον ἡγήσασθαι τοῦ ἐν τῷ σώματι, ὥστε καὶ ἐὰν ἐπιεικὴς ὡν τὴν ψυχήν
 Schönheit wertvoller zu achten als im dem Körper, so dass und wenn einmal anständig seiend die Seele
τις καν σμικρὸν ἄνθος ἔχη, [210c] ἐξαρκεῖν αὐτῷ καὶ ἔραν καὶ κήδεσθαι καὶ τίκτειν
 jemand und wohl kleines Blüte habe, genügen ihm und lieben und sich kümmern und gebären
λόγους τοιούτους καὶ ζητεῖν, οἵτινες ποιήσουσι βελτίους τοὺς νέους, ἵνα ἀναγκασθῇ αὖ
 Reden solche und suchen, welche werden machen besser die Jungen, damit gezwungen werde wieder
θεάσασθαι τὸ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασι καὶ τοῖς νόμοις καλὸν καὶ τοῦτ' ἰδεῖν ὅτι πᾶν αὐτὸ
 zu schauen das in den Betätigungen und den Gesetzen Schönes und dieses zu sehen dass alles selbst
αὐτῷ συγγενές ἔστιν, ἵνα τὸ περὶ τὸ σώμα καλὸν σμικρὸν τι ἡγήσηται εἰναι· μετὰ δὲ
 sich selbst verwandt ist, damit das um den Körper Schöne klein etwas halten zu sein· nach aber
τὰ ἐπιτηδεύματα ἐπὶ τὰς ἐπιστήμας ἀγαγεῖν, ἵνα ἴδῃ αὖ ἐπιστημῶν κάλλος, καὶ
 die Betätigungen zu den Wissenschaften hin führen, damit sehe wieder der Wissenschaften Schönheit, und
βλέπων πρὸς πολὺ [210d] ἥδη τὸ καλὸν μηκέτι τὸ παρ' ἐνί, ὕσπερ οἰκέτης, ἀγαπῶν
 blickend zu viel schon das Schöne nicht mehr das bei einem, wie Haus Sklave, liebend
παιδαρίου κάλλος ἢ ἀνθρώπου τινὸς ἢ ἐπιτηδεύματος ἐνός, δουλεύων φαῦλος ἢ καὶ
 Knäbleins Schönheit oder Menschen irgend eines oder Betätigung eines, dienend nieder sei und
σμικρολόγος, ἀλλ' ἐπὶ τὸ πολὺ πέλαγος τετραμένος τοῦ καλοῦ καὶ θεωρῶν πολλοὺς καὶ καλοὺς
 kleinlich, sondern auf das weite Meer hingewendet des Schönen und schauend viele und schöne
λόγους καὶ μεγαλοπρεπεῖς τίκτη καὶ διανοήματα ἐν φιλοσοφίᾳ ἀφθόνῳ, ἔως ἀν ἐνταῦθα
 Reden und prächtige gebäre und Gedanken in Philosophie neid frei, solange bis wohl hier

ρώσθεις καὶ αὐξηθεὶς κατίδη τινὰ ἐπιστήμην μίαν τοιαύτην, ἡ ἐστὶ
 gestärkt worden seiend und vermehrt worden seiend erblicke irgendeine Wissenschaft eine solche, die ist
καλοῦ τοιοῦτε. [210e] πειρῶ δέ μοι, ἔφη, τὸν νοῦν προσέχειν ὡς οἶόν τε
 des Schönen solcher Art. versuche aber mir, sagte, den Sinn auf zu merken wie so sehr wie möglich
μάλιστα.
 am meisten.

St. 211a

ὅς γὰρ ἀν μέχρι ἐνταῦθα πρὸς τὰ ἐρωτικὰ παιδαγωγηθῆ, θεώμενος ἐφεξῆς τε καὶ ὄρθως
 wer denn wohl bis hierher zu den erotischen angeleitet werde, schauend der Reihe nach und auch richtig
τὰ καλά, πρὸς τέλος ἥδη ίών τῶν ἐρωτικῶν ἔξαίφνης κατόψεταί τι θαυμαστὸν τὴν
 die Schönen, auf Ziel Ende schon gehend der erotischen plötzlich wird erblicken etwas Wunderbares die
φύσιν καλόν, τοῦτο ἐκεῖνο, ὡς Σώκρατες, οὐδὲ δὴ ἐνεκεν καὶ οἱ ἐμπροσθεν πάντες πόνοι ἥσαν,
 Natur schön, dies jenes, o Sokrates, dessen ja um willen auch die früheren alle Mühen waren,
πρῶτον μὲν ἀεὶ ὅν καὶ οὕτε γιγνόμενον οὕτε ἀπολλύμενον, οὕτε αὐξανόμενον οὕτε φθίνον,
 zuerst zwar immer seiend und weder werdend noch zugrunde gehend, noch wachsend noch abnehmend,
ἐπειτα οὐ τῇ μὲν καλόν, τῇ δὲ αἰσχρόν, οὐδὲ τοτὲ μέν, τοτὲ δὲ οὔ, οὐδὲ πρὸς
 sodann nicht der zwar schön, der aber hässlich, auch nicht einmal zwar, einmal aber nicht, auch nicht gegenüber
μὲν τὸ καλόν, πρὸς δὲ τὸ αἰσχρόν, οὐδὲ ἐνθα μὲν καλόν, ἐνθα δὲ αἰσχρόν, ὡς τισὶ
 zwar dem Schönen, gegenüber aber dem Hässlichen, auch nicht hier zwar schön, dort aber hässlich, als einigen
μὲν ὅν καλόν, τισὶ δὲ αἰσχρόν· οὐδὲ αὖ φαντασθήσεται αὐτῷ τὸ καλὸν οἷον
 zwar seiend schön, einigen aber hässlich. auch nicht wieder wird erscheinen ihm das Schöne wie zum Beispiel
πρόσωπόν τι οὐδὲ χεῖρες οὐδὲ ἄλλο οὐδὲν ὡν σῶμα μετέχει, οὐδὲ τις
 Gesicht irgend etwas auch nicht Hände auch nicht anderes nichts deren Körper teilhat, auch nicht irgendeine
λόγος οὐδέ τις ἐπιστήμη, οὐδέ που ὅν ἐν ἑτέρῳ τινι,
 Rede auch nicht irgendeine Wissenschaft, auch nicht irgendwo seiend in einem anderen irgend einem,

οἷον ἐν ζῷῳ ἢ ἐν γῇ ἢ ἐν οὐρανῷ ἢ [211b] ἐν τῷ ἄλλῳ, ἄλλ'
 wie zum Beispiel in Lebewesen oder in Erde oder in Himmel oder in irgend einem anderen, sondern
αὐτὸ καθ' αὐτὸ μεθ' αὐτοῦ μονοειδὲς ἀεὶ ὅν, τὰ δὲ ἄλλα πάντα καλὰ ἐκείνου
 selbst an sich selbst mit sich selbst ein förmig immer seiend, die aber anderen alle schönen jenes
μετέχοντα τρόπον τινὰ τοιοῦτον, οἷον γιγνομένων τε τῶν ἄλλων καὶ
 teilhabend Weise irgendeine solcher Art, gleich wie werdend seiender und der anderen und
ἀπολλυμένων μηδὲν ἐκεῖνο μήτε τι πλέον μήτε ἔλαττον γίγνεσθαι μηδὲ πάσχειν
 zugrunde gehend seiender nichts jenes weder etwas mehr weder weniger zu werden auch nicht zu erleiden
μηδέν. ὅταν δή τις ἀπὸ τῶνδε διὰ τὸ ὄρθως παιδεραστεῖν ἐπανιὼν ἐκεῖνο τὸ
 nichts. wenn immer ja jemand von diesen durch das richtig Knaben lieben wieder hinauf gehend jenes das
καλὸν ἄρχηται καθορᾶν, σχεδὸν ἀν τι ἄπτοιτο τοῦ τέλους. τοῦτο γὰρ δή ἐστι τὸ
 Schöne beginne klar zu sehen, beinahe wohl etwas würde berühren des Ziels. dies denn ja ist das
ὄρθως ἐπὶ τὰ [211c] ἐρωτικὰ ιέναι ἢ ὑπ' ἄλλου ἄγεσθαι, ἀρχόμενον ἀπὸ
 richtig auf die erotischen zu gehen oder unter eines anderen geführt zu werden, beginnend von
τῶνδε τῶν καλῶν ἐκείνου ἐνεκα τοῦ καλοῦ ἀεὶ ἐπανιέναι, ὕσπερ ἐπαναβασμοῖς
 diesen hier der Schönen jenes um willen des Schönen immer wieder hinauf gehen, so wie hinauf Stufen
χρώμενον, ἀπὸ ἐνὸς ἐπὶ δύο καὶ ἀπὸ δυοῖν ἐπὶ πάντα τὰ καλὰ σώματα, καὶ ἀπὸ τῶν καλῶν
 gebrauchend, von einem zu zwei und von zweien zu alle die schönen Körper, und von den Schönen
σωμάτων ἐπὶ τὰ καλὰ ἐπιτηδεύματα, καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύμάτων ἐπὶ τὰ καλὰ μαθήματα, καὶ
 Körpern zu den schönen Betätigungen, und von den Betätigungen zu die schönen Lehren, und
ἀπὸ τῶν μαθημάτων ἐπ' ἐκεῖνο τὸ μάθημα τελευτῆσαι, ὃ ἐστιν οὐκ ἄλλου ἢ αὐτοῦ
 von den Lehren zu jenes das Lehre zu beenden, welches ist nicht eines anderen als selbst
ἐκείνου τοῦ καλοῦ μάθημα, καὶ γνῶ αὐτὸ τελευτῶν ὃ ἐστι καλόν. [211d] ἐνταῦθα
 jenes des des Schönen Lehre, und würde erkennen es endend was ist schön. hier
τοῦ βίου, ὡς φίλε Σώκρατες, ἔφη ἡ Μαντινικὴ ξένη, εἴπερ που ἄλλοθι, βιωτὸν
 des Lebens, o Freund Sokrates, sagte die Mantinikische Fremde, wenn wirklich irgendwo anderswo, leb bar
ἀνθρώπῳ, θεωμένῳ αὐτὸ τὸ καλόν. ὃ ἐάν ποτε ἴδης, οὐ κατὰ χρυσίον τε καὶ
 dem Menschen, schauend seienden selbst das Schöne. was wenn einmal siehst, nicht nach Gold auch und
ἐσθῆτα καὶ τοὺς καλοὺς παιδάς τε καὶ νεανίσκους δόξει σοι εἶναι, οὓς νῦν ὄρῶν
 Gewand und die schönen Knaben auch und Jünglinge wird scheinen dir zu sein, welche jetzt sehend
ἐκπέπληξαι καὶ ἔτοιμος εἴ καὶ σὺ καὶ ἄλλοι πολλοί, ὄρῶντες τὰ παιδικὰ καὶ
 verblüfft bist und bereit bist und du und andere viele, sehend die Lieblings Knaben und
συνόντες ἀεὶ αὐτοῖς, εἴ πως οἶόν τ' ἦν, μήτ' ἐσθίειν μήτε πίνειν, ἄλλα
 zusammen seiend immer mit ihnen, falls irgendwie möglich ist war, weder zu essen noch zu trinken, sondern

Θεᾶσθαι μόνον καὶ συνεῖναι. τί δῆτα, ἔφη, οἰόμεθα, εἴ τω γένοιτο [211e]
zu schauen nur und zusammen sein. was denn, sagte, meinen wir, wenn jemandem würde geschehen
αὐτὸς τὸ καλὸν ἴδειν εἰλικρινές, καθαρόν, ἄμεικτον, ἀλλὰ μὴ ἀνάπλεων σαρκῶν τε
selbst das Schöne zu sehen un vermengt, rein, un gemischt, sondern nicht voll gefüllt Fleisches und auch
ἀνθρωπίνων καὶ χρωμάτων καὶ ἄλλης πολλῆς φυλαρίας θυητῆς, ἀλλ' αὐτὸς τὸ θεῖον καλὸν
menschlichen und Farben und anderer vieler Geschwätztes sterblichen, sondern selbst das göttliche Schöne
δύνατο μονοειδὲς κατιδεῖν;
könnte ein förmig zu erblicken;

St. 212a

ἄρ' οἶει, ἔφη, φαῦλον βίον γίγνεσθαι ἐκεῖσε βλέποντος ἀνθρώπου καὶ ἐκεῖνο ὡς δεῖ
etwa meinst du, sagte, schlecht Leben zu werden dorthin blickend seienden Menschen und jenes dem es bedarf
θεωμένου καὶ συνόντος αὐτῷ; ἢ οὐκ ἐνθυμῇ, ἔφη, ὅτι ἐνταῦθα αὐτῷ μοναχοῦ
schauend seienden und zusammen seienden mit ihm; oder nicht bedenkst du, sagte, dass hier ihm allein
γενήσεται, ὁρῶντι ὡς ὄρατὸν τὸ καλόν, τίκτειν οὐκ εἴδωλα ἀρετῆς, ἀτε οὐκ
wird werden, schauend seienden dem sichtbar das Schöne, zu gebären nicht Bilder der Tugend, weil ja nicht
εἰδώλου ἔφαπτομένω, ἀλλὰ ἀληθῆ, ἀτε τοῦ ἀληθοῦς ἔφαπτομένω· τεκόντι δε
eines Bildes berührend seienden, sondern wahre, weil ja des Wahren berührend: geboren habenden aber
ἀρετὴν ἀληθῆ καὶ θρεψαμένω ὑπάρχει θεοφιλεῖ γενέσθαι, καὶ εἰπέρ τῷ ἄλλῳ
Tugend wahre und auf gezogen habenden steht zu gott geliebt zu werden, und wenn wirklich jemandem anderen
ἀνθρώπων ἀθανάτῳ καὶ ἐκείνῳ; ταῦτα [212b] δή, ὡς Φαῖδρε τε καὶ οἱ ἄλλοι, ἔφη μὲν Διοτίμα,
der Menschen unsterblich auch jenem; dieses ja, o Phaidros und auch die anderen, sagte zwar Diotima,
πέπεισμαι δ' ἔγω· πεπεισμένος δὲ πειρῶμαι καὶ τοὺς ἄλλους πειθεῖν ὅτι τούτου τοῦ
bin überzeugt aber ich: überzeugt seiend aber versuche ich und die anderen zu überzeugen dass dieses des
κτήματος τῇ ἀνθρωπείᾳ φύσει συνεργὸν
Besitzes der menschlichen der Natur zusammen Wirkenden besseren des Eros nicht wohl jemand leicht
λάβοι. διὸ δὴ ἔγωγέ φημι χρῆναι πάντα ἀνδρα τὸν ἔρωτα τιμᾶν, καὶ αὐτὸς τιμῶ
würde erlangen. deshalb ja ich ja sage nötig sein jeden Mann den Eros zu ehren, und selbst ehre ich
τὰ ἔρωτικὰ καὶ διαφερόντως ἀσκῶ, καὶ τοῖς ἄλλοις παρακελεύομαι, καὶ νῦν τε καὶ ἀεὶ
die Liebes Dinge und in besonderer Weise übe ich, und den anderen ermutige ich, und jetzt und auch immer
ἔγκωμιάζω τὴν δύναμιν καὶ ἀνδρείαν τοῦ ἔρωτος καθ' ὅσον οἶστ' εἰμί. τοῦτον οὖν [212c]
preise ich die Kraft und Tapferkeit des Eros gemäß so weit fähig ja bin ich. diesen nun
τὸν λόγον, ὡς Φαῖδρε, εἰ μὲν βούλει, ὡς ἔγκωμιον εἰς ἔρωτα νόμισον εἰρήσθαι,
den Bericht, o Phaidros, wenn zwar willst du, als Loblied auf den Eros halte gesagt worden zu sein,
εἰ δέ, ὅτι καὶ ὅπῃ χαίρεις ὀνομάζων, τοῦτο ὄνόμαζε. εἰπόντος δὲ ταῦτα τοῦ
wenn aber, dass auch auf welche Weise gefällt dir benennend, dieses benenne. gesagt habenden aber dieses des
Σωκράτους τοὺς μὲν ἐπαινεῖν, τὸν δὲ Αριστοφάνη λέγειν τι ἐπιχειρεῖν, ὅτι ἔμνήσθη
Sokrates die zwar zu loben, den aber Aristophanes zu sagen etwas zu versuchen, dass erinnerte sich
αὐτοῦ λέγων ὁ Σωκράτης περὶ τοῦ λόγου· καὶ ἔξαιφνης τὴν αὔλειον θύραν
seiner sagend der Sokrates über den Berichtes- und plötzlich die zum Hofe gehörige Tür
κρουομένην πολὺν ψόφον παρασχεῖν ὡς κωμαστῶν, καὶ αὐλητρίδος φωνὴν ἀκούειν.
geklopft werdend großen Lärm zu verursachen wie von Zechenden, und der Flötenspielerin Stimme zu hören.
τὸν οὖν Ἀγάθωνα, παῖδες, φάναι, οὐ [212d] σκέψεσθε; καὶ ἐὰν μέν τις τῶν ἐπιτηδείων
den nun Agathon, Knaben, sagen, nicht werdet ihr prüfen; und wenn zwar jemand der Vertrauten
ἥ, καλεῖτε· εἰ δὲ μή, λέγετε ὅτι οὐ πίνομεν ἀλλ' ἀναπαυόμεθα ἥδη. καὶ οὐ πολὺ
sei, ruft: wenn aber nicht, sagt dass nicht trinken wir sondern ruhen wir aus schon. und nicht viel
ὕστερον Ἀλκιβιάδου τὴν φωνὴν ἀκούειν ἐν τῇ αὐλῇ σφόδρα μεθύοντος καὶ μέγα βοῶντος,
später des Alkibiades die Stimme zu hören in dem Hof sehr betrunken seienden und laut rufenden,
ἔρωτῶντος ὅπου Ἀγάθων καὶ κελεύοντος ἄγειν παρ' Ἀγάθωνα. ἄγειν οὖν αὐτὸν παρὰ σφᾶς τῇ
fragenden wo Agathon und befehlen den zu führen zu Agathon. führen nun ihn zu ihnen die
τε αὐλητρίδα ὑπολαβοῦσαν καὶ ἄλλους τινὰς τῶν ἀκολούθων, καὶ ἐπιστῆναι ἐπὶ τὰς
und Flötenspielerin aufgenommen habend und andere einige der Folgenden, und sich hinstellen an die
θύρας ἐστεφανωμένον [212e] αὐτὸν κιττοῦ τέ τινι στεφάνῳ δασεῖ καὶ ἵων, καὶ ταινίας
Türen bekränzt seienden ihn von Efeu und einem Kranz buschigen und von Veilchen, und Bänder
ἔχοντα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς πάνυ πολλάς, καὶ εἰπεῖν· ἄνδρες, χαίρετε· μεθύοντα ἄνδρα πάνυ
habend auf des Kopfes sehr viele, und zu sagen: Männer, freut euch: trinkend seienden Mann sehr
σφόδρα δέξεσθε συμπότην, ἢ ἀπίωμεν ἀναδήσαντες μόνον Ἀγάθωνα, ἔφ'
stark werdet annehmen Mit Trinker, oder gehen wir weg um gekränzt habend nur Agathon, auf
ῷπερ ἥλθομεν; ἔγω γάρ τοι, φάναι, χθὲς μὲν οὐχ οἶστ' εἰγενόμην ἀφικέσθαι, νῦν
welches gerade kamen wir; ich denn ja, sagte, gestern zwar nicht imstande ja wurde ich anzu kommen, jetzt

δε **ήκω** **επὶ τῇ κεφαλῇ ἔχων τὰς ταινίας, ίνα ἀπὸ τῆς ἐμῆς κεφαλῆς τὴν τοῦ**
aber bin gekommen auf dem Kopf haltend die Bänder, damit von der meines Kopfes den des
σοφωτάτου καὶ καλλίστου κεφαλῆν ἐὰν εἴπω οὐτωσὶ ἀναδήσω.
weisesten und schönsten Kopf falls ich sage so werde ich bekränzen.

St. 213a

ἄρα καταγελάσεσθέ μου ὡς μεθύοντος; ἐγὼ δέ, κανύμεις γελάτε, ὅμως εὔ
etwa werdet ihr aus lachen meiner als trunken seienden; ich aber, und wohl ihr lacht ihr, dennoch gut
οἴδ' ὅτι ἀληθῆ λέγω. ἀλλά μοι λέγετε αὐτόθεν, ἐπὶ ρήτορῶν εἰσίω ἢ μή;
weiß ich dass Wahres sage ich. sondern mir sagt gleich hier, zu Verabredeten gehe ich hinein oder nicht;
συμπίεσθε ἢ οὕ; πάντας οὖν ἀναθορυβῆσαι καὶ κελεύειν εἰσιέναι καὶ κατακλίνεσθαι,
trinkt zusammen oder nicht; alle nun auf jauchzen und befehlen ein zu treten und sich nieder zu legen,
καὶ τὸν Ἀγάθωνα καλεῖν αὐτόν. καὶ τὸν ιέναι ἀγόμενον ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ
und den Agathon zu rufen ihn. und den zu gehen geführt werdend von den Menschen, und
περιαριούμενον ἄμα τὰς ταινίας ὡς ἀναδήσοντα, ἐπίπροσθε τῶν ὄφθαλμῶν ἔχοντα οὐ
ab nehmend werdend zugleich die Bänder um zu bekränzen werdend, vorn der Augen haltend nicht
κατιδεῖν τὸν Σωκράτη, ἀλλὰ καθίζεσθαι παρὰ τὸν Ἀγάθωνα [213b] ἐν μέσῳ Σωκράτους τε
zu erblicken den Sokrates, sondern sich setzen bei den Agathon in der Mitte des Sokrates und
καὶ ἐκείνου· παραχωρῆσαι γὰρ τὸν Σωκράτη ὡς ἐκείνου κατιδεῖν. παρακαθεζόμενον δὲ
auch jenes Platz zu machen denn den Sokrates damit jenen zu erblicken. sich daneben setzend aber
αὐτὸν ἀσπάζεσθαί τε τὸν Ἀγάθωνα καὶ ἀναδεῖν. εἰπεῖν οὖν τὸν Ἀγάθωνα Ὑπολύετε, παῖδες,
ihn zu begrüßen und den Agathon und zu bekränzen. zu sagen nun den Agathon Löst los, Knaben,
Ἀλκιβιάδην, ίνα ἐκ τρίτων κατακένται. πάνυ γε, εἰπεῖν τὸν Ἀλκιβιάδην· ἀλλὰ τίς ήμιν ὅδε
Alkibiades, damit aus dritten er sich niederlege. sehr ja, sagen den Alkibiades aber wer uns dieser
τρίτος συμπότης; καὶ ἄμα μεταστρεφόμενον αὐτὸν ὄραν τὸν Σωκράτη, ιδόντα δὲ
dritte Mit Trinker; und gleichzeitig sich umdrehend ihn zu sehen den Sokrates, gesehen habend aber
ἀναπηδῆσαι καὶ εἰπεῖν ὡς Ἡράκλεις, τούτι τί ἦν; Σωκράτης οὗτος; ἐλλοχῶν αὖ
auf zuspringen und zu sagen o Herakles, dies hier was war; Sokrates dieser; im Hinterhalt liegend wieder
με ἐνταῦθα κατέκεισο, ὕσπερ [213c] εἰώθεις ἔξαιφνης ἀναφαίνεσθαι ὅπου ἐγὼ ὥμην
mich hier lagst du, wie gewohnt bist du plötzlich zu erscheinen wo ich meinte ich
ἥκιστά σε ἔσεσθαι. καὶ νῦν τί ἤκεις; καὶ τί αὖ ἐνταῦθα κατεκλίνης;
am wenigsten dich sein werden. und jetzt was kommst du; und was wieder hier hast du dich niedergelegt;
ὡς οὐ παρὰ Ἀριστοφάνει οὐδὲ εἴ τις ἄλλος γελοῖος ἔστι τε καὶ βούλεται, ἀλλὰ
als nicht bei Aristophanes noch wenn jemand anderer lächerlich ist und auch will, sondern
διεμηχανήσω ὅπως παρὰ τῷ καλλίστῳ τῶν ἔνδον κατακείσῃ. καὶ τὸν Σωκράτη,
werde ich ausklügeln wie bei dem schönsten der Drinnen du dich niederlegst. und den Sokrates,
Ἀγάθων, φάναι, ὅρα εἴ μοι ἐπαμύνεις· ὡς ἐμοὶ ὁ τούτου ἔρως τοῦ ἀνθρώπου οὐ φαῦλον
Agathon, sagen sieh ob mir du hilfst. dass mir der dieses Eros des Menschen nicht gering
πρᾶγμα γέγονεν. ἀπ' ἐκείνου γὰρ τοῦ χρόνου, ἀφ' οὐ τούτου ἡράσθην, [213d]
Sache geworden ist. seit jenem denn der Zeit, seit welchem dieses verliebte ich mich,
οὐκέτι ἔξεστίν μοι οὔτε προσβλέψαι οὔτε διαλεχθῆναι καλῶ οὐδ' ἐνί, ἢ
nicht mehr ist es möglich mir weder anzu blicken noch sich unterreden mit einem Schönen noch einem, oder
οὐτοσὶ ζηλοτυπῶν με καὶ φθονῶν θαυμαστὰ ἐργάζεται καὶ λοιδορεῖται τε καὶ τῷ
dieser hier eifersüchtig seiend mich und neidend seiend wunderbare verrichtet und schmäht mich und auch diezwei
χεῖρε μόγις ἀπέχεται. ὅρα οὖν μή τι καὶ νῦν ἐργάσηται, ἀλλὰ διάλλαξον ἡμᾶς, ἢ ἐὰν
Hände mühsam hält sich zurück. sieh nun nicht etwas auch jetzt wirke er, sondern versöhne uns, oder wenn
ἐπιχειρῆ βιάζεσθαι, ἐπάμυνε, ὡς ἐγὼ τὴν τούτου μανίαν τε καὶ φιλεραστίαν πάνυ
versuche Gewalt anzutun, hilf dagegen, dass ich die dieses Raserei und auch Liebe zur Liebe sehr
ὅρρωδῶ. ἀλλ' οὐκ ἔστι, φάναι τὸν Ἀλκιβιάδην, ἐμοὶ καὶ σοὶ διαλλαγή. ἀλλὰ τούτων μὲν εἰς
fürchte ich. aber nicht ist, sagte den Alkibiades, mir und dir Versöhnung. sondern dieser zwar auf
αὖθις σε τιμωρήσομαι· νῦν [213e] δέ μοι, Ἀγάθων, φάναι, μετάδος τῶν ταινιῶν, ίνα
später dich werde ich bestrafen. jetzt aber mir, Agathon, sagte, gib ab der Bänder, damit
ἀναδήσω καὶ τὴν τούτου ταυτηνὶ τὴν θαυμαστὴν κεφαλήν, καὶ μή μοι μέμφηται
werde ich bekränzen und den dieses diesen hier den bewundernswerten Kopf, und nicht mir tadle
ὅτι σὲ μὲν ἀνέδησα, αὐτὸν δὲ νικῶντα ἐν λόγοις πάντας ἀνθρώπους, οὐ μόνον
dass dich zwar bekränzte ich, ihn aber siegreich seienden in Reden alle Menschen, nicht nur
πρώην ὕσπερ σύ, ἀλλ' ἀεί, ἔπειτα οὐκ ἀνέδησα. καὶ ἄμ' αὐτὸν λαβόντα τῶν
neulich wie du, sondern immer, dann nicht bekränzte ich. und zugleich ihn genommen habend der
ταινιῶν ἀναδεῖν τὸν Σωκράτη καὶ κατακλίνεσθαι. ἔπειδη δὲ κατεκλίνη, εἰπεῖν· εἰεν δή,
Bänder zu bekränzen den Sokrates und sich hinlegen. als aber wurde hingelegt, zu sagen sei es ja,

ἄνδρες· δοκεῖτε γάρ μοι νήφειν. οὐκ ἐπιτρεπτέον οὖν ὑμῖν, ἀλλὰ ποτέον·
 Männer- ihr scheint denn mir nüchtern zu sein. nicht erlaubt ist also euch, sondern zu trinken ist.
ώμολόγηται γάρ ταῦθ' ἡμῖν. ἀρχοντα οὖν αἱροῦμαι τῆς πόσεως, ἔως ἂν ὑμεῖς ίκανῶς
 ist vereinbart worden denn dieses uns. Anführer also wähle ich der des Trinkens, solange wohl ihr genügend
πίητε, ἔμαυτόν. ἀλλὰ φερέτω, Ἀγάθων, εἴ τι ἔστιν ἔκπιωμα μέγα.
 trinket, mich selbst. sondern bringe er, Agathon, wenn etwas ist Trinkgefäß groß.

St. 214a

μᾶλλον δὲ ούδεν δεῖ, ἀλλὰ φέρε, παῖ, φάναι, τὸν ψυκτῆρα ἐκεῖνον, ιδόντα αὐτὸν
 mehr aber nichts bedarf, sondern bringe, Knabe, sagen, den Kübler Krug jenen, gesehen habend ihn
πλέον ἥ ὀκτὼ κοτύλας χωροῦντα. τοῦτον ἐμπλησάμενον πρῶτον μὲν αὐτὸν ἔκπιεῖν, ἔπειτα τῷ
 mehr als acht Kotylai fassend. diesen gefüllt habend zuerst ja ihn auszutrinken, dann dem
Σωκράτει κελεύειν ἐγχεῖν καὶ ἄμα εἰπεῖν. πρὸς μὲν Σωκράτη, ὡς ἄνδρες, τὸ σόφισμά μοι
 Sokrates befehlen einzugießen und zugleich zu sagen gegenüber ja Sokrates, o Männer, das Kunstgriff mir
ούδεν· ὄπόσον γάρ ἀν κελεύῃ τις, τοσοῦτον ἔκπιων ούδεν μᾶλλον μή ποτε
 nichts wie viel denn wohl befehle jemand, so viel ausgetrunken habend nichts mehr nicht je
μεθυσθῆ. τὸν μὲν οὖν Σωκράτη ἐγχέαντος τοῦ παιδὸς πίνειν· τὸν δ'
 sich betrinke. den zwar nun Sokrates eingegossen habenden des des Knaben zu trinken den aber
Ἐρυξίμαχον πῶς οὖν, φάναι, ὡς Ἀλκιβιάδη, ποιοῦμεν; οὕτως [214b] οὔτε τι λέγομεν ἐπὶ τῇ
 Eryximachos wie nun, sagen, o Alkibiades, was tun wir; so weder etwas sagen auf der
κύλικι οὕτε τι ἀδομεν, ἀλλ' ἀτεχνῶς ὕσπερ οἱ διψῶντες πιόμεθα; τὸν οὖν
 Schale noch etwas singen, sondern einfach wie die durstend seienden werden wir trinken; den nun
Ἀλκιβιάδην εἰπεῖν ὡς Ἐρυξίμαχε, βέλτιστε βελτίστου πατρὸς καὶ σωφρονεστάτου, χαιρε. καὶ
 Alkibiades zu sagen o Eryximachos, Bester des Besten Vaters und Besonnensten, sei gegrüßt. und
γάρ σύ, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον· ἀλλὰ τί ποιῶμεν; οἵτις ἀν σὺ κελεύῃς. δεῖ γάρ σοι
 denn du, sagen den Eryximachos sondern was sollen wir tun; dass wenn du befiehlst es ist nötig denn dir
πείθεσθαι·
 zu gehorchen.

Ιητρὸς γάρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων·
 Arzt denn Mann vieler gleichwertig anderer.

Hom. II. 11.514

ἐπίταττε οὖν οἵτι βούλει. ἄκουσον δή, εἰπεῖν τὸν Ἐρυξίμαχον. ἡμῖν πρὶν σὲ εἰσελθεῖν ἔδοξε
 befiehl nun was du willst. höre ja, zu sagen den Eryximachos. uns bevor dich einzutreten schien
χρῆναι ἐπὶ δεξιὰ ἔκαστον ἐν μέρει λόγον περὶ [214c] Ἔρωτος εἰπεῖν ὡς δύναιτο
 nötig zu sein nach rechts jeden in Reihe Rede über Eros zu sagen wie er könnte
κάλλιστον, καὶ ἐγκωμιάσαι. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι πάντες ἡμεῖς εἰρήκαμεν· σὺ δ' ἐπειδὴ οὐκ
 am schönsten, und zu preisen. die zwar nun anderen alle wir haben gesagt du aber da nicht
εῖρηκας καὶ ἐκπέπωκας, δίκαιος εἴ εἰπεῖν, εἰπὼν δὲ ἐπιτάξαι Σωκράτει οὕτι
 hast gesagt und hast ausgetrunken, gerecht bist zu reden, gesagt habend aber zu befehlen dem Sokrates was
ἀν βούλῃ, καὶ τοῦτον τῷ ἐπὶ δεξιὰ καὶ οὕτω τοὺς ἄλλους. ἀλλὰ, φάναι, ὡς Ἐρυξίμαχε, τὸν
 wohl du willst, und diesen dem nach rechts und so die anderen. aber, sagen, o Eryximachos, den
Ἀλκιβιάδην, καλώς μὲν λέγεις, μεθύοντα δὲ ἄνδρα παρὰ νηφόντων λόγους παραβάλλειν
 Alkibiades, gut zwar sagst du, betrunken seienden aber Mann bei Nüchternen Reden vorzutragen
μὴ οὐκ ἐξ Ἰσου ἦ. καὶ ἄμα, ὡς μακάριε, πείθει τί σε [214d] Σωκράτης ὡν ἄρτι
 nicht nicht aus Gleichen sei. und zugleich, o Seliger, überredet was dich Sokrates deren soeben
εἶπεν; ἥ οἰσθα οἵτι τούναντίον ἔστι πᾶν ἥ ὁ ἔλεγεν; οὕτως γάρ, ἔάν τινα ἐγὼ
 gesagt hat; oder weißt du dass das Gegenteil ist alles oder was sagte; dieser denn, wenn jemanden ich
ἐπαινέσω τούτου παρόντος ἥ θεὸν ἥ ἄνθρωπον ἄλλον ἥ τοῦτον, οὐκ ἀφέξεται
 preisen sollte dieses anwesend seienden oder Gott oder Menschen anderen oder diesen, nicht wird abwenden
μου τῷ χεῖρε. οὐκ εὑφημήσεις; φάναι τὸν Σωκράτη. μὰ τὸν Ποσειδῶν, εἰπεῖν τὸν
 meiner die beiden Hände. nicht wirst du schweigen; sagen den Sokrates. bei den Poseidon, zu sagen den
Ἀλκιβιάδην, μηδὲν λέγε πρὸς ταῦτα, ὡς ἔγὼ οὐδ' ἀν ἔνα ἄλλον ἐπαινέσαιμι σοῦ
 Alkibiades, nichts sage zu diesem, dass ich und nicht wohl einen anderen preisen würde deiner
παρόντος. ἀλλ' οὕτω ποίει, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον, εἰ βούλει. Σωκράτη ἐπαίνεσον.
 anwesend seienden. sondern so tu, sagen den Eryximachos, wenn du willst. Sokrates preise.
[214e] πῶς λέγεις; εἰπεῖν τὸν Ἀλκιβιάδην· δοκεῖ χρῆναι, ὡς Ἐρυξίμαχε; ἐπιθῶμαι
 wie sagst du; zu sagen den Alkibiades scheint nötig zu sein, o Eryximachos; soll ich mich hermachen

τῷ ἀνδρὶ καὶ τιμωρήσωμαι ὑμῶν ἐναντίον; οὗτος, φάναι τὸν Σωκράτη, τί ἐν νῷ ἔχεις; ἐπὶ τὰ dem Mann und mich rächen euer gegenüber; dieser, sagen den Sokrates, was im Sinn hast du; auf die γελοιότερά με ἐπαινέσαι; ἢ τί ποιήσεις; τάληθη ἔρω. ἀλλ' ὅρα εἰ παρίης. ἀλλὰ lächerlicheren mich preisen; oder was wirst du tun; das Wahre werde ich sagen. aber sieh ob du zulässt. aber μέντοι, φάναι, τά γε ἀληθῆ παρίημι καὶ κελεύω λέγειν. οὐκ ἀν φθάνοιμι, εἰπεῖν τὸν doch, sagen, die ja wahren lasse ich zu und heiße reden. nicht wohl zuvor käme, zu sagen den Αλκιβιάδην. καὶ μέντοι οὔτωσὶ ποίησον.

Alkibiades. und freilich soeben tu.

St. 215a

έάν τι μὴ ἀληθὲς λέγω, μεταξὺ ἐπιλαβοῦ, ἀν βούλη, καὶ εἰπὲ ὅτι τοῦτο ψεύδομαι· wenn etwas nicht wahres sage ich, zwischen hinein greife, wohl du willst, und sage dass dieses lüge ich- ἐκὼν γὰρ εἶναι οὐδὲν ψεύδομαι. ἐὰν μέντοι ἀναμιμησκόμενος ἄλλο ἄλλοθεν λέγω, freiwillig denn zu sein nichts werde ich lügen. wenn jedoch mich erinnernd anderes anderswoher sage ich, μηδὲν θαυμάσῃς· οὐ γάρ τι ῥάδιον τὴν σὴν ἀτοπίαν ὥδ' ἔχοντι εὔπόρως καὶ nichts staune- nicht denn etwas leicht die deine Seltsamkeit so habend leicht zugänglich und ἐφεξῆς καταριθμῆσαι. Σωκράτη δ' ἔγὼ ἐπαινεῖν, ὡ ἄνδρες, οὔτως ἐπιχειρήσω, der Reihe nach aufzählen. Sokrates aber ich zu loben, o Männer, so werde ich unternehmen, δι' εἰκόνων. οὗτος μὲν οὖν Ἰσως οἱήσεται ἐπὶ τὰ γελοιότερα, ἔσται δ' ἢ εἰκὼν τοῦ durch Bilder. dieser zwar nun vielleicht wird meinen auf die lächerlicheren, wird sein aber das Bild des ἀληθοῦς ἔνεκα, οὐ τοῦ γελοίου. φημὶ γὰρ δὴ ὁμοιότατον αὐτὸν εἶναι τοῖς σιληνοῖς Wahren um willen, nicht des Lächerlichen. ich behaupte denn ja am ähnlichsten ihn zu sein den Silenen τούτοις τοῖς [215b] ἐν τοῖς ἐρμογλυφείοις καθημένοις, οὔστινας ἐργάζονται οἱ δημιουργοὶ diesen den in den Herm Schnitzwerken sitzend seienden, welche fertigen sie die Werkmacher σύριγγας ἢ αὐλοὺς ἔχοντας, οἱ διχάδε διοιχθέντες φαίνονται ἐνδοθεν ἀγάλματα ἔχοντες Rohre oder Flöten haltend, die in zwei geöffnet worden seienden scheinen innen Bildwerke haltend θεῶν. καὶ φημὶ αὐτὸν ἐοικέναι αὐτὸν τῷ σατύρῳ τῷ Μαρσύᾳ. ὅτι μὲν οὖν τὸ der Götter. und behaupte ich wieder geähnelt zu haben ihn dem Satyr dem Marsyas. dass zwar nun die γε εἴδος ὅμοιος εἰ τούτοις, ὡ Σώκρατες, οὐδὲν αὐτὸς ἄν που ἀμφισβητήσαις· ὡς δὲ ja Gestalt ähnlich bist du diesen, o Sokrates, und nicht selbst wohl irgendwo würdest bestreiten· wie aber καὶ τάλλα ἔοικας, μετὰ τοῦτο ἄκουε. ὑβριστὴς εἰ· ἢ οὐ; ἐὰν γὰρ μὴ ὁμολογῆς, auch die anderen gleichst du, nach diesem höre. Frevler bist du· oder nicht; wenn denn nicht zugibst, μάρτυρας παρέξομαι. ἀλλ' οὐκ αὐλητής; πολύ γε θαυμασιώτερος ἐκείνου. ὁ [215c] μέν γε Zeugen werde ich stellen. sondern nicht Flötenspieler; viel ja staunens würdiger jenes. der zwar ja δι' ὄργάνων ἐκήλει τοὺς ἀνθρώπους τῇ ἀπὸ τοῦ στόματος δυνάμει, καὶ ἔτι νυνὶ δὲ ἀν durch Instrumente bezauberte die Menschen mit der von dem Mund Kraft, und noch jetzt wer auch τὰ ἐκείνου αὐλῆ— ἀ γὰρ Ὄλυμπος ηὔλει, Μαρσύου λέγω, τούτου διδάξαντος— τὰ die dessen flöte wer— welche denn Olympos flötete, des Marsyas sage ich, dieses gelehrt habenden— die οὖν ἐκείνου ἔάντε ἀγαθὸς αὐλητὴς αὐλῆ ἔάντε φαύλη αὐλητρίς, μόνα κατέχεσθαι ποιεῖ also dessen sei es guter Flötenspieler flöte sei es schlechte Flötenspielerin, allein gehalten zu werden macht καὶ δηλοῖ τοὺς τῶν θεῶν τε καὶ τελετῶν δεομένους διὰ τὸ θεῖα εἶναι. σὺ δ' ἐκείνου und zeigt die der Götter und auch Weihen Bedürftigen wegen des Göttlichen zu sein. du aber von jenem τοσοῦτον μόνον διαφέρεις, ὅτι ἄνευ ὄργάνων ψιλοῖς λόγοις ταύτον τοῦτο [215d] so viel allein unterscheidest dich, dass ohne Werk Zeuge mit bloßen Worten dasselbe dies ποιεῖς. ἡμεῖς γοῦν ὅταν μέν του ἄλλου ἀκούμεν λέγοντος καὶ πάνυ ἀγαθοῦ machst. wir immerhin wenn zwar irgendeines anderen hören wir redend seienden und sehr guten ρήτορος ἄλλους λόγους, οὐδὲν μέλει ὡς ἐπος εἰπεῖν οὐδενί· ἐπειδὴν δὲ σοῦ τις des Redners andere Reden, nichts kümmert es wie Wort zu sagen niemandem- sobald aber deiner jemand ἀκούη ἢ τῶν σῶν λόγων ἄλλου λέγοντος, καὶ πάνυ φαῦλος ἢ ὁ λέγων, hört oder der deinen Reden eines anderen redend seienden, und wohl sehr schlicht sei der redend Seiende, ἔάντε γυνὴ ἀκούη ἔάντε ἀνὴρ ἔάντε μειράκιον, ἐκπεπληγμένοι ἐσμὲν καὶ sei es wenn Frau hört sei es wenn Mann sei es wenn Jüngling, außer sich wir sind und κατεχόμεθα. ἔγὼ γοῦν, ὡ ἄνδρες, εἰ μὴ ἔμελλον κομιδῇ δόξειν μεθύειν, werden gehalten. ich immerhin, o Männer, wenn nicht ich im Begriff war völlig zu scheinen zu trinken, εἴπον ὁμόσας ἀν ύμιν οἴα δὴ πέπονθα αὐτὸς ὑπὸ τῶν τούτου λόγων καὶ sagte ich geschworen habend wohl euch welche ja ich erlitten habe selbst unter den seinen Reden und πάσχω ἔτι καὶ νυνὶ. [215e] ὅταν γὰρ ἀκούω, πολύ μοι μᾶλλον ἢ τῶν κορυβαντιώντων ἢ τε erleide noch auch jetzt. wenn ja ich höre, viel mir mehr als der Korybanten Tanzenden die und καρδία πηδᾷ καὶ δάκρυα ἐκχεῖται ύπὸ τῶν λόγων τῶν τούτου, ὄρω δὲ καὶ ἄλλους das Herz hüpfst und Tränen aus gegossen wird von den Reden des dieses, ich sehe aber auch andere

παμπόλλους τὰ αύτὰ πάσχοντας· Περικλέους δὲ ἀκούων καὶ ἄλλων ἀγαθῶν ῥητόρων εὖ μὲν sehr viele die gleichen leidend seienden des Perikles aber hörend auch anderer guter Redner gut zwar ἡγούμην λέγειν, τοιοῦτον δ' οὐδὲν ἔπασχον, οὐδ' ἐτεθορύβητό μου ἡ ψυχὴ οὐδ' ich meinte zu reden, derartig aber nichts erlebte ich, und nicht war aufgewühlt meiner die Seele und nicht ἡγανάκτει ὡς ἀνδραποδῶν διακειμένου, ἀλλ' ὑπὸ τουτοῦ τοῦ Μαρσύου πολλάκις δὴ war empört als sklavenhaft gesinnt seienden, sondern von diesem da des Marsyas oftmals ja

St. 216a

οὔτω διετέθην ὥστε μοι δόξαι μὴ βιωτὸν εἶναι ἔχοντι ὡς ἔχω. καὶ so bin ich gestimmt worden so dass mir zu scheinen nicht lebbar zu sein habend so wie ich habe. und ταῦτα, ὡς Σώκρατες, οὐκ ἔρεις ὡς οὐκ ἀληθῆ. καὶ ἔτι γε νῦν σύνοιδ' ἐμαυτῷ ὅτι dies, o Sokrates, nicht wirst sagen dass nicht wahr. und noch ja jetzt bin mir bewusst mir selbst dass εἰ ἔθελοιμι παρέχειν τὰ ὕτα, οὐκ ἀν καρτερήσαιμι ἀλλὰ ταῦτα ἀν πάσχοιμι. ἀναγκάζει wenn ich wollte gewähren die Ohren, nicht wohl würde aushalten sondern die gleichen wohl erlitte ich. nötigt γάρ με ὁμολογεῖν ὅτι πολλοῦ ἐνδεῆς ὧν αὐτὸς ἔτι ἐμαυτοῦ μὲν ἀμελῶ, τὰ δ' denn mich zu zugeben dass vieler bedürftig seiend selbst noch meiner selbst zwar vernachlässige ich, die aber θεηναίων πράττω. βίᾳ οὖν ὥσπερ ἀπὸ τῶν Σειρήνων ἐπισχόμενος τὰ ὕτα οἴχομαι der Athener betreibe ich. mit Gewalt also gleichwie von den Sirenen an haltend die Ohren gehe ich φεύγων, ἵνα μὴ αὐτοῦ καθήμενος παρὰ τούτῳ καταγηράσω. πέπονθα δὲ πρὸς [216b] fliehend, damit nicht desselben sitzend neben diesem werde ich alt. ich habe erlitten aber gegenüber τούτον μόνον ἀνθρώπων, ὃ οὐκ ἀν τις οἰοίτο ἐν ἐμοὶ ἐνεῖναι, τὸ αἰσχύνεσθαι diesem allein der Menschen, was nicht wohl jemand meinen würde in mir inne zu sein, das sich schämen ὄντινοῦν· ἐγὼ δὲ τούτον μόνον αἰσχύνομαι. σύνοιδα γάρ ἐμαυτῷ ἀντιλέγειν μὲν irgendeines· ich aber diesen allein schäme mich. ich bin mir bewusst ja mir selbst entgegen reden zwar οὐ δυναμένω ὡς οὐ δεῖ ποιεῖν ἂν οὗτος κελεύει, ἐπειδὰν δὲ ἀπέλθω, ἡττημένω nicht können dem dass nicht man muss tun was dieser befiehlt, sobald aber ich weggehe, dem Unterlegenen τῆς τιμῆς τῆς ὑπὸ τῶν πολλῶν. δραπετεύω οὖν αὐτὸν καὶ φεύγω, καὶ ὅταν ἴδω, der Ehre der von den Vielen. ich laufe davon also ihn und fliehe, und wenn ich sehe, αἰσχύνομαι τὰ ὡμολογημένα. καὶ [216c] πολλάκις μὲν ἡδέως ἀν ἴδοιμι αὐτὸν μὴ ὄντα ἐν schäme ich mich die Vereinbarten. und oftmals zwar gern wohl sähe ich ihn nicht seiend unter ἀνθρώποις· εἰ δ' αὖ τούτῳ γένοιτο, εὖ οἶδα ὅτι πολὺ μεῖζον ἀν Menschen· wenn aber wiederum dies würde geschehen, gut weiß ich dass viel größer wohl ἀχθοίμην, ὥστε οὐκ ἔχω ὅτι χρήσωμαι τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ. καὶ ὑπὸ μὲν δὴ würde ich belastet sein, so dass nicht ich habe was ich gebrauche diesem dem Menschen. und von zwar ja τῶν αὐλημάτων καὶ ἐγὼ καὶ ἄλλοι πολλοὶ τοιαῦτα πεπόνθασιν ὑπὸ τοῦδε τοῦ den Flöten Weisen sowohl ich als auch andere viele solche erlitten haben von diesem dem σατύρου· ἄλλα δὲ ἐμοῦ ἀκούσατε ὡς ὅμοιός τ' ἐστὶν οἵς ἐγὼ ἡκασα αὐτὸν καὶ Satyr. anderes aber von mir hört wie ähnlich er ist denen welchen ich gehaht habe ihn und τὴν δύναμιν ὡς θαυμασίαν ἔχει. εὖ γάρ ἵστε ὅτι οὐδεὶς ὑμῶν τούτον [216d] γιγνώσκει· ἄλλα die Kraft wie wundersame hat. gut denn wisset dass niemand von euch diesen kennt· sondern ἐγὼ δηλώσω, ἐπείπερ ἡρξάμην. ὄρατε γάρ ὅτι Σωκράτης ἐρωτικῶς διάκειται τῶν ich werde darlegen, da ja ich begonnen habe. seht ja dass Sokrates verliebt weise gestimmt ist der καλῶν καὶ ἀεὶ περὶ τούτους ἐστὶ καὶ ἐκπέπληκται, καὶ αὖ ἀγνοεῖ πάντα καὶ οὐδὲν Schönen und immer um diese ist und außer sich geraten ist, und wiederum verkennt alles und nichts οἶδεν. ὡς τὸ σχῆμα αὐτοῦ τοῦτο οὐ σιληνῶδες; σφόδρα γε. τοῦτο γάρ οὗτος ἔξωθεν weiß. wie die Gestalt seine diese nicht silenen artig; sehr ja. dieses denn dieser außen περιβέβληται, ὥσπερ ὃ γεγλυμένος σιληνός· ἔνδοθεν δὲ ἀνοιχθεὶς πόσης οἵεσθε γέμει, hat sich umgelegt, gleichwie der geschnitzte Silen· innen aber geöffnet von wie viel meint ihr ist voll, ὡς ἄνδρες συμπόται, σωφροσύνης; ἵστε ὅτι οὕτε εἴ τις καλός ἐστι μέλει αὐτῷ οὐδέν, o Männer Mittrinker, der Besonnenheit; wisset dass weder wenn jemand schön ist kümmert es ihn nichts, ἄλλὰ καταφρονεῖ τοσοῦτον ὅσον [216e] οὐδ' ἀν εἰς οἰηθείη, οὕτ' εἴ τις sondern verachtet so viel wie nicht einmal wohl einer würde meinen, noch wenn jemand πλούσιος, οὕτ' εἰ ἄλλην τινὰ τιμὴν ἔχων τῶν ὑπὸ πλήθους μακαριζομένων· ἡγεῖται reich, noch wenn eine andere irgendeine Ehre habend der von Menge gepriesen werden den· er hält δὲ πάντα ταῦτα τὰ κτήματα οὐδενὸς ἄξια καὶ ἡμᾶς οὐδὲν εἶναι— λέγω ύμῖν— aber all dies die Besitztümer von nichts würdig und uns nichts zu sein— ich sage euch— εἰρωνευόμενος δὲ καὶ παίζων πάντα τὸν βίον πρὸς τοὺς ἀνθρώπους διατελεῖ. sich ironisch gebend aber und spielend das ganze Leben gegenüber den Menschen verbringt.

σπουδάσαντος δὲ αύτοῦ καὶ ἀνοιχθέντος οὐκ οἶδα εἴ τις ἐώρακεν τὰ ἔντὸς
 des Ernst Gewordenen aber seiner und geöffnet wordenen nicht weiß ich ob jemand gesehen hat die inneren
ἀγάλματα· ἀλλ' ἐγὼ ἥδη ποτ' εἶδον, καί μοι ἔδοξεν οὕτω θεῖα καὶ χρυσᾶ εἶναι καὶ
 Bildwerke: sondern ich schon einmal sah, und mir schien so göttlich und golden zu sein und
πάγκαλα καὶ θαυμαστά, ὥστε ποιητέον εἶναι ἔμβραχυ ὅτι κελεύοι Σωκράτης. ἡγούμενος
 ganz schön und wunderbar, sodass zu tun sei zu sein kurz dass befehlen möchte Sokrates. meinend
δὲ αύτὸν ἐσπουδακέναι ἐπὶ τῇ ἐμῇ ὥρᾳ ἔρμαιον ἡγησάμην εἶναι καὶ εὔτυχημα ἐμὸν
 aber ihn ernst gewesen zu sein auf der meiner Blüte Fundstück hielt ich zu sein und glücks Fall mein
θαυμαστόν, ὡς ὑπάρχον μοι χαρισμένω Σωκράτει πάντ' ἀκούσαι
 erstaunlich, da ja vorhanden seiend mir dem sich gefällig erwiesen habenden Sokrates alles zu hören
ὅσαπερ οὗτος ἥδει· ἐφρόνουν γάρ δὴ ἐπὶ τῇ ὥρᾳ θαυμάσιον ὅσον. ταῦτα οὖν
 wie viel nur dieser gewusst hatte. ich dachte denn ja auf der Stunde wunderbares wie viel. dieses also
διανοηθίς, πρὸ τοῦ οὐκ εἰωθῶς ἄνευ ἀκολούθου μόνος μετ' αὐτοῦ γίγνεσθαι, τότε
 überlegt habend, vor dem nicht gewohnt ohne Gefährten allein mit ihm zusammen zu sein, damals
ἀποπέμπων τὸν [217b] ἀκόλουθον μόνος συνεγιγνόμην— δεῖ γάρ πρὸς ὑμᾶς πάντα
 wegschickend den Gefährten allein war ich zusammen— man muss ja zu euch alle
τάληθῇ εἰπεῖν· ἀλλὰ προσέχετε τὸν νοῦν, καὶ εἰ ψεύδομαι, Σωκράτες, ἔξελεγχε—
 wahr Dinge zu sagen. aber richtet auf den Sinn, und wenn ich lüge, Sokrates, widerlege—
συνεγιγνόμην γάρ, ὃ ἄνδρες, μόνος μόνω, καὶ ὥμην αὐτίκα διαλέξεσθαι αὐτὸν
 war ich zusammen nämlich, o Männer, allein mit alleinigem, und ich meinte sofort mich zu unterreden ihn
μοι ἄπερ ἀν ἐραστὴς παιδικοῖς ἐν ἐρημίᾳ διαλεχθείη, καὶ
 mir eben das was wohl Liebhaber den Lieblings knaben in der Einsamkeit würde sich unterredet worden sein, und
ἔχαιρον. τούτων δ' οὐ μάλα ἐγίγνετο οὐδέν, ἀλλ' ὕσπερ εἰώθει
 ich freute mich. dieser aber nun nicht sehr es geschah nichts, aber gleichwie er gewohnt war
διαλεχθεὶς ἀν μοι καὶ συνημερεύσας ὤχετο ἀπιών. μετὰ
 unterredet worden seiend wohl mir und zusammen den Tag zugebracht habend weg ging weg gehend. nach
ταῦτα συγγυμνάζεσθαι προυκαλούμην [217c] αὐτὸν καὶ συνεγυμναζόμην, ὡς τι
 diesem zusammen sich üben ich forderte heraus ihn und ich übte mich zusammen, so dass etwas
ἐνταῦθα περανῶν. συνεγυμνάζετο οὖν μοι καὶ προσεπάλαιεν πολλάκις οὐδενὸς
 hier vollendend. er übte sich zusammen nun mit mir und er rang an oftmals von niemandem
παρόντος· καὶ τί δεῖ λέγειν; οὐδὲν γάρ μοι πλέον ἦν. ἐπειδὴ δὲ οὐδαμῆ
 anwesend seienden und was ist nötig zu sagen; nichts denn mir mehr es war. nachdem aber nirgend
ταύτη ἥνυτον, ἔδοξέ μοι ἐπιθετόν εἶναι τῷ ἄνδρι κατὰ τὸ καρτερὸν
 auf diese Weise erreichte ich es, es schien mir anzu gehen sei nötig zu sein dem Manne gemäß dem Hartnäckigen
καὶ οὐκ ἀνετέον, ἐπειδήπερ ἐνεκεχειρήκη, ἀλλὰ ἴστεον ἥδη τί ἔστι τὸ
 und nicht nachzugeben seiend, weil ja ich angegangen hatte, sondern zu wissen sei schon was ist die
πρᾶγμα. προκαλοῦμαι δὴ αὐτὸν πρὸς τὸ συνδειπνεῖν, ἀτεχνῶς ὕσπερ
 Sache. ich fordere heraus ja ihn zum Zusammen Essen zusammen zu speisen, einfach gleichwie
ἐραστὴς παιδικοῖς ἐπιβουλεύων. καὶ μοι οὐδὲ τούτο ταχὺ ὑπήκουσεν, [217d] ὅμως
 Liebhaber den Lieblings knaben nach stellend. und mir auch nicht dieses schnell gehorchte, dennoch
δ' οὖν χρόνων ἐπείσθη. ἐπειδὴ δὲ ἀφίκετο τὸ πρῶτον, δειπνήσας
 aber nun mit der Zeit wurde überredet. als aber an gekommen war zum ersten, gespeist habend
ἀπιέναι ἐβούλετο. καὶ τότε μὲν αἰσχυνόμενος ἀφῆκα αὐτόν· αὐθίς δ' ἐπιβουλεύσας,
 weg zu gehen wollte. und damals zwar mich schämemd ließ ich ihn wiederum aber nach gestellt habend,
ἐπειδὴ ἐδειπνήκεμεν διελεγόμην ἀεὶ πόρρω τῶν νυκτῶν, καὶ ἐπειδὴ ἐβούλετο
 nachdem wir gegessen hatten unterredete ich mich immer weit der Nächte, und als er wollte
ἀπιέναι, σκηπτόμενος ὅτι ὄψε εἶη, προσηνάγκασα αὐτὸν μένειν. ἀνεπάύετο οὖν ἐν τῇ
 weg gehen, vor gebend dass spät es sei, ich nö tigte ihn zu bleiben. er ruhte sich aus nun in der
ἔχομένη ἐμοῦ κλίνῃ, ἐν ἥπερ ἐδείπνει, καὶ οὐδεὶς ἐν τῷ οἰκήματι ἄλλος
 angrenzend seienden meiner Liege, in welcher gerade er speiste, und niemand in dem Gemach ein Anderer
καθηῦσεν ἢ ἡμεῖς. [217e] μέχρι μὲν οὖν δὴ δεῦρο τοῦ λόγου καλῶς ἀν ἔχοι
 schließt außer wir. bis zwar nun ja hierher des Berichtes gut wohl würde sich verhalten
καὶ πρὸς ὄντινοῦν λέγειν· τὸ δ' ἐντεῦθεν οὐκ ἀν μου ἡκούσατε λέγοντος,
 und gegenüber irgend wem zu reden. das aber von hier an nicht wohl meiner hättet ihr gehört sagend seienden,
εἰ μὴ πρῶτον μέν, τὸ λεγόμενον, οἶνος ἄνευ τε παίδων καὶ μετὰ παίδων ἦν
 wenn nicht zuerst zwar, das Gesagte, Wein ohne und auch der Knaben und mit der Knaben sei
ἄληθής, ἐπειτα ἀφανίσαι Σωκράτους ἔργον ὑπερήφανον εἰς ἐπιταίνον ἔλθόντα ἄδικόν
 wahr, danach zu verbergen des Sokrates Werk erhaben es zum Lob gekommen seienden ungerecht

μοι φαίνεται.
mir erscheint.

St. 218a

ἔτι δὲ τὸ τοῦ δηχθέντος ὑπὸ τοῦ ἔχεως πάθος κάμ' ἔχει. φασὶ γάρ πού τινα
noch aber das des gebissen worden seienden von der Viper Leiden und mich hält. sagen sie denn wohl einen
τοῦτο παθόντα οὐκ ἐθέλειν λέγειν οἶνον ἦν πλὴν τοῖς δεδηγμένοις,
dieses erlitten habenden nicht zu wollen zu sagen wie beschaffen es war außer den gebissen worden seienden,
ώς μόνοις γνωσομένοις τε καὶ συγγνωσομένοις εἰ πᾶν ἐτόλμα δρᾶν τε καὶ
weil einzigen erkennen werdenden und auch und verzeihen werdenden wenn alles er wagte zu handeln und auch
λέγειν ὑπὸ τῆς ὀδύνης. ἐγὼ οὖν δεδηγμένος τε ὑπὸ ἀλγεινοτέρου καὶ τὸ
zu sagen wegen des Schmerzes. ich nun gebissen worden seiend und auch von schmerzlicherem und das
ἀλγεινότατον ὕν ἄν τις δηχθείη— τὴν καρδίαν γὰρ ἡ ψυχὴν ἡ ὅτι δεῖ
schmerzlichste deren wohl jemand gebissen würde werden— das Herz denn oder Seele oder dass nötig ist
αὐτὸ δόνομάσαι πληγείς τε καὶ δηχθεὶς ὑπὸ τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ
es zu nennen geschlagen worden seiend und auch gebissen worden seiend von der in der Philosophie
λόγων, οἱ ἔχονται ἔχιδνης ἀγριώτερον, νέου ψυχῆς μὴ ἀφυοῦς ὅταν λάβωνται,
Worte, die haften der Viper wilder, eines Jungen Seele nicht un begabten sobald sie ergriffen werden,
καὶ ποιοῦσι δρᾶν τε καὶ λέγειν ὄτιον— καὶ ὥρων αὖ Φαίδρους, Ἄγαθωνας,
und machen zu handeln und auch zu sagen irgend etwas— und sehend wieder Phaidroi, Agathone,
Ἐρυξιμάχους, [218b] Παυσανίας, Αριστοδήμους τε καὶ Αριστοφάνας· Σωκράτη δὲ αὐτὸν τί^ε
Eryximachoi, Pausanai, Aristodemi und auch und Aristophanes. Sokrates aber selbst was
δεῖ λέγειν, καὶ ὅσοι ἄλλοι; πάντες γὰρ κεκοινωνήκατε τῆς φιλοσόφου
braucht man zu sagen, und wie viele auch andere; alle denn habt ihr teilgenommen an der philosophischen
μανίας τε καὶ βακχείας— διὸ πάντες ἀκούσεσθε· συγγνώσεσθε γὰρ τοῖς
Raserei und auch Bacchanten Ekstase— weshalb alle ihr werdet hören. ihr werdet verzeihen denn den
τε τότε πραχθεῖσι καὶ τοῖς νῦν λεγομένοις. οἱ δὲ οἰκέται, καὶ εἴ τις
und auch damaligen getan wordenen und den jetzigen gesagt werdenden. die aber Haus knechte, und wenn jemand
ἄλλος ἔστιν βέβηλός τε καὶ ἄγροικος, πύλας πάνυ μεγάλας τοῖς ὡσὶν ἐπίθεσθε. ἐπειδὴ γὰρ
anderer ist profan und auch un gebildet, Tore sehr große an die Ohren legt an. da denn
οὖν, ὡς ἀνδρες, ὅ τε λύχνος ἀπεσβήκει καὶ [218c] οἱ παῖδες ἔξω ἤσαν, ἔδοξε μοι
nun, o Männer, was und auch die Lampe war erloschen und die Knaben draußen waren, schien mir
χρῆναι μηδὲν ποικίλλειν πρὸς αὐτόν, ἀλλ' ἐλευθέρως εἰπεῖν ἂ μοι ἐδόκει· καὶ
nötig zu sein nichts aus zu schmücken gegenüber ihn, sondern frei zu sagen was mir schien. und
εἶπον κινήσας αὐτόν, Σώκρατες, καθεύδεις; οὐ δῆτα, ἡ δ' ὅς. οἰσθα οὖν ἂ μοι
sagte ich bewegend ihn, Sokrates, schlafst du; nicht in der Tat, sagte aber er. weißt du nun was mir
δέδοκται; τί μάλιστα, ἔφη. σὺ ἐμοὶ δοκεῖς, ἡν δ' ἔγω, ἐμοῦ ἐραστής ἄξιος
beschlossen ist; was am meisten, sagte. du mir scheinst, war aber ich, meiner Liebhaber würdig
γεγονέναι μόνος, καὶ μοι φαίνη ὄκνεῖν μνησθῆναι πρός με. ἐγὼ δὲ οὐτωσὶ^ε
geworden zu sein allein, und mir zu scheinen zu zögern zu gedenken an mich. ich aber soeben
ἔχω· πάνυ ἀνόητον ἡγοῦμαι εἶναι σοὶ μὴ οὐ καὶ τοῦτο χαρίζεσθαι καὶ εἴ τι ἄλλο
befinde mich. sehr töricht halte ich zu sein dir nicht nicht auch dieses zu gefallen und falls etwas anderes
ἡ τῆς οὐσίας τῆς ἐμῆς δέοιο [218d] ἡ τῶν φύλων τῶν ἐμῶν. ἐμοὶ μὲν γὰρ οὐδέν έστι^ε
als des Vermögens des meinen bedürftest oder der Freunde der meinen. mir zwar denn nichts ist
πρεσβύτερον τοῦ ὡς ὅτι βέλτιστον ἐμὲ γενέσθαι, τούτου δὲ οἷμαί μοι συλλήπτορα
wichtiger als das dass möglichst das Beste mich zu werden, hierfür aber ich meine mir Mit helfer
οὐδένα κυριώτερον εἶναι σοῦ. ἐγὼ δὴ τοιούτῳ ἀνδρὶ πολὺ μᾶλλον ἄν μὴ
keinen mächtigeren zu sein als deiner. ich eben einem solchen Manne viel eher wohl nicht
χαριζόμενος αἰσχυνοίμην τοὺς φρονίμους, ἡ χαριζόμενος τούς τε πολλοὺς
Gefallen erweisend würde ich mich schämen die Verständigen, als Gefallen erweisend die und auch Viele
καὶ ἄφρονας. καὶ οὗτος ἀκούσας μάλα εἰρωνικῶς καὶ σφόδρα ἐσαυτοῦ τε καὶ
und Toren. und dieser gehört habend sehr ironisch und stark seiner selbst und auch und
εἰωθότως ἔλεξεν ὡς φίλε Ἀλκιβιάδη, κινδυνεύεις τῷ ὄντι οὐ φαῦλος εἶναι,
gewöhnlich sprach o Freund Alkibiades, du läufst Gefahr in dem wirklich seienden nicht schlecht zu sein,
εἴπερ ἀληθῆ τυγχάνει ὄντα ἃ λέγεις περὶ [218e] ἐμοῦ, καὶ τις ἔστ' ἐν ἐμοὶ δύναμις
wenn wirklich wahre sich fügt seiende was du sagst über mich, und irgendeine ist in mir Kraft
δι' ἥς ἄν σὺ γένοιο ἀμείνων· ἀμήχανόν τοι κάλλος ὄρώης ἄν ἐν ἐμοὶ καὶ
durch deren wohl du würdest werden besser. unausdenkbar dir ja Schönheit würdest sehen wohl an mir und
τῆς παρὰ σοὶ εὔμορφίας πάμπολυ διαφέρον.
von der bei dir schönen Gestalt bei weitem übertreffend.

St. 219a

εἰ δὴ καθορῶν αὐτὸν κοινώσασθαι τέ μοι ἐπιχειρεῖς καὶ ἀλλάξασθαι κάλλος ἀντὶ
wenn ja betrachtend dies zu teilen und auch mir versuchst und aus zu tauschen Schönheit gegen
κάλλους, οὐκ ὀλίγω μου πλεονεκτεῖν διανοῇ, ἀλλ' ἀντὶ δόξης ἀλήθειαν καλῶν
Schönheit, nicht um weniges meiner zu übervorteilen beabsichtigst du, sondern statt Ruhmes Wahrheit nennend
κτᾶσθαι ἐπιχειρεῖς καὶ τῷ ὄντι
dir anzueignen versuchst und in dem Wirklichen

Χρύσεα χαλκείων goldene der Bronzenen

Hom. II. 6.236

διαμείβεσθαι νοεῖς. ἀλλ', ὡς μακάριε, ἄμεινον σκόπει, μή σε λανθάνω οὐδὲν ὕν. Ἡ τοι
aus zu tauschen meinst du. aber, o Seliger, besser betrachte, nicht dich entgehe ich nichts seiend. die dir
τῆς διανοίας ὅψις ἄρχεται ὁξὺ βλέπειν ὅταν ἡ τῶν ὄμμάτων τῆς ἀκμῆς λήγειν ἐπιχειρῇ· σὺ δὲ
der Denkkraft Blick beginnt scharf zu sehen wenn die der Augen der Spitze aufhören versucht. du aber
τούτων ἔτι πόρρω. κάγὼ ἀκούσας, τὰ μὲν παρ' ἔμοι, ἔφην, ταῦτα ἔστιν, ὡν
von diesen noch fern. und ich gehört habend, die zwar von Seiten meiner, sagte ich, dieses sind, wovon
οὐδὲν ἄλλως εἴρηται ἡ ὡς διανοοῦμαι. σὺ δὲ αὐτὸς οὕτω βουλεύου ὅτι σοί τε ἀριστον
nichts anders gesagt worden ist als wie ich denke. du aber selbst so überlege dass dir und das Beste
καὶ ἔμοι ἡγῇ. ἀλλ', ἔφη, τοῦτο γ' εὖ λέγεις· ἐν γὰρ τῷ ἐπιόντι χρόνῳ
auch mir du meinst. sondern, sagte, dies ja gut sagst. in denn dem heran kommenden Zeit
βουλευόμενοι [219b] πράξομεν ὃ ἂν φαίνηται νῦν περὶ τε τούτων καὶ περὶ τῶν ἄλλων
beratend werden wir tun was wohl erscheine uns beiden über und dieser und über der anderen
ἀριστον. ἐγὼ μὲν δὴ ταῦτα ἀκούσας τε καὶ εἰπών, καὶ ἀφεὶς ὥσπερ βέλη,
Bestes. ich zwar ja dieses gehört habend und auch gesagt habend, und losgelassen habend gleichwie Pfeile,
τετρῶσθαι αὐτὸν ὕμην· καὶ ἀναστάς γε, οὐδ' ἐπιτρέψας τούτω εἰπεῖν οὐδὲν
durchbohrt zu sein ihn meinte ich. und aufgestanden ja, und nicht erlaubt habend diesem zu sagen nichts
ἔτι, ἀμφιέσας τὸ ἴματιον τὸ ἐμαυτοῦ τοῦτον— καὶ γὰρ ἦν χειμών— ὑπὸ τὸν τρίβωνα
noch, um geworfen habend das Gewand das meines diesen— denn ja war Winter— unter den Überwurf
κατακλινεὶς τὸν τουτούνι, περιβαλὼν τῷ χείρε τούτω τῷ δαιμονίῳ [219c] ὡς
untergelegt habend diesen da umgelegt habend, die beiden Hände diesem dem göttlichen wie
ἄληθῶς καὶ θαυμαστῷ, κατεκείμην τὴν νύκτα ὅλην. καὶ οὐδὲ ταῦτα αὖ, ὡς Σώκρατες,
wahrhaft und wunderbaren, ich lag die Nacht ganze. und auch nicht dieses wieder, o Sokrates,
ἔρεις ὅτι ψεύδομαι. ποιήσαντος δὲ δὴ ταῦτα ἔμοι οὗτος τοσοῦτον περιεγένετο τε
wirst sagen dass ich lüge. gemacht habenden aber ja dieses meiner dieser so sehr überlegen wurde und
καὶ κατεφρόνησεν καὶ κατεγέλασεν τῆς ἐμῆς ὥρας καὶ ὑβρισεν— καὶ περὶ ἐκεῖνό γε ὕμην
auch verachtete und verspottete der meiner Blüte und tat Frevel— und über jenes ja meinte ich
τὶ εἶναι, ὡς ἄνδρες δικασταί· δικασταὶ γάρ ἔστε τῆς Σωκράτους ὑπερηφανίας— εὖ γὰρ ἵστε
etwas zu sein, o Männer Richter. Richter denn seid ihr der des Sokrates Überheblichkeit— gut denn wisset
μὰ Θεούς, μὰ Θεάς, οὐδὲν περιττότερον καταδεδαρθηκὼς ἀνέστην [219d] μετὰ
bei den Göttern, bei den Göttinnen, nichts übermäßiger durch geschlafen habend stand ich auf mit
Σωκράτους, ἡ εἰ μετὰ πατρὸς καθηῦδον ἡ ἀδελφοῦ πρεσβυτέρου. τὸ δὴ μετὰ τοῦτο τίνα
Sokrates, als ob mit Vaters ich schliefl oder Bruders älteren. das ja nach dies welchen
οἰεσθέ με διάνοιαν ἔχειν, ἥγονύμενον μὲν ἡτιμάσθαι, ἀγάμενον δὲ τὴν τούτου φύσιν τε
meint ihr mich Gesinnung zu haben, meinend ja entehrt zu sein, bewundernd aber die dessen Natur und
καὶ σωφροσύνην καὶ ἄνδρείαν, ἐντετυχηκότα ἀνθρώπῳ τοιούτῳ οἴω ἐγὼ οὐκ ἀν ὕμην ποτ'
auch Besonnenheit und Tapferkeit, begegnet seiend einem Menschen solchen wie ich nicht wohl meinte je
ἐντυχεῖν εἰς φρόνησιν καὶ εἰς καρτερίαν; ὥστε οὕθ' ὅπως οὖν ὄργιζοιμην
zu begegnen in Einsicht und in Standhaftigkeit; so dass weder auf welche Weise nun ich zürnen möchte
εἶχον καὶ ἀποστερηθείην τῆς τούτου συνουσίας, οὔτε ὅπῃ προσαγαγοίμην αὐτὸν
hatte und beraubt würde der dessen Gemeinschaft, noch auf welchem Wege ich heranführen möchte ihn
[219e] ηύπόρουν. εὖ γὰρ ἥδη ὅτι χρήμασί γε πολὺ μᾶλλον ἄτρωτος ἦν πανταχῇ ἦ
war ratlos. gut denn wusste ich dass mit Geld ja viel mehr unverwundbar er war überall als
σιδήρω ὁ Αἴας, ὡς τε ὕμην αὐτὸν μόνω ἀλώσεσθαι, διεπεφεύγει
durch Eisen der Ajax, von welchem ja meinte ich ihn allein, gefangen werden zu sein
με. ηύπόρουν δή, καταδεδουλωμένος τε ὑπὸ τοῦ ἀνθρώπου ὡς οὐδεὶς ὑπ' οὐδενὸς
ist mir entronnen. ich war ratlos ja, unterjocht seiend auch von dem Menschen wie niemand von niemandes

ἄλλου περιῆσα. ταῦτά τε γάρ μοι ἄπαντα προυγεγόνει, καὶ μετὰ ταῦτα στρατεία ἡμῖν
anderem ging ich umher. dieses ja auch mir alles war zuvor geschehen, und nach diesem Feldzug uns
εἰς Ποτείδαιαν ἐγένετο κοινὴ καὶ συνεστοῦμεν ἔκει.
nach Potidaia geschah gemeinsam und wir aßen zusammen dort.

St. 220a

πρῶτον μὲν οὖν τοῖς πόνοις οὐ μόνον ἐμοῦ περιῆν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων—
zuerst ja also den Mühen nicht nur meiner war überlegen, sondern auch der anderen aller—
ὅπότ' ἀναγκασθεῖμεν ἀποληφθέντες που, οἴα δὴ ἐπὶ στρατείας, ἀσιτεῖν,
wann immer wir gezwungen würden zurück gelassen worden irgendwo, wie ja bei Feldzug, zu hungern,
οὐδὲν ἥσαν οἱ ἄλλοι πρὸς τὸ καρτερεῖν— ἐν τ' αὖ ταῖς εὐωχίαις μόνος ἀπολαύειν οἶος
nichts waren die anderen im Blick auf das auszuhalten— in und wieder den Gastmählern allein zu genießen fähig
τ' ἦν τά τ' ἄλλα καὶ πίνειν οὐκ ἐθέλων, ὅπότε ἀναγκασθείη, πάντας ἐκράτει, καὶ δὲ
war er die und andere und zu trinken nicht wollend, wenn immer gezwungen würde, alle übertraf, und was
πάντων θαυμαστότατον, Σωκράτη μεθύοντα οὐδεὶς πώποτε ἐώρακεν ἀνθρώπων. τούτου μὲν
aller am verwunderlichsten, Sokrates trunken niemand je hat gesehen der Menschen. hiervon ja
οὖν μοι δοκεῖ καὶ αὐτίκα ὁ ἔλεγχος ἔσεσθαι. πρὸς δὲ αὖ τὰς τοῦ χειμῶνος καρτερήσεις
also mir scheint sogar sofort der Beweis sein zu werden. hinzu aber wieder die des Winters Aushalten
—δεινοὶ γὰρ αὐτόθι χειμῶνες— θαυμάσια ἡργάζετο τά τε ἄλλα, [220b] καὶ ποτε ὄντος πάγου
—gewaltige denn dort Winter— wunderbare wirkte er die und anderen, und einst seienden Eises
οἵου δεινοτάτου, καὶ πάντων ἡ οὐκ ἔξιόντων ἔνδοθεν, ἡ εἴ τις
welcher sehr schlimmsten, und aller entweder nicht hinaus gehenden von innen, oder wenn jemand
ἔξιοι, ἡμφιεσμένων τε θαυμαστὰ δὴ ὄσα καὶ ὑποδεδεμένων καὶ ἐνειλιγμένων τοὺς
hinaus gehen würde, eingekleideten und erstaunliche ja so vieles und beschuhten und eingewickelten die
πόδας εἰς πίλους καὶ ἀρνακίδας, οὗτος δὲ ἐν τούτοις ἔξηιε ἔχων ἴμάτιον μὲν
Füße in Filz schuhe und Lammfelle, dieser aber in diesen ging hinaus haltend Mantel zwar
τοιούτον οἶόνπερ καὶ πρότερον εἰώθει φορεῖν, ἀνυπόδητος δὲ διὰ τοῦ κρυστάλλου
einen solchen wie eben auch zuvor gewohnt war zu tragen, unbeschuhrt aber durch des Eises
ῥᾶον ἐπορεύετο ἡ οἱ ἄλλοι ὑποδεδεμένοι, οἱ δὲ στρατιῶται ὑπέβλεπον αὐτὸν [220c] ὡς
leichter schritt er als die anderen beschuhten, die aber Soldaten blickten von unten ihn
καταφρονοῦντα σφῶν. καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα·
verachtend seienden ihrer. und dies ja nun dies·

οἷον δὲ αὖ τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερὸς ἀνήρ
was für eine aber wieder dies tat und ertrug standhafter Mann

Hom. Od. 4.242

ἔκει ποτε ἐπὶ στρατιᾶς, ἄξιον ἀκοῦσαι. συννοήσας γὰρ αὐτόθι ἔωθέν τι
dort einst bei Heereszug, wert zu hören. zusammen bedacht habend denn ebenda von Morgen etwas
εἰστήκει σκοπῶν, καὶ ἐπειδὴ οὐ προυχώρει αὐτῷ, οὐκ ἀνίει ἀλλὰ εἰστήκει ζητῶν.
hatte gestanden betrachtend, und sobald nicht voranschritt ihm, nicht ließ nach sondern hatte gestanden suchend.
καὶ ἦδη ἦν μεσημβρία, καὶ ἄνθρωποι ἡσθάνοντο, καὶ θαυμάζοντες ἄλλος ἄλλων ἔλεγεν δτι
und schon war Mittag, und Menschen bemerkten es, und staunend der eine dem anderen sagte dass
Σωκράτης ἔξ ἔωθινοῦ φροντίζων τι ἔστηκε. τελευτῶντες δέ τινες τῶν Ίωνων, ἐπειδὴ ἐσπέρα
Sokrates seit morgendlichen sorgend etwas steht. schließlich aber einige der Ionier, sobald Abend
ἥν, δειπνήσαντες— καὶ γὰρ [220d] θέρος τότε γ' ἦν— χαμεύνια ἔξενεγκάμενοι ἄμα
war, gespeist habend— und denn Sommer damals ja war— Lagerdecken heraus getragen habend zugleich
μὲν ἐν τῷ ψύχει καθηῦδον, ἄμα δὲ ἐφύλαττον αὐτὸν εἰ καὶ τὴν νύκτα ἔστήξοι.
zwar in der Kühle schliefen zugleich, aber bewachten sie ihn ob auch die Nacht stehen würde.
ὁ δὲ εἰστήκει μέχρι ἔως ἐγένετο καὶ ἥλιος ἀνέσχεν· ἔπειτα ὤχετ' ἀπιῶν
der aber hatte gestanden bis als es wurde und Sonne ging auf· danach ging er fort weggehend
προσευξάμενος τῷ ἥλιῳ. εἰ δὲ βούλεσθε ἐν ταῖς μάχαις— τοῦτο γὰρ δὴ δίκαιόν γε αὐτῷ
gebetet habend dem der Sonne. wenn aber ihr wollt in den Schlachten— dies denn ja gerecht ja ihm
ἀποδοῦναι— δτε γὰρ ἡ μάχη ἦν ἔξ ἥς ἐμοὶ καὶ τάριστεῖα ἔδοσαν οἱ στρατηγοί,
zurück zugeben— als denn die Schlacht war aus der mir auch die Auszeichnungen gaben die Feldherren,
οὐδεὶς ἄλλος ἐμὲ ἔσωσεν ἀνθρώπων [220e] ἡ οὔτος, τετρωμένον οὐκ ἐθέλων
niemand anderer mich rettete der Menschen als dieser, verwundet worden seienden nicht wollend seiend
ἀπολιπεῖν, ἀλλὰ συνδιέσωσε καὶ τὰ ὅπλα καὶ αὐτὸν ἐμέ. καὶ ἔγω μέν, ὁ Σώκρατες,
zurück lassen, sondern zusammen durch rettete und die Waffen und ihn mich. und ich zwar, o Sokrates,

καὶ τότε ἐκέλευον σοὶ διδόναι τάριστεῖα τοὺς στρατηγούς, καὶ τοῦτο γέ μοι οὕτε
 auch damals befahl ich dir geben die Auszeichnungen die Feldherren, und dieses ja mir weder
 μέμψῃ οὕτε ἔρεις ὅτι ψεύδομαι· ἀλλὰ γὰρ τῶν στρατηγῶν πρὸς τὸ ἐμὸν ἄξιωμα
 du mögest tadeln weder wirst sagen dass ich lüge· aber denn der Feldherren zu das mein Ansehen
 ἀποβλεπόντων καὶ βουλομένων ἐμοὶ διδόναι τάριστεῖα, αὐτὸς προθυμότερος ἐγένου
 blickend seienden und wollend seienden mir geben die Auszeichnungen, selbst eifriger wurdest du
 τῶν στρατηγῶν ἐμὲ λαβεῖν ή σαυτόν.
 der Feldherren mich zu nehmen als dich selbst.

St. 221a

ἔτι τοίνυν, ὡς ἄνδρες, ἄξιον ἦν θεάσασθαι Σωκράτη, ὅτε ἀπὸ Δηλίου φυγῇ ἀνεχώρει
 noch ja, o Männer, wert war zu schauen Sokrates, als von Delions Flucht Rückzug zog sich zurück
 τὸ στρατόπεδον· ἔτυχον γὰρ παραγενόμενος ἵππον ἔχων, οὗτος δὲ ὅπλα.
 das Heer Lager- ich traf zufällig denn hinzu gekommen seiend Pferd haltend seiend, dieser aber Waffen.
 ἀνεχώρει οὖν ἐσκεδασμένων ἥδη τῶν ἀνθρώπων οὗτος τε ἄμα καὶ Λάχης· καὶ ἐγὼ
 zog sich zurück nun zerstreut gewesenen schon der Menschen dieser ja zugleich und Laches· und ich
 περιτυγχάνω, καὶ ἴδων εὔθυνς παρακελεύομαί τε αὐτοῖν θαρρεῖν, καὶ ἔλεγον ὅτι
 treffe zufällig auf, und gesehen habend sofort ermahne ich ja den beiden Mut fassen, und sagte ich dass
 οὐκ ἀπολείψω αὐτώ. ἐνταῦθα δὴ καὶ κάλλιον ἐθεασάμην Σωκράτη ἡ ἐν Ποτειδαίᾳ—
 nicht werde verlassen den beiden. hier ja auch noch schöner schaute ich Sokrates als in Poteidaia—
 αὐτὸς γὰρ ἥττον ἐν φόβῳ ἡ διὰ τὸ ἐφ' ἵππου εἶναι— πρῶτον μὲν ὅσον περιῆν Λάχητος
 selbst denn weniger in Furcht war wegen des auf Pferdes zu sein— erstens zwar so weit übertraf er des Laches
 [221b] τῷ ἐμφρων εἶναι· ἐπειτα ἐμοιγ' ἐδόκει, ὡς Ἀριστόφανες, τὸ σὸν δὴ τοῦτο, καὶ
 im verständig sein zu sein· dann mir ja schien mir, o Aristophanes, das dein ja dieses, und
 ἐκεῖ διαπορεύεσθαι ὕσπερ καὶ ἐνθάδε,
 dort hindurch gehen so wie auch hier,

βρενθυόμενος καὶ τῷφθαλμῷ παραβάλλων
 sich aufblasend und dem Auge daneben werfend

Aristoph. Clouds 362

, ἡρέμα παρασκοπῶν καὶ τοὺς φιλίους καὶ τοὺς πολεμίους, δῆλος ὡν παντὶ καὶ πάνυ
 sanft mit beobachtend und die Freunde und die Feinde, deutlich seiend jedem und sehr
 πόρρωθεν ὅτι εἴ τις ἄψεται τούτου τοῦ ἄνδρός, μάλα ἐρρωμένως ἀμυνεῖται. διὸ
 von ferne dass wenn jemand wird anrühren dieses des Mannes, sehr kräftig wird sich wehren. daher
 καὶ ἀσφαλῶς ἀπήει καὶ οὗτος καὶ ὁ ἑταῖρος· σχεδὸν γάρ τι τῶν οὕτω διακειμένων
 und sicher ging fort und dieser und der Gefährte· beinahe denn irgend wer der so gestimmt seienden
 ἐν τῷ πολέμῳ οὐδὲ ἄπτονται, ἀλλὰ τοὺς προτροπάδην φεύγοντας [221c] διώκουσιν. πολλὰ
 in dem Krieg noch nicht röhren sie an, sondern die kopf voran fliehenden verfolgen. vieles
 μὲν οὖν ἀν τις καὶ ἀλλα ἔχοι Σωκράτη ἐπαινέσαι καὶ θαυμάσια· ἀλλὰ τῶν μὲν ἄλλων
 zwar nun wohl jemand und anderes hätte Sokrates zu loben und Bewundernswertes· aber der zwar anderen
 ἐπιτηδευμάτων τάχ' ἀν τις καὶ περὶ ἄλλου τοιαῦτα εἴποι, τὸ δὲ μηδενὶ
 Beschäftigungen vielleicht wohl jemand auch über eines anderen derartige würde sagen, das aber keinem
 ἀνθρώπων ὅμιον εἶναι, μήτε τῶν παλαιῶν μήτε τῶν νῦν ὄντων, τοῦτο ἄξιον παντὸς
 der Menschen ähnlich zu sein, weder der Alten noch der jetzt Seienden, dieses wert alles
 θαύματος. οἷος γὰρ Ἀχιλλεὺς ἐγένετο, ἀπεικάσειν ἀν τις καὶ Βρασίδαν καὶ ἄλλους,
 Staunens. welcher Art denn Achilleus wurde, vergleichen würde wohl jemand und Brasidas und andere,
 καὶ οἷος αὖ Περικλῆς, καὶ Νέστορα καὶ Ἀντίνορα— εἰσὶ δὲ καὶ ἔτεροι— καὶ [221d]
 und welcher Art wiederum Perikles, und Nestor und Antenor— sind aber auch andere— und
 τοὺς ἄλλους κατὰ ταῦτ' ἀν τις ἀπεικάζοι· οἷος δὲ οὐτοσὶ γέγονε τὴν
 die anderen gemäß dieselben wohl jemand würde vergleichen· welcher Art aber dieser hier geworden ist die
 ἀτοπίαν ἀνθρωπος, καὶ αὐτὸς καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ, οὐδ' ἐγγὺς ἀν εὔροι τις ζητῶν,
 Seltsamkeit Mensch, und er selbst und die Reden seiner, nicht einmal nahe wohl fände jemand suchend,
 οὕτε τῶν νῦν οὕτε τῶν παλαιῶν, εἰ μὴ ἄρα εἰ οἷς ἐγὼ λέγω ἀπεικάζοι τις αὐτόν,
 weder der jetzt noch der alten, wenn nicht also wenn denen ich sage würde vergleichen jemand ihn,
 ἀνθρώπων μὲν μηδενί, τοῖς δὲ σιληνοῖς καὶ σατύροις, αὐτὸν καὶ τοὺς λόγους. καὶ γὰρ οὖν
 der Menschen zwar keinem, den aber Silenen und Satyrn, ihn und die Reden. und denn nun
 καὶ τοῦτο ἐν τοῖς πρώτοις παρέλιπον, ὅτι καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ ὄμοιότατοί εἰσι τοῖς σιληνοῖς τοῖς
 auch dieses in den ersten ließ ich aus, dass auch die Reden seiner ähnlich st sind den Silenen den

διοιγομένοις. εἰ [221e] γὰρ ἐθέλοι τις τῶν Σωκράτους ἀκούειν λόγων, φανεῖν geöffnet werden. wenn denn wollte jemand der Sokrates hören Reden, würden erscheinen
ἄν πάνυ γελοῖοι τὸ πρῶτον· τοιαῦτα καὶ ὄνόματα καὶ ρήματα ἔξιθεν περιαπέχονται, wohl sehr lächerlich das erste solcher Art und Namen und Redewörter außen her sind umgehüllt,
σατύρου δῆ τινα ὑβριστοῦ δοράν. eines Satyrs ja einen gewissen frevelerischen Fell.

St. 222a

ὅνους γὰρ κανθηλίους λέγει καὶ χαλκέας τινὰς καὶ σκυτοτόμους καὶ βυρσοδέψας, καὶ ἀεὶ διὰ Esel denn lasttragende sagt und Schmiede einige und Leder Schneider und Gerber, und immer durch
τῶν αὐτῶν τὰ αὐτὰ φαίνεται λέγειν, ὥστε ἅπειρος καὶ ἀνόητος ἄνθρωπος πᾶς ἄν τῶν der selben die selben scheint zu sagen, so dass unerfahren und unverständig Mensch jeder wohl der
λόγων καταγελάσειν. **διοιγομένους** δὲ ίδων ἀν τις καὶ ἐντὸς αὐτῶν Reden aus lachen würde. geöffnet werden aber gesehen habend wohl jemand auch innerhalb ihrer
γιγνόμενος πρῶτον μὲν νοῦν ἔχοντας ἐνδον μόνους εύρήσει τῶν λόγων, ἐπειτα θειοτάτους καὶ werdend zuerst ja Sinn habende drinnen allein wird finden der Reden, dann göttlichsten und
πλεῖστα ἀγάλματ' ἀρετῆς ἐν αὐτοῖς ἔχοντας καὶ ἐπὶ πλεῖστον τείνοντας, μᾶλλον δὲ die meisten Bildwerke der Tugend in sich habende und hin zu das meiste sich erstreckende, mehr aber
ἐπὶ πᾶν ὅσον προσήκει σκοπεῖν τῷ μέλλοντι καλῷ κάγαθῷ ἔσεσθαι. ταῦτ' ἔστιν, auf alles so viel es ziemp zu betrachten dem dem Zukünftigen guten und edlen zu sein werden. dieses ist,
ἄνδρες, ἂν ἐγὼ Σωκράτη ἐπαινῶ· καὶ αὖτις μέμφομαι συμμείξας ὑμῖν εἴπον ἂ με o Männer, was ich Sokrates lobe und wiederum was tadle ich vermischt euch sagte was mich
ὑβρισεν. καὶ μέντοι οὐκ [222b] ἐμὲ μόνον ταῦτα πεποίηκεν, ἀλλὰ καὶ Χαρμίδην τὸν Γλαύκωνος frevelte. und freilich nicht mich allein dieses hat getan, sondern auch Charmides den des Glaukon
καὶ Εὐθύδημον τὸν Διοκλέους καὶ ἄλλους πάνυ πολλούς, οὓς οὗτος ἐξαπατῶν ὡς ἐραστῆς und Euthydemos den des Diokles und andere sehr viele, welche dieser betrügend als Liebhaber
παιδικὰ μᾶλλον αὐτὸς καθίσταται ἀντ' ἐραστοῦ. ἀ δῆ καὶ σοὶ λέγω, ὡς Ἀγάθων, Lieblings knaben eher selbst stellt sich an Stelle des Liebhabers. was ja auch dir sage, o Agathon,
μὴ ἐξαπατᾶσθαι ὑπὸ τούτου, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἡμετέρων παθημάτων γνόντα nicht betrogen zu werden von diesem, sondern aus den unseren Leiden erkannt habend
εὐλαβηθῆναι, καὶ μὴ κατὰ τὴν παροιμίαν ὕσπερ νήπιον παθόντα γνῶναι. εἰπόντος
 sich zu hüten, und nicht nach das Sprichwort so wie Kleinkind erlitten habend zu erkennen. gesagt habenden
[222c] δῆ ταῦτα τοῦ Ἀλκιβιάδου γέλωτα γενέσθαι ἐπὶ τῇ παρρησίᾳ αὐτοῦ, ὅτι ἐδόκει ἔτι ja dieses des Alkibiades Gelächter zu entstehen bei der Freimütigkeit seiner, dass schien noch
ἐρωτικῶς ἔχειν τοῦ Σωκράτους. τὸν οὖν Σωκράτη, Νήφειν μοι δοκεῖς, φάναι, ὡς erotisch zu haben des Sokrates. den nun Sokrates, nüchtern sein mir scheinst du, zu sagen, o
Ἀλκιβιάδη. οὐ γὰρ ἀν ποτε οὕτω κομψῶς κύκλῳ περιβαλλόμενος ἀφανίσαι Alkibiades. nicht denn wohl einmal so fein im Kreise sich umlegend verschwinden zu lassen
ἐνεχείρεις οὐ ἔνεκα ταῦτα πάντα εἰρηκας, καὶ ὡς ἐν παρέργῳ δῆ λέγων ἐπὶ versuchtest du dessen um willen dieses alles du gesagt hast, und wie im Neben werk ja sagend am
τελευτῆς αὐτὸς ἔθηκας, ὡς οὐ πάντα τούτου ἔνεκα εἰρηκώς, τοῦ ἐμὲ καὶ Ἀγάθωνα Ende es gesetzt hast, dass nicht alles dessen um willen gesagt habend, des mich und Agathon
[222d] διαβάλλειν, οἰόμενος δεῖν ἐμὲ μὲν σοῦ ἐρᾶν καὶ μηδενὸς ἄλλου, Ἀγάθωνα zu verleumden, meinend seiend nötig sein mich zwar deiner zu lieben und keines anderen, Agathon
δὲ ὑπὸ σοῦ ἐρᾶσθαι καὶ μηδ' ὑφ' ἐνὸς ἄλλου. ἀλλ' οὐκ ἔλαθες, ἀλλὰ τὸ aber von dir geliebt zu werden und auch nicht von eines anderen. sondern nicht entgingst, sondern das
σατυρικὸν σου δράμα τούτο καὶ σιληνικὸν κατάδηλον ἐγένετο. ἀλλ', ὡς φίλε Ἀγάθων, μηδὲν πλέον satyrisch dein Drama dieses und silenisch offenbar wurde. aber, o Freund Agathon, nichts mehr
αὐτῷ γένηται, ἀλλὰ παρασκευάζου ὅπως ἐμὲ καὶ σὲ μηδεὶς διαβαλεῖ. τὸν οὖν Ἀγάθωνα ihm möge werden, sondern bereite vor damit mich und dich niemand verleumden wird. den nun Agathon
εἰπεῖν, καὶ μήν, ὡς Σώκρατες, κινδυνεύεις ἀληθῆ [222e] λέγειν. τεκμαίρομαι δὲ καὶ ὡς zu sagen, und wahrlich, o Sokrates, riskierst Wahres zu sagen. ich schließe aber und dass
κατεκλίνῃ ἐν μέσῳ ἐμοῦ τε καὶ σοῦ, ἵνα χωρὶς ἡμᾶς διαλάβῃ. οὐδὲν οὖν πλέον er niedergelegt wurde in der Mitte von mir und auch von dir, damit getrennt uns entscheide. nichts nun mehr
αὐτῷ ἔσται, ἀλλ' ἐγὼ παρὰ σὲ ἐλθὼν κατακλινήσομαι. πάνυ γε, φάναι τὸν ihm wird sein, sondern ich bei dir gekommen seiend ich werde mich niederlegen. sehr ja, zu sagen den
Σωκράτη, δεῦρο ὑποκάτω ἐμοῦ κατακλίνου. ὡς Ζεῦ, εἰπεῖν τὸν Ἀλκιβιάδην, οἴα Sokrates, hierher unten darunter von mir lege dich nieder. o Zeus, zu sagen den Alkibiades, was für
αὖ πάσχω ὑπὸ τοῦ ἀνθρώπου. οἴεται μου δεῖν πανταχῇ περιεῖναι. ἀλλ' εἰ μή wiederum ich erleide von des Menschen. er meint meiner nötig sein überall ringsum zu sein. aber wenn nicht

τι ἄλλο, ὡς θαυμάσιε, ἐν μέσῳ ἡμῶν ἔα Ἀγάθωνα κατακεῖσθαι. ἀλλ' ἀδύνατον, φάναι τὸν etwas anderes, o Wunderbarer, in der Mitte von uns lass Agathon zu liegen. aber unmöglich, zu sagen den Σωκράτη. σὺ μὲν γὰρ ἐμὲ ἐπίγνεσας, δεῖ δὲ ἐμὲ αὖ τὸν ἐπὶ δεξί’ ἐπαινεῖν. Sokrates. du zwar denn mich du hast gelobt, es ist nötig aber mich wieder den zur Rechten zu loben.

St. 223a

ἔαν οὖν ὑπὸ σοὶ κατακλινῆ Ἀγάθων, οὐ δόπου ἐμὲ πάλιν ἐπαινέσεται, πρὶν ὑπ’ ἔμοϋ wenn nun von dir sich niederlege Agathon, nicht gewiss mich wieder wird gelobt werden, ehe von mir μᾶλλον ἐπαινεθῆναι; ἀλλ’ ἔασον, ὡς δαιμόνιε, καὶ μὴ φθονήσῃς τῷ μειρακίῳ ὑπ’ ἔμοϋ mehr gelobt zu werden; sondern lass, o Wunderbarer, und nicht beneide nicht dem Jüngling von mir ἐπαινεθῆναι· καὶ γὰρ πάνυ ἐπιθυμῶ αὐτὸν ἐγκωμιάσαι. ίοῦ ίοῦ, φάναι τὸν Ἀγάθωνα, gelobt zu werden· und denn sehr ich begehre ihn zu preisen. io io, zu sagen den Agathon, Άλκιβιάδη, οὐκ ἔσθ’ ὅπως ἀν ἐνθάδε μείναιμι, ἀλλὰ παντὸς μᾶλλον μεταναστήσομαι, Alkibiades, nicht es gibt dass wohl hier ich würde bleiben, sondern von allem mehr aus ziehen werden, ίνα ὑπὸ Σωκράτους ἐπαινεθῶ. ταῦτα ἔκεινα, φάναι τὸν Άλκιβιάδην, τὰ εἰωθότα· damit von Sokrates gelobt werde. dies jenes, zu sagen den Alkibiades, die das Gewohnte- Σωκράτους παρόντος τῶν καλῶν μεταλαβεῖν ἀδύνατον ἀλλω. καὶ νῦν ὡς des Sokrates anwesend seienden der Schönen teil zu haben unmöglich einem anderen. und jetzt wie εὐπόρως καὶ πιθανὸν λόγον ηὔρεν, ὥστε παρ’ ἐαυτῷ τουτονὶ κατακεῖσθαι. τὸν [223b] leicht möglich und überzeugend Rede fand, so dass bei sich selbst diesen hier zu liegen. den μὲν οὖν Ἀγάθωνα ὡς κατακεισμένον παρὰ τῷ Σωκράτει ἀνίστασθαι· ἔξαίφνης δὲ zwar nun Agathon als sich niederlegen werdenden bei dem Sokrates auf zu stehen· plötzlich aber κωμαστὰς ἥκειν παμπόλλους ἐπὶ τὰς Θύρας, καὶ ἐπιτυχόντας ἀνεῳγμέναις Zecher kommen sehr viele zu die Türen, und getroffen habend geöffnet seienden ἔξιόντος τινὸς εἰς τὸ ἄντικρυς πορεύεσθαι παρὰ σφᾶς καὶ κατακλίνεσθαι, καὶ hinaus gehend seienden eines in das geradewegs sich begeben bei ihnen und sich niederlegen, und θορύβου μεστὰ πάντα εἶναι, καὶ οὐκέτι ἐν κόσμῳ οὐδενὶ ἀναγκάζεσθαι πίνειν von Lärm voll alles zu sein, und nicht mehr in Ordnung keinem gezwungen zu werden zu trinken πάμπολυν οἶνον. τὸν μὲν οὖν Ἐρυξίμαχον καὶ τὸν Φαῖδρον καὶ ἄλλους τινὰς ἔφη ὁ sehr viel Wein. den zwar nun Eryximachos und den Phaidros und andere einige er sagte der Άριστόδημος οἴχεσθαι ἀπιόντας, ἐ δὲ ὑπονον λαβεῖν, καὶ [223c] Aristodemos sich davon machen weg gehend seiende, ihn aber Schlaf zu nehmen, und καταδαρθεῖν πάνυ πολύ, ἄτε μακρῶν τῶν νυκτῶν ούσῶν, ἔξεγρέσθαι δὲ πρὸς ἡμέραν ἥδη fest einzuschlafen sehr viel, da ja langen der Nächte seienden, zu erwachen aber gegen den Tag schon ἀλεκτρυόνων ἀδόντων, ἔξεγρόμενος δὲ ἰδεῖν τοὺς μὲν ἄλλους καθεύδοντας καὶ οἰχομένους, der Hähne singend, auf gewacht seiend aber zu sehen die zwar anderen schlafend und davongehend, Άγαθωνα δὲ καὶ Άριστοφάνη καὶ Σωκράτη ἔτι μόνους ἔγρηγορέναι καὶ πίνειν ἐκ φιάλης Agathon aber und Aristophanes und Sokrates noch allein wach gewesen zu sein und zu trinken aus Schale μεγάλης ἐπὶ δεξιά. τὸν οὖν Σωκράτη αὐτοῖς διαλέγεσθαι· καὶ τὰ μὲν ἄλλα ὁ [223d] großer nach rechts. den nun Sokrates mit ihnen sich unterreden· und die zwar anderen der Άριστόδημος οὐκ ἔφη μεμνῆσθαι τῶν λόγων— οὕτε γὰρ ἐξ ἀρχῆς Aristodemos nicht er sagte sich erinnert zu haben der Worte— weder denn von Anfang παραγενέσθαι ὑπονυστάζειν τε— τὸ μέντοι κεφάλαιον, ἔφη, προσαναγκάζειν τὸν bei zu sein gewesen zu sein leicht eindösen und— das jedoch Haupt punkt, er sagte, weiter zu nötigen den Σωκράτη ὁμολογεῖν αὐτοὺς τοῦ αὐτοῦ ἀνδρὸς εἶναι κωμῳδίαν καὶ τραγῳδίαν ἐπίστασθαι Sokrates zu zugestehen sie des selben Mannes zu sein Komödie und Tragödie zu verstehen ποιεῖν, καὶ τὸν τέχνη τραγῳδοποιὸν ὄντα καὶ κωμῳδοποιὸν εἶναι. ταῦτα δὴ zu machen, und den durch Kunst Tragödie Macher seiend und Komödie Macher zu sein. dieses ja ἀναγκαζομένους αὐτοὺς καὶ οὐ σφόδρα ἐπομένους νυστάζειν, καὶ πρότερον μὲν καταδαρθεῖν gezwungen werdend sie und nicht sehr folgend zu dösen, und früher zwar fest einzuschlafen τὸν Άριστοφάνη, ἥδη δὲ ἡμέρας γιγνομένης τὸν Ἀγάθωνα. τὸν οὖν Σωκράτη, den Aristophanes, schon aber des Tages entstehend den Agathon. den nun Sokrates, κατακοιμίσαντ’ ἔκείνους, ἀναστάντα ἀπιέναι, καὶ ἐ ώσπερ εἰώθει ἐπεσθαι, zu schlaf gelegt habend jene, auf gestanden habend wegzugehen, und ihm wie gewohnt war zu folgen, καὶ ἐλθόντα εἰς Λύκειον, ἀπονιψάμενον, ὕσπερ ἄλλοτε τὴν ἄλλην ἡμέραν διατρίβειν, und gekommen seiend in Lykeion, abgewaschen habend, wie sonst den anderen Tag zu verweilen, καὶ οὕτω διατρίψαντα εἰς ἐσπέραν οἴκοι ἀναπαύεσθαι. und so verbracht habend bis zu Abend zu Hause sich ausruhen.